

ด

D magazine

www.d-magazine.de

“นิตยสารดี มีดี เพื่อคนไทย”

สังคม • วัฒนธรรม • ครอบครัว • บันเทิง • ไลฟ์สไตล์

ตัดมดลูกหรือตัดรังไข่ ทำให้สาวไร้อารมณ์จริงหรือ?

สัมภาษณ์เด็กไทยเรียนสายอาชีพในเยอรมัน

จัดการอย่างไรเมื่อสามีเยอรมันเสียชีวิต

ฝึกลูกพูดสองภาษาให้ได้ผล

\* สมัครสมาชิกนิตยสารดี พลิกหน้า 58

150  
JAHRE  
THAILAND  
DEUTSCHLAND

ART COVER BY KARNATIP PETCHAROEN

ISSN: 2190-636X

06 / 06.2011



ที่อยู่ของส่วนราชการไทยในเยอรมนี

สถานเอกอัครราชทูตไทย (Königlich-Thaiändische Botschaft)	นายจริยวัฒน์ สันตะบุตร (เอกอัครราชทูต)	Lepsiusstr. 64-66 12163 Berlin	Tel.: (030) 794 810 Fax.: (030) 794 81 511 <a href="http://www.thaiembassy.de">http://www.thaiembassy.de</a>
สำนักงานผู้ช่วยทูตฝ่ายทหาร และ ทหารอากาศ (Office of the Defence Attache, Office of the Air Attache)	น.อ. มานัต วงษ์วาทย์ ผู้ช่วยทูตฝ่ายทหาร และผู้ช่วยทูต ฝ่ายทหารอากาศ	Lepsiusstr. 64-66 12163 Berlin	Tel.: (030) 794 81313 Fax.: (030) 794 81 470 <a href="http://www.thaiembassy.de/th/office/berlin/defence">http://www.thaiembassy.de/th/office/berlin/defence</a>
สำนักงานฝ่ายแรงงาน (Labour Affairs Division)	นางสุชาดา ชีเจริญ อัครราชทูตที่ปรึกษา (ฝ่ายแรงงาน)	Lepsiusstr. 64-66 12163 Berlin	โทรศัพท์ (030) 794 81 231 โทรสาร (030) 794 81 518 <a href="http://germany.mol.go.th">http://germany.mol.go.th</a>
สำนักงานฝ่ายพาณิชย์ (Commercial Affairs Division)	นางสาวเชษฐณี โอภาสวัตรชัย อัครราชทูตที่ปรึกษา	Petzowerstraße 1, 14109 Berlin	Tel.: (030) 805 0040 Fax.: (030) 805 00451
สถานกงสุลใหญ่ (Königlich-Thaiändisches Generalkonsulat)	นายชัยเลิศ หลิมสมบุญ (กงสุลใหญ่)	Kennedyallee 109, 60596 Frankfurt/M	Tel. (069) 698680 Fax (069) 69868228 <a href="http://www.thai-generalkonsulat-frankfurt.de">www.thai-generalkonsulat-frankfurt.de</a>
Königlich Thaiändisches Honorargeneralkonsulat Hamburg	Herr Wolfgang Krohn	An der Alster 85 20099 Hamburg	(040) 24 83 9 - 118 (040) 24 83 9 - 206 <a href="http://www.thaikonsulathamburg.de/index.php">http://www.thaikonsulathamburg.de/index.php</a>
Königlich Thaiändisches Honorargeneralkonsulat Essen	Dr. Stephan Holthoff-Pförtner	Rüttenscheider Str. 199, Eingang Herthastr. 45131 Essen	Tel. 0201-95 97 93 34 Fax 0201-95 97 94 45 <a href="http://www.thai-konsulat-nrw.de">www.thai-konsulat-nrw.de</a>
Königlich Thaiändisches Honorarkonsulat Stuttgart		Pforzheimer Str.381 70499 Stuttgart (Weilimdorf)	Telefon (0711) 226 48-44 Telefax (0711) 226 48-56 <a href="http://www.thaikonsulat.de">http://www.thaikonsulat.de</a>
Königlich Thaiändisches Honorargeneralkonsulat München	Frau Barbara Riepl	Prinzenstraße 13 80639 München	Tel. +49-89-1689788 Fax +49-89-13071-381 <a href="http://www.thaikonsulatmuenchen.de">www.thaikonsulatmuenchen.de</a>
Königlich Thaiändisches Honorargeneralkonsulat Dresden		Friedrichstr. 29 01067 Dresden	Tel. +49-351-4986261 Fax +49-351-4986214

*Botschaft der Bundesrepublik Deutschland im Königreich Thailand*

*Botschafter: Dr. Hanns Schumacher, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter*

*Sitz: Bangkok, 9 South Sathorn Road, Bangkok 10120*

*Telefon: (0066 2) 287 900 0 Fax: (0066 2) 287 17 76*

*Postadresse: Embassy of the Federal Republic of Germany, G.P.O. Box 2595, Bangkok 10500, Thailand.*

*Visastelle: FAX: (0066 2) 285 62 32*

*E-Mail: [info@german-embassy.or.th](mailto:info@german-embassy.or.th) Internet: <http://www.bangkok.diplo.de>*



# ป.ก. บอกกล่าว



## สวัสดิ์คะท่านผู้อ่านนิตยสารดี

ก็ได้เวลามาพบกันอีกแล้ว อันหมายถึงว่าเวลาจากที่ท่านได้อ่าน นิตยสารดี ฉบับที่ 5 จนถึงวันที่ท่านเปิดอ่าน นิตยสารดี ฉบับที่ 6 นี้ ก็ผ่านไปแล้วยังน้อยอีก 3 เดือน หากขอยืมสำนวนนักพากย์หนังกลางแปลง(ต้องสมัยบก.เป็นเด็กละมั่ง) มาใช้ก็ต้องบอกว่า วันเวลาผ่านไปไวเหมือนโกหก ดีมาก เล่ม 6 ก็ปิดต้นฉบับ เข้าโรงพิมพ์ เป็นเล่มออกมาสู่สายตาท่านผู้อ่านทั้งหลายอีกครั้งหนึ่ง

เราตั้งหัวเรื่องของเล่มที่ 6 นี้ว่า 150 ปีความสัมพันธ์ไทย-เยอรมนี เพราะในปี 2555 หรือ ค.ศ. 2012 จะเป็นปีที่ครบ 150 ปีของการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างประเทศไทย (ของเรา) และประเทศเยอรมนี (บ้านแห่งที่สองของเรา) ซึ่งกระทรวงการต่างประเทศและสถานเอกอัครราชทูตไทยกำหนดจะมีการเฉลิมฉลองกันตั้งแต่ปีนี้ ก็ด้วยเหตุนี้ นิตยสารดีจะนั่งดูภายใต้ อย่างไรก็ตาม ก็ต้องนำมาเป็นหัวข้อ หากใครแวบๆเข้าไปดูเว็บไซต์ของสถานเอกอัครราชทูตสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีประจำประเทศไทย จะพบว่ามีการฉลองไปแล้วตั้งแต่ปี 2551 ซึ่งเป็นการฉลองการครบรอบ 150 ปีความสัมพันธ์ทางการค้า อย่าลืมนะคะ นิตยสารดีก็มีบทความว่าด้วยความเป็นมาของความสัมพันธ์นี้ ซึ่งได้รับอนุเคราะห์ข้อมูลมาจาก คุณประทีพทิพย์ ประจันปัจจານีก เลขานุการเอกคะ ก็ต้องขอบคุณไว้ ณ ที่นี้ นอกจากความสัมพันธ์ทางการค้า ก็ยังมีความสัมพันธ์ทางการทหาร ซึ่งผู้ช่วยทูตทหารได้ให้เกียรติส่งบทความมาเล่าขานกันฟัง แต่ปัจจุบันความสัมพันธ์ทางการทูตก็ขยายมิติออกไปอีกมิได้จำกัดอยู่เพียงการเมือง เศรษฐกิจ การค้าเท่านั้น มิติที่ว่าคืออะไรลองเข้าไปอ่านข้อคิดเห็นจากสถานกงสุลใหญ่ ณ นครแฟรงก์เฟิร์ต ทูตนะคะ ตลอดจนทัศนะของกงสุลกิตติมศักดิ์ ณ เมืองเอสเซิน และคุณ Diekmann หัวแรงใหญ่ในการจัดงาน Thailand in Lippe ซึ่งปีนี้เป็นปีที่ 4 แล้วคะ

จากหัวข้อหลัก ดีมาก ก็ยังคงมีคอลัมน์ประจำเหมือนเดิม ไม่ว่าจะเป็นเรื่องความสัมพันธ์ที่จะมาคุยเรื่อง อยู่อย่างไรหลังหย่าร้าง สุขเพศที่คุณหมอวิชัย จะมาไขปัญหาประเด็นที่สาวๆทั้งหลายข้องใจ “เมื่อไม่มีมดลูกแล้ว จะยังมีความสัมพันธ์ทางเพศได้ไหม” มุมกฎหมายว่าด้วยสิ่งที่ต้องจัดการเมื่อสามีเยอรมันเสียชีวิตในเยอรมนี อันเป็นคำถามหนึ่งที่หญิงไทยไม่รู้ว่าจะหันไปหาใคร รสดีก็ยังเชิญชวนไปเก็บผักที่ป่าที่กินได้มาทำอาหารอร่อยบ้านเรา แถมด้วยสูตรน้ำพริกคิดขึ้นเองโดยใช้วัตถุดิบที่หาได้ในบ้าน โดยเฉพาะของที่กินกันไม่หมดในบ้านทั้งหลาย ใครนำไปลองทำแล้วเขียนมาเล่าสู่กันฟังบ้างนะคะ แถมชวนไปดูหนังน่ารักเบาๆแต่ลึกด้วยเนื้อหาเรื่องราวของครอบครัวแรงงานรับเชิญ Almany – Willkommen in Deutschland และ.. และ.. หากจะสาธยายก็ถึงถิ่นหน้ากระดาษนะคะ เชิญท่านผู้อ่านเปิดไปอ่านกันเลยดีกว่า

ดีมาก ฉบับที่ 7 หัวข้อที่เราตั้งใจไว้คือ วัฒนธรรมการท่องเที่ยว และขอเชิญชวนทุกท่านส่งรูปสวยๆ น่ารัก หรือเรื่องราวของการท่องเที่ยวพักผ่อนมาร่วมเผยแพร่กันอ่านกันชม โดยส่งมาได้ที่ [aunchun@d-magazine.de](mailto:aunchun@d-magazine.de) นะคะ พบกันในอีกสามเดือนข้างหน้าคะ

พัทยา เรือนแก้ว



# สารบัญ

## เรื่องดีจากปก

150 ปี ความสัมพันธ์ไทย-เยอรมนี.....10

## ข่าว

ภาพข่าว.....4

เจาะข่าว: ประชุมเชิงปฏิบัติการ “ปัญหาคนไทยในต่างแดน”.....8

## ชีวิตในประเทศเยอรมนี

แนะนำสมาคม: สมาคมล้ามนักแปล / สมาคมไทยในเนิร์นแบร์ก.....9

อาชีพ: A Good Bed @ Bed & Breakfast Triller.....16

กฎหมาย: สิทธิและผลทางกฎหมายเนื่องจากการเสียชีวิต.....18

คำถาม คำตอบจาก ฝ่ายกงสุล: เรื่องสูติบัตรไทย.....21

การศึกษา: การศึกษาสาขาวิชาชีพ.....22

เรียนภาษาเยอรมัน: ตัวเลข.....24

สัมภาษณ์: Frau Marianne Zorn.....26

## Lifestyle สไตล์ D

บันเทิง: Almania ยินดีต้อนรับสู่เยอรมนี.....30

แฟชั่น: แฟชั่นผ้าไทย.....32

ห้องครัว: เครื่องดื่มสมุนไพร / น้ำพริกเผ่าไส้กรอกเยอรมัน.....34

ปกิณกะ: มาเก็บผักป่ากันเถอะ (ต่อ).....36

เช็ทซ์และความสัมพันธ์: อยู่อย่างไรหลังหย่าร้าง.....38

สุขภาพ: ตัดมดลูกหรือตัดรังไข่ ทำให้สาวไร้อารมณ์เช็ทซ์.....40

ตอบปัญหาลูกรัก: พูดคุยภาษาเดียวกัน.....42

DIY by Nong: แต่งกระเป๋าสตางค์แบบ Découpage.....44

ศิลปะสำหรับเด็ก: 150 Jahre Freundschaft.....45

นิยาย: มณีน้ำหนึ่ง (ต่อ).....48

ท่องเที่ยวไทย: My Beloved Thailand.....51

ท่องเที่ยวยุโรป: อิตาลี ตอนที่สอง.....52

ธรรมชาติยามเย็น: เรื่องเล่าเช้าวันพระ.....54





# สึนามิในญี่ปุ่น: คำถามต่ออนาคตของโรงไฟฟ้านิวเคลียร์ในเยอรมนี



ภายหลังเกิดเหตุแผ่นดินไหวระดับ 9.0 ริคเตอร์ และคลื่นยักษ์สึนามิเมื่อวันที่ 11 มี.ค. รวมทั้งอาฟเตอร์ช็อคครั้งแล้วครั้งเล่าตลอดเดือนมี.ค.ที่ประเทศญี่ปุ่น ซึ่งส่งผลให้เกิดวิกฤตเตาปฏิกรณ์ปรมาณู ของโรงไฟฟ้านิวเคลียร์ฟูกูชิมะ ไดอิจิ ระเบิดขึ้นและแผ่สารกัมมันตภาพรังสี สร้างผลกระทบทั้งในด้านเศรษฐกิจ การเมือง และความมั่นใจของผู้คนทั่วโลกต่อเทคโนโลยีประเภทนี้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในประเทศเยอรมนี

นางอังกา แมร์เคิล นายกรัฐมนตรีของเยอรมนี ประกาศปิดโรงงานไฟฟ้านิวเคลียร์ 7 แห่งที่มีอายุการใช้งานยาวนานทันที และเสนอให้มีการ “เลื่อน” แผนการยืดอายุโรงงานไฟฟ้านิวเคลียร์ 17 แห่งออกไป 3 เดือน เพื่อตรวจสอบความปลอดภัยอีกครั้ง ถือเป็นกรกลับลำในด้านนโยบายอย่างกะทันหัน หลังจากที่เมื่อปลายปีที่แล้ว รัฐบาลผสม CDU/CSU-FDP ของแมร์เคิลตัดสินใจยืดอายุโรงไฟฟ้านิวเคลียร์ออกไป 12 ปีโดยเฉลี่ย โดยให้เหตุผลว่า เป็นการทำให้แน่ใจว่าเยอรมนีจะมีพลังงานไฟฟ้าราคาไม่แพงเพียงพอใช้ในขณะที่ประเทศกำลังเดินหน้าเปลี่ยนแปลงแหล่งพลังงานไปสู่พลังงานทดแทนมากขึ้น

ตามข้อตกลงเดิมของอดีตรัฐบาลผสม SPD – พรรคเขียวเมื่อปี 2002 โรงงานไฟฟ้านิวเคลียร์ทุกโรงจะหยุดปฏิบัติการภายในปี 2021 โรงงานที่เก่าที่สุดควรจะเลิกใช้งานตั้งแต่วันนี้แล้ว

การกลับลำในด้านนโยบายนี้ เกิดขึ้นก่อนการเลือกตั้งทั่วไปในรัฐบาเดน-เวือร์เท็มแบร์กจะมีขึ้นไม่นาน และไม่ได้มีผลบวกต่อพรรค CDU ของแมร์เคิลมากนัก เพราะ CDU ยังคงเสียด้านความเสี่ยงไปกว่าห้าเปอร์เซ็นต์ ทั้งที่พรรค CDU เป็นพรรคการเมืองหลักของรัฐมาตลอด และเป็นรัฐบาลมากกว่า 58 ปี แต่ปีนี้ต้องสูญเสียตำแหน่งรัฐบาลให้กับพรรคเขียวซึ่งได้ตั้งรัฐบาลผสมกับ SPD

ชาวเยอรมันส่วนใหญ่ต่อต้านพลังงานนิวเคลียร์ และวิกฤตที่เมืองฟูกูชิมะได้ทำให้ความกลัวต่อเทคโนโลยีนี้สูงขึ้น

แมร์เคิลกล่าวว่าเยอรมนียังไม่สามารถยกเลิกการใช้พลังงานนิวเคลียร์ได้ หากต้องการจะมีพลังงานไฟฟ้าเพียงพอต่อความต้องการของทั้งประเทศ และหากยังต้องการทำตามพันธะสัญญาที่จะลดการปลดปล่อยก๊าซคาร์บอนไดออกไซด์ เพื่อปกป้องสภาพภูมิอากาศของโลก กระนั้นเยอรมนีก็ไม่สามารถดำเนินงานต่อไปตามปกติ เหตุการณ์ในญี่ปุ่นได้สอนให้เรารู้ว่าสิ่งที่ไม่น่าเป็นไปได้ในทางวิทยาศาสตร์สามารถเกิดขึ้นได้จริง ๆ “หากในประเทศที่พัฒนาแล้วอย่างญี่ปุ่น ซึ่งมีมาตรฐานความปลอดภัยสูงมาก แต่ยังเกิดปัญหานิวเคลียร์จากแผ่นดินไหวและสึนามิซึ่งป้องกันไม่ได้ เรื่องนี้จึงต้องเป็นประเด็นให้โลก ยุโรป และเยอรมนีต้องขบคิด”

ขณะเดียวกัน งานศึกษาของกลุ่มวิจัยกลุ่มหนึ่งที่ทำการศึกษาวิจัยข้อมูลให้แก่กระทรวงสิ่งแวดล้อมของเยอรมนีคำนวณแล้วว่า ประเทศเยอรมนีสามารถเลิกใช้พลังงานไฟฟ้านิวเคลียร์ได้เร็วที่สุดในปี 2017 แต่ทั้งนี้ก็ขึ้นอยู่กับความก้าวหน้าของพัฒนาการอุตสาหกรรมพลังงานทดแทนด้วย อันได้แก่ ความสามารถในการผลิตพลังงานร่วมกับกับโรงไฟฟ้าแบบเดิม การขยายโรงไฟฟ้าพลังงานทดแทน และการปรับตัวเพื่อรับมือกับเทคโนโลยีการใช้ไฟฟ้าอย่างมีประสิทธิภาพ ฯลฯ

ในเรื่องราคานั้น ผู้บริโภคจะรู้สึกถึงราคาที่เพิ่มขึ้นในตอนต้น แต่ในระยะกลางและระยะยาว ราคาจะปรับตัวลงเพราะปริมาณไฟฟ้าที่ผลิตได้จะเพิ่มมากขึ้น

สรุปข่าว โดย โสภภาพ ครัวศรี



## Berlin



การประชุมเชิงปฏิบัติการสถานการณ์คนไทยในต่างประเทศและคนไทยคืนถิ่น: ยุทธศาสตร์แนวทางและมาตรการในการแก้ไขปัญหา และช่วยเหลือวันที่ 24-25 มีนาคม 2554 โรงแรม ที เค พาเลซ แจ้งวัฒนะ โดยมีสถานเอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงเบอร์ลินเป็นเจ้าภาพร่วมกับกรมการกงสุล กระทรวงการต่างประเทศ (อ่านรายงานข่าวในหน้าที่ 8)

ภาพโดย สอท.เบอร์ลิน



ภาพจากซ้ายไปขวา: คุณณัฐณี วานาเบ้ (นักสังคมสงเคราะห์ International Social Service Japan-ISSJ), คุณอัญชัญ เฮียร์ลิง (สมาคมศิลปวัฒนธรรมเฮเกา-โบเดนเซ), คุณเชิดชู รักตะบุตร (อัครราชทูต สถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงเบอร์ลิน), คุณประสิทธิ์พร เวทย์ประสิทธิ์ (รองอธิบดีกรมการกงสุล), ดร. พัทยา เรือนแก้ว (นักวิจัยอิสระ) และคุณสวพร บัวแดง

## Hamburg



ระหว่างวันที่ 6-8 พฤษภาคมของทุกปี เป็นวันเฉลิมฉลองท่าเรือของ Hamburg ซึ่งในปีนี้มีมกุฎราชกุมารแห่งนอร์เวย์ได้เสด็จพระราชดำเนินมาทรงเปิดงาน Norwegian Fest ด้วย ภายในบริเวณงานมีนักท่องเที่ยวจากเมืองต่างๆ มีการแสดงดนตรี เครื่องเล่นผาดโผน เสียงตายน การออกร้านขายของที่ระลึก รวมไปถึงการเปิดโอกาสให้นักท่องเที่ยวได้ขึ้นไปเยี่ยมชมบนเรือ ซึ่งมีเรือจากหลายชาติมาจอดเทียบท่ารอให้นักท่องเที่ยวขึ้นไปชม เช่น จากนอร์เวย์, สวีเดน, เดนมาร์ก และรัสเซีย เป็นต้น

ข่าวและภาพโดย มิตร ศรีสังข์



## Thai Students in Europe Game



### กีฬานักเรียนไทยในภาคพื้นยุโรป ครั้งที่ 3 มิตรภาพและรอยยิ้ม

วันที่ 7-8 พฤษภาคม 2554 สมาคมนักเรียนไทยในราชอาณาจักรเนเธอร์แลนด์ (TSAN) เป็นเจ้าภาพในการจัดงานกีฬานักเรียนไทยในภาคพื้นยุโรป ครั้งที่ 3 ขึ้นที่ Erasmus University เมือง Rotterdam โดยมีจุดประสงค์เพื่อเชื่อมความสัมพันธ์อันดีระหว่างนักเรียนไทยในภาคพื้นยุโรปโดยการเล่นกีฬาและกิจกรรมนันทนาการ มีนักเรียนไทยจากประเทศเนเธอร์แลนด์ เยอรมนี และฝรั่งเศส เข้าร่วมกว่า 130 คน ภายในงานมีการแข่งขันกีฬาฟุตบอล วอลเลย์บอล ปิงปอง แครบบอล และกีฬาฮาเฮ นอกจากนี้ยังมีการแสดงของวงดนตรีนักเรียนจากประเทศเนเธอร์แลนด์ โดยมีนักเรียนจากฝรั่งเศสและเยอรมนีร่วมร้องเพลงและแสดงดนตรีด้วย อนึ่งการจัดการแข่งขันกีฬาเชื่อมความสัมพันธ์ระหว่างนักเรียนไทยได้เริ่มมา ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2552 โดยสมาคมนักเรียนไทยในสหพันธรัฐเยอรมนี ในพระบรมราชูปถัมภ์

ข่าวและภาพโดย สมาคมนักเรียนไทยในเยอรมนี



## Hamburg



งานวันวัฒนธรรมไทย จัดขึ้นที่มหาวิทยาลัยฮัมบวร์ก เมื่อวันที่ 14 พค.2554 ที่ผ่าน มา ภายในงานมีการจัดบริการกงสุลสัญจร การอภิปรายเชิงวิชาการ การแสดง และกิจกรรมต่างๆ มากมาย อาทิเช่น มุมศิลปะเด็ก สอนภาษาไทย สอนนวดแผนโบราณ แกะสลัก สมุนไพรไทย แนะนำการศึกษาต่อในสาขาวิชาไทยศึกษา เป็นต้น ในการนี้ทางมหาวิทยาลัยได้รับความร่วมมือและสนับสนุนอย่างดียิ่งจากภาคีรัฐและเอกชน เช่น กงสุลใหญ่กิตติมศักดิ์ประจำเมืองฮัมบวร์ก สถานเอกอัครราชทูตไทยประจำเบอร์ลิน DTG (Deutsch Thailändische Gesellschaft) HGT (Hamburger Gesellschaft für Thaiistik) การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย กรมส่งเสริมการค้าระหว่างประเทศ นักศึกษาวิชาทหาร นักศึกษาไทยในฮัมบวร์ก นักศึกษาเยอรมันสาขาวิชาไทยศึกษา ร้านค้าและประชาชนที่สนใจเข้าชมนานอย่างคับคั่ง

ภาพและข่าวโดย: Hamburger Gesellschaft für Thaiistik e. V



# จากการประชุมเชิงปฏิบัติการ “สถานการณ์คนไทยในต่างประเทศ และคนไทยคืนถิ่น” ถึง เครือข่ายพัฒนาคุณภาพชีวิตคนไทยในต่างแดน

การย้ายถิ่นข้ามชาติของคนไทย ดำเนินมายาวนานกว่า 3 ทศวรรษแล้ว คนไทยจำนวนไม่น้อยประสบปัญหาในประเทศปลายทาง เข้าไม่ถึงสวัสดิการต่าง ๆ เข้าไม่ถึงการคุ้มครอง และเพราะว่าเกิดขึ้นมายาวนานแล้ว จึงมีผลพวงที่ติดตามมา ได้แก่ ปัญหาของเด็กและเยาวชนที่ติดตามพ่อแม่ไปประเทศปลายทาง ปัญหาเด็กไร้สัญชาติที่เกิดจากพ่อแม่ไทยที่พำนักในต่างประเทศโดยไม่ถูกต้องตามกฎหมาย ฯลฯ และท้ายสุดคือการคืนถิ่นของคนไทยข้ามชาติ ทั้งสมัครใจ หรือถูกจับส่งกลับ รวมทั้งการคืนถิ่นในวัยเกษียณ

แต่ประเทศไทยก็ยังไม่มียุทธศาสตร์ที่ชัดเจนในการจัดการเกี่ยวกับปัญหานี้ รวมทั้งในการให้ความคุ้มครอง และช่วยเหลือ ตลอดจนไม่มีเจ้าภาพที่ชัดเจนในการดูแล

ในวันที่ 24-25 มีนาคม 2554 ที่ผ่านมา สถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงเบอร์ลิน ร่วมกับกรมการกงสุล กระทรวงการต่างประเทศ จึงจัดการประชุมเชิงปฏิบัติการ เรื่อง “สถานการณ์คนไทยในต่างประเทศ และคนไทยคืนถิ่น ยุทธศาสตร์ แนวทางและมาตรการในการแก้ไขปัญหาและช่วยเหลือ” เพื่อระดมความคิดเห็น วางแผนยุทธศาสตร์การทำงานขับเคลื่อนผลักดันให้เกิดนโยบายการคุ้มครองแรงงานไทย และสร้างเครือข่ายในกลุ่มหน่วยงานและเจ้าหน้าที่ที่ทำงานที่เกี่ยวข้องกับการย้ายถิ่นข้ามชาติของคนไทยขึ้นที่ โรงแรม ที เค พาเลส แจ้งวัฒนะ กรุงเทพฯ

การประชุมเริ่มด้วย นายเชิดชู รักตะบุตร อัครราชทูต สถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงเบอร์ลิน กล่าวต้อนรับ ชี้แจงความเป็นมา และนายประสิทธิ์พร เวทย์ประสิทธิ์ รองอธิบดีกรมการกงสุล กล่าวเปิดการประชุม จากนั้นจึงเป็นการนำเสนอสภาพปัญหาของแรงงานไทย หญิงไทย เด็กและเยาวชนที่ติดตามแม่ เด็กและเยาวชนไทยไร้สัญชาติ และแรงงานไทยที่ติดค้างในญี่ปุ่นที่ไม่สามารถชี้แจงสถานะสัญชาติได้ รวมทั้งสถานการณ์คนไทยคืนถิ่น พร้อมขอเรียกร้อง ข้อเสนอแนะเชิงนโยบายและมาตรการจากพรรคคณะของคนไทยย้ายถิ่น และคืนถิ่น โดยวิทยากร นางอัญชัญ เฮียร์ลิง นางสาวพรบัวแดง และนางนงนุช วาดานาเบ็ญ นางเสริมศรี บุญสุตม์ นายบุญสูง ชลธร และ ดร.พัทยา เรือนแก้ว

ในช่วงบ่ายเป็นการนำเสนอแนวทางการดำเนินงานคุ้มครองและช่วยเหลือคนไทยย้ายถิ่น ของหน่วยงานต่าง ๆ ได้แก่ สำนักป้องกันและแก้ไขปัญหาการค้าหญิงและเด็ก กลุ่มมาตรฐานการพัฒนาระดับกรมการกงสุล กรมสุขภาพจิต และความมั่นคงของมนุษย์ กองสัญชาติและนิติกร รวมทั้งกองคุ้มครองและดูแลผลประโยชน์ของคนไทยในต่างประเทศ กรมการกงสุล กรมสุขภาพจิต และนักวิชาผู้ช่วยการศุนย์วิจัยการย้ายถิ่นแห่งเอเชีย ในช่วงแลกเปลี่ยนมีผู้แทนจากหน่วยงานราชการอื่น ๆ เช่น สำนักอัยการสูงสุด กรมการปกครอง สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง คณะกรรมการแรงงาน แห่งรัฐสภา คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ ร่วมแสดงความคิดเห็น และแนวทางการปฏิบัติงานที่ผ่านมา

การประชุมในวันที่ 25 มีนาคม เป็นการหารือเกี่ยวกับการดำเนินโครงการบูรณาการแก่ชุมชนไทยในต่างประเทศ มีการประเมินโครงการที่ดำเนินการผ่านมา และนำเสนอความคิดเห็น ความต้องการของชุมชนต่อโครงการบูรณาการ

เป็นที่น่ายินดีอย่างยิ่งที่การประชุมครั้งนี้ได้รับความสนใจ อาจเรียกว่าเกือบทุกฝ่าย ทั้งหน่วยงานราชการที่มีจำนวนมากกว่าครึ่งหนึ่งของผู้เข้าร่วมประชุม องค์กรพัฒนาเอกชน สื่อมวลชน นักวิชาการ องค์กรนานาชาติ (International Labour Organisation) และตัวแทนชุมชนไทยในต่างแดน

และที่น่ายินดียิ่งกว่านั้นก็คือ การประชุมครั้งนี้ไม่ได้จบลงที่ต่างคนต่างก็จากไปพร้อมอะไรที่ค้างคาในใจ แต่การประชุมครั้งนี้มีผลออกมาเป็นรูปธรรม คือ ความร่วมมือที่จะผลักดันให้เกิด เจ้าภาพ คือ องค์กรถาวรที่จะรับผิดชอบดูแลวางนโยบายในการป้องกันปัญหาคุ้มครองและช่วยเหลือคนไทยที่เดินทางย้ายถิ่นข้ามชาติ และคืนถิ่น

ในช่วงท้ายของการประชุมวันที่สอง ผู้ร่วมเข้าประชุมจำนวน 12 ท่าน ได้ร่วมลงนามเป็น คณะผู้ก่อการดี มีพันธสัญญาที่จะร่วมกันทำงานผลักดันให้เกิดองค์กรถาวรดังกล่าว โดยในเบื้องต้นแก้ไขชื่อว่า เครือข่ายพัฒนาคุณภาพชีวิตคนไทยในต่างแดน ซึ่งมีทั้งผู้แทนจากหน่วยงานราชการ (กรมพัฒนาสังคม กรมสุขภาพจิต) องค์กรพัฒนาเอกชน นักวิชาการ และตัวแทนชุมชนไทยในต่างแดน (จากญี่ปุ่น ญี่ปุ่น วาดานาเบ็ญ จากเยอรมนี อัญชัญ เฮียร์ลิง สวพร บัวแดง และ ดร.พัทยา เรือนแก้ว)

คณะทำงานได้นัดประชุมกันต่อมาในวันที่ 1 เมษายน 2554 โดยมี นางสาวภีร์ ศิลา ผู้อำนวยการสำนักมาตรฐานการพัฒนาระดับกรม และความมั่นคงของมนุษย์ เป็นเจ้าภาพ มีสมาชิกเครือข่ายและผู้สนใจเข้าร่วมประชุม 15 ท่าน ที่ประชุมได้ตกลงในเบื้องต้นที่จะจัดทำทำเนียบเครือข่าย และสร้างเว็บไซต์ เกี่ยวกับคนไทยในต่างประเทศ ที่ให้ข้อมูลต่างๆ และเพื่อเป็นสื่อกลางในการประสานงานของเครือข่าย โดยทางสำนักมาตรฐานฯ เป็นผู้จัดดำเนินการ นอกจากนี้ได้มอบหมายให้ ดร. พัทยา เรือนแก้ว ดำเนินการยกย่องโครงสร้างองค์กรถาวร

ผู้ที่สนใจจะร่วมเจตนารมย์ ร่วมทำงานในเครือข่ายพัฒนาคุณภาพชีวิตคนไทยในต่างแดน ร่วมผลักดันให้เกิดองค์กรถาวรที่จะรับผิดชอบดูแลคุ้มครองคนไทยในต่างแดน สามารถติดต่อ พัทยา [pataya.damag@gmx.com](mailto:pataya.damag@gmx.com)

วิชนี ไบลาน รายงาน





# ชมรมนักแปลและล่ามภาษาเยอรมัน@ประเทศไทย Arbeitsgemeinschaft Deutschsprachiger Übersetzer- und Dolmetscher (ADÜD) in Thailand

ชมรมนักแปลและล่ามภาษาเยอรมัน ก่อตั้งขึ้นเป็นครั้งแรกเมื่อเดือนมีนาคม 2553 ณ สถาบันเกอเธ่ กรุงเทพฯ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อให้ผู้ประกอบการวิชาชีพแปลและล่ามภาษาเยอรมัน ได้มีโอกาสสร้างเครือข่ายและรวมตัวเพื่อแลกเปลี่ยนเรียนรู้ซึ่งกันและกันมากขึ้น เนื่องจากปัจจุบันนักแปลภาษาเยอรมันในประเทศไทย ยังขาดการรวมกลุ่มกันทำงานอย่างจริงจัง ทำให้ขาดเอกภาพและความร่วมมือในการต่อรองกับองค์กรต่างๆ ทั้งภาครัฐและเอกชน อีกทั้งนักแปลนิยมทำงานอิสระเป็นเอกเทศ จึงขาดการแลกเปลี่ยนถ่ายทอดข้อมูลอันเป็นประโยชน์ต่อวงการนักแปลและล่าม ตลอดจนขาดการตรวจสอบรับรองคุณภาพการแปลและล่ามที่ได้มาตรฐาน ซึ่งทางคณะกรรมการฯ ได้ตระหนักถึงสถานการณ์ดังกล่าว จึงเห็นควรให้จัดตั้งชมรมนักแปลและล่ามภาษาเยอรมันขึ้น

## ติดต่อกับชมรม:

ดร.อัญชลี ไตฟิ่งพงศ์ / สาขาวิชาภาษาเยอรมัน  
ภาควิชาภาษาตะวันตก/คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง  
หัวหมาก บางกะปิ / กรุงเทพฯ 10240 ประเทศไทย  
โฮมเพจ: [www.thaiuebersetzer.com](http://www.thaiuebersetzer.com) และ  
อีเมล [info@thaiuebersetzer.com](mailto:info@thaiuebersetzer.com)



Bildquellen: [www.thaiuebersetzer.com](http://www.thaiuebersetzer.com)

ปัจจุบันชมรมนักแปลและล่ามภาษาเยอรมัน ประกอบด้วย คณะกรรมการชุดก่อตั้ง จำนวนสี่ท่าน ได้แก่  
คุณอรัญญา โรเซนเบิร์ก พรหมนอก (ประธาน)  
ดร.อัญชลี ไตฟิ่งพงศ์ (รองประธานและเลขาฯ)  
อ. นฤมล งามสุวรรณ (เหรัญญิก) และ  
คุณเชิดฉวี แสงจันทร์ (นายทะเบียน)

## กลุ่มแม่บ้านหัตถกรรมไทย เมืองเนิร์นแบร์ก ประเทศเยอรมนี

### ประวัติและความเป็นมาของกลุ่มฯ

กลุ่มแม่บ้านหัตถกรรมไทยเมืองเนิร์นแบร์ก ประเทศเยอรมนีได้ก่อตั้งขึ้นเมื่อเดือน มิถุนายน พ.ศ. 2549 โดยมีวัตถุประสงค์ดังนี้

1. ช่วยเหลือเพื่อนชาวไทยที่มีปัญหาในด้านต่าง ๆ เช่น ช่วยเหลือและแนะนำวิธีการแก้ไขปัญหาเบื้องต้นแก่คนไทยที่มาอาศัยอยู่ใหม่ เช่น ปัญหาทางด้านครอบครัว และช่วยติดต่อ สื่อสารกับหน่วยงานราชการไทยและเยอรมัน เป็นต้น
2. เผยแพร่วัฒนธรรมไทยในด้านงานหัตถกรรม เช่น งานทอผ้า งานแกะสลักผักผลไม้ งานประดิษฐ์ดอกไม้ด้วย ผ้าใยบัว งานปักโครสด งานประดิษฐ์ดอกไม้ด้วยดินน้ำมัน และงานฝีมือในด้านอื่น ๆ
3. เผยแพร่ อาหาร และขนมไทย
4. พบปะกันเดือนละหนึ่งครั้งเพื่อแลกเปลี่ยนความคิดเห็นซึ่งกันและกัน และรับประทานอาหารร่วมกัน
5. เข้าค่ายพักแรมในฤดูร้อนโดยไม่จำกัดว่าจะเป็นการสมาชิกหรือไม่ ทุกคนสามารถร่วมเข้าค่ายพักแรมกับกลุ่มได้ และในการเข้าค่ายฯ ของแต่ละปี ทางกลุ่มจะมีการสอนและอบรมงานฝีมือขั้นพื้นฐาน เช่น การสอนวาดรูป, สอนนวดไทย, สอนแกะสลักผักและผลไม้, และสอนตัดผมชาย เป็นต้น



### ติดต่อกับกลุ่มได้ที่

Thailändische Kunst- und Kulturgruppe  
Frau Bunriap Heinz  
Tel. 0911 - 6 999 329  
Mobil 0173 - 57 34 977  
[www.thaikultur.net](http://www.thaikultur.net)



# 150 ปี ความสัมพันธ์ ไทย-เยอรมนี



GRAPHIC BY KARNATIP PETCHAROEN

D: 10



วันที่ 7 กุมภาพันธ์ 2555 จะเป็นวันครบรอบ 150 ปี การสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างประเทศไทยกับสาธารณรัฐเยอรมนี ซึ่งประเทศไทยและสถานเอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงเบอร์ลินจะจัดให้มีการเฉลิมฉลอง ที่จะเริ่มกันตั้งแต่ปี 2554 เลยกันทีเดียว

อันที่จริงก่อนที่จะมีการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตไทย มีความสัมพันธ์ทางการค้ากับรัฐอิสระของสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีมายาวนาน โดยเมื่อปี 2401 ไทยได้ทำสนธิสัญญาทางไมตรี การค้า และการเดินเรือกับ 3 รัฐอิสระของสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี (Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Kingdom of Siam and the Hanseatic Republics) ซึ่งได้แก่ ลือเบค (Lübeck) เบรเมน (Bremen) และฮัมบวร์ก (Hamburg) และเมื่อปี 2551 เป็นการครบรอบ 150 ปีแห่งความสัมพันธ์ทางการค้า โดยสถานเอกอัครราชทูตสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีประจำประเทศไทยได้จัดงานเลี้ยงอาหารค่ำ (Gala Dinner) เมื่อวันที่ 10 พฤศจิกายน 2551 ณ โรงแรม Centara Grand เพื่อฉลองโอกาสดังกล่าว โดยมีนายสมพงษ์ อมรวิวัฒน์ รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ (ในขณะนั้น) เข้าร่วม และได้จัดนิทรรศการเกี่ยวกับความสัมพันธ์ไทย-สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี ในรอบ 150 ปี ที่สถานเอกอัครราชทูตสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีประจำประเทศไทย ซึ่งมีพิธีเปิดงานเมื่อวันที่ 26 พฤษภาคม 2552

การสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างประเทศไทยกับสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี มีขึ้นเมื่อวันที่ 7 กุมภาพันธ์ 2504 โดยการทำสนธิสัญญาทางไมตรี การค้า และการเดินเรือระหว่างกัน เมื่อปี 2498 ได้ยกระดับความสัมพันธ์ทางการทูตขึ้นเป็นระดับเอกอัครราชทูต โดยได้จัดตั้งสถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงบอนน์ มีเขตอาณาครอบคลุมเยอรมนี ตะวันตก และสถานกงสุลใหญ่ ณ นครเบอร์ลิน มีเขตอาณาครอบคลุมเยอรมนีตะวันออก ต่อมา เมื่อวันที่ 1 สิงหาคม 2542 ไทยได้ยกระดับสถานกงสุลใหญ่ ณ นครเบอร์ลิน ขึ้นเป็นสถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงเบอร์ลิน และได้มีการเปิดสถานกงสุลใหญ่ ณ นครฟรังค์ฟวร์ท เมื่อวันที่ 1 มกราคม 2545

ไทยและสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีมีการแลกเปลี่ยนการเยือนในทุกระดับอย่างสม่ำเสมอ สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีเห็นไทยเป็นหุ้นส่วนสำคัญในภูมิภาค อีกทั้งยังสนใจและชื่นชมบทบาทนำของไทยในอาเซียน รวมทั้งผลักดันความสัมพันธ์ทวิภาคีกับไทยทั้งในด้านการเมืองและเศรษฐกิจ ตลอดจนความสัมพันธ์ระหว่างสหภาพยุโรปกับไทยและความสัมพันธ์ระหว่างสหภาพยุโรปกับอาเซียน

ด้านเศรษฐกิจและการค้า สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีเป็นคู่ค้าลำดับที่ 12 ของไทย โดยเป็นคู่ค้าอันดับที่ 1 ของไทยในสหภาพยุโรป ในปี 2553 ไทยและสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีมีมูลค่าการค้ารวม 7,931 ล้านดอลลาร์สหรัฐ โดยไทยเสียเปรียบเป็นมูลค่า 1,327 ล้านดอลลาร์สหรัฐ

ประเทศไทยเป็นประเทศที่ชาวเยอรมันนิยมเดินทางไปท่องเที่ยวพักผ่อน ในปี 2552 มีนักท่องเที่ยวเยอรมันเดินทางมาประเทศไทยจำนวนกว่า ห้าแสนคน มากเป็นอันดับที่ 2 ในยุโรป รองจากสหราชอาณาจักร นักท่องเที่ยวเยอรมันจัดเป็นนักท่องเที่ยวคุณภาพ เพราะจะพำนักอยู่ในประเทศไทยเป็นเวลานาน และมีการใช้จ่ายเฉลี่ยต่อวันค่อนข้างสูง

ที่ผ่านมา สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีให้ความร่วมมือทางวิชาการแก่ไทยในกรอบทวิภาคี ซึ่งปัจจุบัน มีความร่วมมือภายใต้แผนงานส่งเสริมขีดความสามารถในการแข่งขันของวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม ครอบคลุมระยะเวลา 8 ปี ระหว่างปี 2547-2554 ทั้งนี้ ตั้งแต่ปี 2555 กระทรวง BMZ ของสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีจะยุติความร่วมมือทวิภาคีแบบผู้ให้-ผู้รับกับไทย เนื่องจากไทยถูกจัดอยู่ในประเทศที่มีระดับการพัฒนาสูง และจะมุ่งส่งเสริมความร่วมมือความเป็นหุ้นส่วนระหว่างกันเพื่อพัฒนาประเทศที่สาม

ในอนาคตกระทรวงการต่างประเทศได้กำหนดให้ยุทธศาสตร์การสร้างความเป็นหุ้นส่วนระหว่างไทยกับสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีใน 3 สาขาหลัก คือ โครงสร้างพื้นฐานและระบบคมนาคมขนส่ง พลังงาน และสิ่งแวดล้อม และการศึกษาและการพัฒนาด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ซึ่งเป็นสาขาที่สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีมีความชำนาญและสนใจ ให้เป็นยุทธศาสตร์สำคัญของไทยต่อสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี

## บางแง่มุมอันเนื่องมาจากวาระครบรอบ 150 ปี ความสัมพันธ์ทางการทูตไทย-เยอรมนี

### การทูตกับการคุ้มครองคนไทยในเยอรมนี

ในช่วงนี้ชาวไทยหลายคนคงได้ยินหน่วยงานราชการไม่ว่าจะเป็นสถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงเบอร์ลิน และสถานกงสุลใหญ่ ณ นครฟรังค์ฟวร์ท กล่าวถึง การเฉลิมฉลองความสัมพันธ์ทางการทูต 150 ปี ไทย-เยอรมนี ซึ่งจะมีขึ้นในวันที่ 7 กุมภาพันธ์ 2555 กันบ่อยๆ ซึ่งแต่เริ่มเดิมทีความสัมพันธ์ทางการทูตเน้นไปทางความสัมพันธ์ด้านการเมือง เศรษฐกิจ การค้าระหว่างประเทศเสียมากกว่า

ปัจจุบันนี้ ความสัมพันธ์ทางการทูตไม่ได้เน้นเพียงความสัมพันธ์ด้านการเมือง เศรษฐกิจ การค้าระหว่างประเทศเท่านั้น แต่มีมิติอื่นๆ ที่สำคัญเข้ามาเกี่ยวข้องของอีกมากมาย โดยเฉพาะเมื่อ

การคมนาคมขนส่งมีการพัฒนาไปอย่างรวดเร็วทำให้ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไม่ได้เป็นแค่เรื่องระหว่างรัฐบาลกับรัฐบาลเท่านั้น แต่เป็นเรื่องของความสัมพันธ์ระหว่างประชาชนกับประชาชนด้วย ทำให้ชาวไทยเดินทางไปท่องเที่ยวทำธุรกิจ หรือไปอยู่อาศัยในต่างประเทศเป็นจำนวนมาก

การคุ้มครองดูแลชาวไทยกลายเป็นส่วนสำคัญของกรอบงานด้านการกงสุล กระทรวงการต่างประเทศจึงได้ดำเนินนโยบายการทูตเพื่อ

## เรื่องดีจากปก

ประเพณีพิมพ์ ประจันปัจฉานึก ข้อมูล  
พทยา เรือนแก้ว เรียบเรียง

ประชาชนโดยเน้นการเข้าถึงประชาชนคนไทยทั้งในประเทศและที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศ โดยสำหรับประเทศไทยเป็นประเทศที่ประเมินว่ามีประชาชนชาวไทยเข้ามาพำนักอาศัยอยู่เป็นจำนวนเกือบ 100,000 คน ถือว่าเป็นประเทศที่มีจำนวนคนไทยอยู่มากเป็นอันดับหนึ่งในทวีปยุโรป และกระทรวงการต่างประเทศก็ตระหนักถึงความสำคัญในเรื่องนี้ จึงได้ตั้งสำนักงานถึง 2 แห่ง ได้แก่ สถานเอกอัครราชทูตที่เมืองหลวงคือ กรุงเบอร์ลิน และยังมีสถานกงสุลใหญ่ ณ นครฟรังค์ฟวร์ท เพื่อให้ความช่วยเหลือและคุ้มครองคนไทยในเยอรมนีได้อย่างทั่วถึง

บทบาทของสถานกงสุลใหญ่ฯ ในด้านการดูแลคุ้มครองคนไทยในเยอรมนีก็ไม่ต่างไปจากบทบาทของสถานเอกอัครราชทูตฯ เพราะทั้งสองหน่วยงานปฏิบัติตามนโยบายต่างประเทศของรัฐบาลทุกยุคสมัย ที่ให้ความสำคัญต่อสวัสดิภาพ ความอยู่ดี มีสุข ของชาวไทย ต่อการให้ชาวไทยในต่างประเทศดำเนินชีวิตได้อย่างมีความสุข และมีศักดิ์ศรี ซึ่งตลอดเวลาที่ผ่านมามีงานสถานกงสุลใหญ่ฯ ซึ่งประกอบด้วยข้าราชการและเจ้าหน้าที่ท้องถิ่นได้พยายามจัดกิจกรรมต่างๆ ที่คิดว่าน่าจะเป็นประโยชน์แก่ชาวไทยในเยอรมนี เช่น ดำเนินโครงการกงสุลสัญจรเพื่อไปช่วยทำหนังสือเดินทาง หรืองานนิติกรณต่างๆ ให้แก่ประชาชนตามเมืองต่างๆ เป็นการอำนวยความสะดวกและลดค่าใช้จ่ายให้แก่ประชาชนชาวไทยในที่ห่างไกลไม่ต้องเดินทาง เสียเวลา และค่าใช้จ่ายในการเดินทางมาที่ นครฟรังค์ฟวร์ท นอกจากนี้ สถานกงสุลใหญ่ฯ ยังได้รับการสนับสนุนงบประมาณจากรัฐบาลในการจัดการอบรมเพื่อให้ความรู้ การประกอบอาชีพเสริมให้แก่คนไทย การเดินทางไปเยี่ยมกลุ่มคนไทยในชุมชนที่ห่างไกล การเข้าเยี่ยมคนไทยที่ถูกต้องโทษในเรือนจำหรือแม้แต่การช่วยรับฟังปัญหาและให้คำแนะนำปรึกษาให้แก่คนไทยเหล่านั้น

อย่างไรก็ดี การดำเนินการช่วยเหลือและให้การคุ้มครองคนไทยในต่างประเทศจะประสบผลสำเร็จไม่ได้ หากสถานกงสุลใหญ่ฯ ไม่ได้ได้รับความร่วมมือเป็นอย่างดีในทุกๆ ครั้งจากหัวหน้าชุมชนไทย ชุมชนไทย วัดไทย องค์การเอกชนต่างๆ สื่อสิ่งพิมพ์ต่างๆ หรือแม้แต่คนไทยคนเยอรมันที่มีจิตเมตตา ที่จะเห็นคนไทยอยู่ได้อย่างมีศักดิ์ศรีและมีความสุข ซึ่งสถานกงสุลใหญ่ฯ ขอถือโอกาสแห่งการเฉลิมฉลองความสัมพันธ์ทางการทูต 150 ปี ไทย-เยอรมนีในคราวนี้ ขอขอบคุณทุกๆ ฝ่ายที่ให้ความร่วมมือกับสถานเอกอัครราชทูตฯ และสถานกงสุลใหญ่ฯ ด้วยดีมาโดยตลอด และสถานกงสุลใหญ่ฯ จะเดินทางและทำงานให้บริการประชาชนชาวไทยอย่างเต็มกำลังเพื่อให้สามารถดำรงชีวิตอยู่ในสังคมของเยอรมนีซึ่งมีความแตกต่างทางวัฒนธรรมจากประเทศไทยได้อย่างมีความสุข และมีศักดิ์ศรีต่อไป

สถานกงสุลใหญ่ ณ นครฟรังค์ฟวร์ท  
2 พฤษภาคม 2554



“สำหรับในการปฏิบัติการทางทหารนั้นสยามกับเยอรมนีเคยมีการปฏิสัมพันธ์ทางทหารระหว่างกันหลายรูปแบบ ไม่ว่าจะเคยกอดคอเคียงบ่าเคียงไหล่และ/หรือเคยเป็นศัตรูในเวลาเดียวกันมาในสงครามโลกทั้งสองครั้ง...”

น.อ. มานัต วงษ์วาทย์  
ผู้ช่วยทูตฝ่ายทหาร  
และผู้ช่วยทูตฝ่ายทหารอากาศ

### ความสัมพันธ์ทางทหาร

วันที่ 7 กุมภาพันธ์ 2554 (ค.ศ.2012) เป็นวันครบรอบ 150 ปี ความสัมพันธ์ระหว่างไทยกับเยอรมนี ทั้งนี้ เมื่อ 7 กุมภาพันธ์ 2405 (ค.ศ. 1862) สมัยรัชกาลที่ 4 ได้มีการลงนามในสัญญาสัมพันธไมตรีระหว่างกันอย่างเป็นทางการ จากวันนั้นถึงวันนี้บรรพบุรุษของเราได้กระทำสิ่งดีๆ ในความสัมพันธ์ระหว่างสยามกับเยอรมนีมามากมาย ความสัมพันธ์ระหว่างสยามกับเยอรมนีดั้งเดิมครั้งหนึ่งนั้นกล่าวได้ว่าแนบแน่นยิ่งนัก ประวัติทางทหารได้เริ่มขึ้นจากเหตุผลที่ว่าไทยต้องการรอดพ้นจากการล่าเมืองขึ้น ในการนี้รัชกาลที่ 5 จึงได้ทรงส่งนักเรียนนายร้อยมาศึกษาที่โรงเรียนนายร้อย Preussen Potsdam รวมประมาณ 25 คน มีสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าบริพัตรสุขุมพันธุ์กรมพระนครสวรรค์วรพินิต ทรงเป็นนักเรียนนายร้อยพระองค์แรก ในจำนวนนี้รวมถึงพระเจ้าลูกยาเธอเจ้าฟ้ามหิดลอดุลเดช กรมขุนสงขลานครินทร์ด้วย เพื่อสร้างมิตรต่อกันและหวังให้ Preussen มาช่วยถ่วงดุลอำนาจกับฝรั่งเศสและอังกฤษ ที่กำลังล่าเมืองขึ้น จนครั้งนั้นทำให้ประเทศสยามสามารถดำรงเอกราชอยู่ต่อมาได้จวบจนถึงทุกวันนี้ นอกจากนี้การสร้างความสัมพันธ์ทางทหารครั้งนั้นทำให้สยามได้เรียนรู้ถึงการจัดระเบียบประเทศชาติของ Preussen โดยได้ทราบว่ Preussen ได้ใช้การทหารเป็นเครื่องมือในการสนธิกำลังอำนาจของชาติ ได้มีการรวมชาติ คิดค้นยุทธศาสตร์ชาติ และจัดตั้งฝ่ายเสนาธิการ (Fuehrungsstab) โดยมีบารอน ฟอน คลาเซอวิช (Baron von Clausewitz) เป็นต้นแบบของเสนาธิการกิจ ซึ่งทำหน้าที่ “วางแผน-บริหารจัดการทรัพยากร” หรือที่เรียกกันว่าการวางแผนยุทธศาสตร์ชาติให้กับผู้บังคับบัญชาได้สำเร็จเป็นชาติแรกของโลกด้วย สำหรับในการปฏิบัติการทางทหารนั้นสยามกับเยอรมนีเคยมีการปฏิสัมพันธ์ทางทหารระหว่างกันหลายรูปแบบ ไม่ว่าจะเคยกอดคอเคียงบ่าเคียงไหล่และ/หรือเคยเป็นศัตรูในเวลาเดียวกันมาแล้วในสงครามโลกทั้งสองครั้ง มีบุคคลสำคัญของ 3 ชาติที่มีบทบาทสำคัญได้รับการจารึกไว้ในประวัติศาสตร์โลก บุคคลสำคัญ 4 ท่านเคยอยู่ร่วมยุคสมัยกันในสงครามโลกครั้งที่ 2 คือ พลเอกพระยาพหล พลพยุหเสนาจอมพลแฮร์มัน เกอริง จอมพลเออร์วิน รอมเมิล สองจอมพลคนสำคัญของอาณาจักร Reich ที่ 2 และพลเอกฮิตเลอร์ โทโจ บุคคลสำคัญทั้ง 4 ท่านนี้ อดีตเคยเป็นเพื่อนกอดคอกันในโรงเรียนนายร้อยของ Preussen



## เรื่องดีจากปก

ประเพณีพิมพ์ ประจวบปัจฉานึก ข้อมูล  
พัทธา เรือนแก้ว เรียบเรียง

ถือได้ว่าเป็นความสัมพันธ์สามเส้าที่แน่นแฟ้นยิ่ง หลังสงครามโลกครั้งที่ 2 ลึกลง ความสัมพันธ์ทางทหารระหว่างไทยเยอรมนีจึงเสื่อมถอยลงไปด้วย การสถาปนาความสัมพันธ์ทางทหารกันเริ่มใหม่เมื่อปี พ.ศ. 2505 (ค.ศ. 1962) โดยเยอรมนีนั้นก็เป็นผู้ให้การช่วยเหลือทางทหารแก่ไทยมาตลอดจนจนถึงทุกวันนี้

ความสัมพันธ์ทางทหารระหว่างไทยกับเยอรมนีที่มีความเป็นมาทางประวัติศาสตร์อันยาวนานนั้น สามารถจำแนกออกเป็นยุคต่างๆ โดยพิจารณาจากเกณฑ์การดำเนินกิจกรรมทางทหารร่วมกันเป็น 3 ยุค กล่าวคือ ยุคแรกเป็นความสัมพันธ์ทางทหารสมัยดั้งเดิมนับจากสมัยกรุงสุโขทัย กรุงศรีอยุธยา กรุงธนบุรี ตลอดรวมถึงกรุงรัตนโกสินทร์ตอนต้น ซึ่งยุคนี้มีการบันทึกเป็นปฐมประวัติไว้ไม่มากนัก ยุคที่สองนับจากความสัมพันธ์ทางทหารที่เกิดขึ้นหลังจากที่มีการลงนามในสัญญาสัมพันธไมตรีระหว่างสยาม - Preussen สมัยรัชกาลที่ 4 เมื่อ 7 กุมภาพันธ์ 2405 และยุคที่สามนับความสัมพันธ์ทางทหารเริ่มจากฝ่ายเยอรมันให้การช่วยเหลือทางทหารแก่ไทยตั้งแต่ ค.ศ. 1962 ทั้งนี้ หลังจากที่เยอรมันได้จัดตั้งกองทัพขึ้นใหม่เมื่อปี 2494-2498 (ค.ศ. 1951-1955) แต่ความสัมพันธ์ก็ไม่ได้ดีดังเช่นอดีต เป็นที่น่าเสียดายว่ากลไกการสร้างความสัมพันธ์ที่เกิดขึ้นใหม่นี้เกิดขึ้นในลักษณะแยกส่วน ไม่ได้เชื่อมโยงกำลังอำนาจของชาติทุกด้านเข้าด้วยกัน ความสัมพันธ์ทางทหารกับเยอรมนีอยู่ในกรอบจำกัดเท่านั้น ปัจจุบันไทยตกอยู่ในฐานะเป็นผู้รับความช่วยเหลือทางทหารจากเยอรมนี โดยได้รับความช่วยเหลือทางทหารด้านการศึกษาและการอำนวยความสะดวกในการจัดหาอาวุธยุทโธปกรณ์ในลักษณะของการจัดซื้อเพื่อนำไปใช้งาน แม้วานับตั้งแต่ปี 2504 (ค.ศ. 1962) เป็นต้นมาจะมีนายทหารนักเรียนไทยจบการศึกษาจากเยอรมันรวมแล้วไม่น้อยกว่า 375 คน มีทั้งจบการศึกษาระดับมหาวิทยาลัย ระดับโรงเรียนเหล่า โรงเรียนเสนาธิการทหาร และโรงเรียนแพทย์ทหารสาขาต่าง ๆ เช่น เวชศาสตร์การบิน แพทย์เฉพาะทาง ฯลฯ รวมทั้งหลักสูตรทางทหารระดับยุทธวิธีอีกจำนวนหนึ่ง ความช่วยเหลือทางทหารนี้ถือได้ว่าเป็นส่วนหนึ่งของกิจกรรมภายใต้ความสัมพันธ์ทางการทหารที่เยอรมันคาดหวังจะทำให้ไทยได้เรียนรู้หยังลึกลงในองค์ความรู้เกี่ยวกับกำลังอำนาจด้านการทหารอย่างแท้จริง ประเมินว่าผลจากความสัมพันธ์ทางทหารระหว่างไทยกับเยอรมันในยุคที่ 3 ที่ผ่านมารวม 50 ปีนั้นถือได้ว่าอยู่ในระดับต่ำเกินไปหากจะเปรียบเทียบกับที่ความสัมพันธ์เชิงยุทธศาสตร์ดั้งเดิมที่บรรพบุรุษไทยได้วางรากฐานไว้ ข้อสังเกตประการหนึ่งคือ ความสัมพันธ์ทางทหารระหว่างไทยกับเยอรมนีนั้น ปัจจุบันฝ่ายเยอรมันเป็นผู้ให้ฝ่ายเดียวโดยมิได้คิดหวังประโยชน์ตอบแทน แต่ยังมีแนวโน้มที่ประเทศไทยได้ริเริ่มโครงการความร่วมมือทวิภาคีขึ้น โครงการนี้อาจถูกใช้เป็นเครื่องมือสืบสานความสัมพันธ์ทางทหารให้ครบถ้วนได้ดีกว่าที่เป็นอยู่ ณ ขณะนี้ เพียงแต่ว่าไทยจะบรรจุเนื้อหาสาระสำคัญอะไรลงไปโครงการความร่วมมือทวิภาคีดังกล่าว

ข้อสังเกตสำคัญมีอยู่ว่า ความสัมพันธ์ทางทหารระหว่างสยาม/ไทย กับ Preussen/เยอรมนี เริ่มต้นขึ้นในรูปแบบหนึ่ง แต่สุดท้ายกลับกลายเป็นความสัมพันธ์อีกรูปแบบหนึ่ง คนไทยและทหารไทยต้องย้อนคิดว่าสยาม/ไทย เคยได้อะไรจากความสัมพันธ์ทางทหารในอดีต อะไรคือสาเหตุของการพลิกผัน และความพลิกผันในความสัมพันธ์ทางการทหารระหว่างไทยกับเยอรมนีเช่นนี้มีส่วนเกี่ยวข้องกับความสัมพันธ์ด้านอื่น ๆ ระหว่างไทยกับเยอรมนีอีกหรือไม่ มากน้อยเพียงใด เราจะต้องตอบคำถามให้กับตัวเอง



.Dr. iur. Stephan J. Holthoff-Pförtner  
- Honorargeneralkonsul -  
Politisches Forum Ruhr e.V.  
Rüttenscheider Str. 199, 45131 Essen  
Telefon: +49 (0) 201 7994 470  
Telefax: +49 (0) 201 7994 477  
[www.politisches-forum-ruhr.de](http://www.politisches-forum-ruhr.de)

Die Beziehungen zwischen dem Königreich Thailand und Deutschland sind seit nunmehr 150 Jahren durch eine Atmosphäre der gegenseitigen Freundschaft und des gegenseitigen Respekts geprägt. Dies gilt für die politischen und wirtschaftlichen Beziehungen ebenso wie für die Entwicklungszusammenarbeit und den gemeinsamen kulturellen Austausch zwischen unseren beiden Ländern.

Insbesondere der kulturelle Transfer – nicht zuletzt beflügelt durch das Kulturabkommen im Jahre 1984 – hat uns Deutsche gelehrt, dass Thailand weit mehr ist als „nur“ ein Urlaubsparadies für Fernreisende. Es ist ein Land, das geprägt ist von seiner tiefen Religiosität, das auf eine Jahrhunderte alte Tradition aus Musik, Literatur und bildender Kunst, aus Tanz und Theater zurückblicken kann. Es ist ein Land, das in seiner Liebe und Treue zu seinem Königshaus eine weltweit faszinierende Loyalität zeigt. Es verfügt über eine einzigartige Küche und mit der Muay-Thai-Kampfkunst über Qualitäten, die inzwischen auch in Deutschland mehr und mehr Anhänger finden.

Wir Europäer wissen mittlerweile sehr wohl, welche herausragende Bedeutung der Buddhismus in der Alltagswelt Südostasiens und Thailands innehat. Religion ist zugleich moralische Charakterbildung und spirituelle Inspiration. Sie fördert den sozialen Zusammenhalt und verkörpert gerade im Königreich Thailand auch die Einheit der Nation, ihre Tradition und ihre Wertvorstellungen.



## เรื่องดีจากปก

ประเพณีพิมพ์ ประจันปัจจุบันนี้ ข้อมูล  
พทยา เรือนแก้ว เรียบเรียง

Der interkulturelle Dialog und der konstruktive Austausch über kulturelle und weltanschauliche Grenzen hinweg sind angesichts der neuen globalen Herausforderungen eine Querschnittsaufgabe der Zukunft.

Mit über 500 deutschen Firmen, die in Thailand vertreten sind, darunter eine Vielzahl mittelständischer Unternehmen, sind auch die wirtschaftlichen Rahmenbedingungen zwischen dem Königreich Thailand und Deutschland ein starker Pfeiler unserer Beziehungen. Insbesondere in den Bereichen Verkehrsinfrastruktur, Chemie, Automobilindustrie, Umwelttechnologie und Energie sind die deutschen Investitionen im Jahr 2010 deutlich gestiegen. Insgesamt wurden 31 Neuinvestitionen mit einem Wert von etwa 61,5 Millionen Euro vom Board of Investment genehmigt, das entspricht gegenüber 2009 fast einer Verdreifachung. Mit diesen Investitionstätigkeiten und mit den weiteren wirtschaftlichen Aktivitäten ist und bleibt Deutschland für Thailand der wichtigste Handelspartner in der Europäischen Union.

Resümiert man die vergangenen 150 Jahre gemeinsamer deutsch-thailändischer Beziehungen, dann kann man mit Fug und Recht von einer Erfolgsgeschichte sprechen. Das Königlich-Thailändische Honorargeneralkonsulat für Nordrhein-Westfalen und Niedersachsen hat diese Entwicklung in den letzten Jahren stets nach Kräften gefördert und wird dies auch weiterhin tun – im Sinne <



**Herr Wolfgang Diekmann,  
Kurdirektor Staatsbad Meinberg**

Als wir in den Jahren 2008, 2009 und 2010 farbenprächtige, exotische, faszinierende Thailand-Tage in Lippe veranstalteten, nahmen wir hierbei auch die Unterstützung von auswärtigen Organisationen in Anspruch. Mehrere tausend Besucherinnen und Besucher entdeckten ein faszinierendes Land und erlebten außergewöhnliche und überaus erfolgreiche Festivals.

Wir haben uns daher entschlossen, die Großveranstaltung „Thailand in Lippe“ auch in diesem Jahr, ebenfalls mit auswärtiger Unterstützung und Beteiligung, durchzuführen. So werden wir den hoffentlich vielen interessierten Menschen erneut „Sawasdee“, ein herzliches Willkommen, zurufen. „Thailand

in Lippe - Teil IV“ erlebt vom 12. bis 14. August 2011 in Bad Meinberg seine Fortsetzung. Es ist eine Fortsetzung und keine Wiederholung. Denn Thailand ist ein Land der verschiedenen Kulturen, der Vielfalt in Musik, Tanz, Kunst und Kunsthandwerk. Und natürlich verfügt auch die thailändische Küche über viele ganz unterschiedliche

Ausprägungen. Einiges werden Sie vielleicht wiederzuentdecken glauben. Anderes wird absolut neu sein; denn Thailand hat zu viele Seiten, als dass Sie an diesen drei Tagen nicht immer wieder Neues entdecken.

Im Zeichen einer Kultur, die den Deutschen trotz etlicher Berührungspunkte eigentlich fremd geblieben ist, wird den Besuchern erneut Thailand mit Beiträgen zur Lehre Buddhas, zur Kunst, Musik, Literatur, zur thailändischen Küche, zum Tanz, Theater, Kampfsport, Obst-, Gemüse- und Papierschnitzen näher gebracht.

Für das lippische Staatsbad Meinberg ist es eine besondere Gelegenheit sich als modernes Heilbad zu positionieren. Denn wohl kaum anderswo in Deutschland sind ganzheitliche fernöstliche Heilmethoden wie Traditionelle Chinesische Medizin und Yoga, Ayurveda und Reiki so stark vertreten wie in Bad Meinberg. Selbstverständlich spielt deshalb auch die Traditionelle Thailändische Medizin, so auch bei „Thailand in Lippe“ in Bad Meinberg, eine wichtige Rolle. Nirgendwo in Deutschland treffen traditionelle Heilmittel wie unser Naturmoor auf ein so breites Angebot an fernöstlichen Heilmethoden.

Für uns gelten unter anderem fünf Gründe, warum wir „Thailand in Lippe“ in Bad Meinberg veranstalten. Wir betrachten Thailand als Land der Freien und als Land des Lächelns. Von den kulturellen Besonderheiten und Schönheiten Thailands sowie der Lebensfreude und Herzlichkeit der Thailänder sind wir fasziniert. Die Wirtschaftsbeziehungen zwischen Deutschland und Thailand sind traditionell gewachsen und sehr eng. Es gilt, diese weiter auszubauen. Aufgrund der geographischen Lage Thailands entwickelten sich schon früh wirtschaftliche Beziehungen mit Indien, China und Japan. Von daher gibt es starke kulturelle Einflüsse aus all den Ländern, mit denen wir uns bei den vorhergehenden Asientagen schon beschäftigt haben. Schließlich ist es die Medizin, die uns verbindet.

Mit dem Festival wollen wir Interesse und Verständnis für eine uns nicht so bekannte Welt wecken. Es soll ein Beitrag





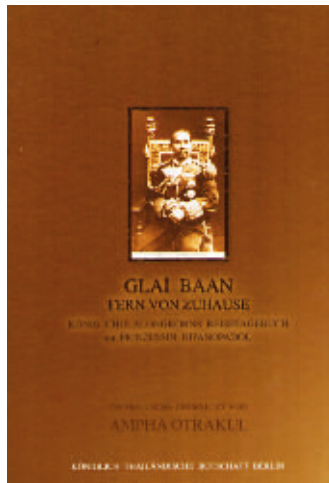
## เรื่องดีจากปก

ประเพณีพิมพ์ ประจวบจันทน์ ข้อมูล  
พัทยา เรือนแก้ว เรียบเรียง

zur Völkerverständigung sein. Wir wollen Brücken schlagen für ein friedliches Miteinander. All das finden wir auch in den guten politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Thailand wieder, die seit über 150 Jahren bestehen.

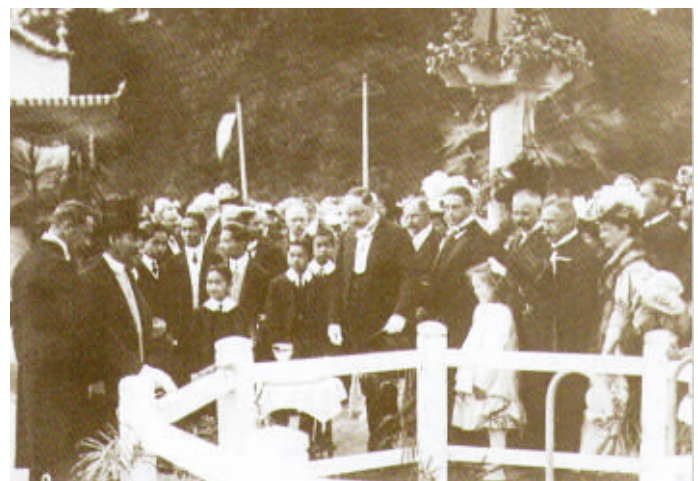
<http://www.thailandinlippe.de/index.php?id=3>

## ไกลบ้าน: พระราชนิพนธ์ลายพระราชหัตถเลขาในพระบาท สมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว



“ไกลบ้าน” พระราชนิพนธ์ลายพระราชหัตถเลขาในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว เมื่อครั้งเสด็จประพาสยุโรปครั้งที่ 2 เมื่อปี พ.ศ. 2450 พระราชทานแก่สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ เจ้าฟ้านิภาภคฉล กรมขุนอุทงของเขตชัตติยนาวิ ผู้ซึ่งสนองพระเดชพระคุณสมเด็จพระบรมชนกนาถในตำแหน่งเลขาธิการฝ่ายใน รวมจำนวน 43 ฉบับ ทรงเสด็จประพาสยุโรปเป็นระยะเวลา 225 วัน ทรงพระราชนิพนธ์เกี่ยวกับพระราชภารกิจแต่ละวันนับตั้งแต่เสด็จลงเรือพระที่นั่งมหาจักรีออกจากกรุงเทพมหานคร ผ่านประเทศต่าง ๆ โดยทางเรือและรถไฟตามลำดับ ได้แก่ ประเทศสิงคโปร์ อิตาลี สวิตเซอร์แลนด์ เยอรมนี ฝรั่งเศส อังกฤษ เบลเยียม เดนมาร์ก และประเทศนอร์เวย์

“ไกลบ้าน” เป็นจดหมายเหตุ หรือรายงานประจำวัน อีกทั้งมีเกร็ดความรู้เรื่องราวต่าง ๆ พร้อมทั้งเสนอแนวพระราชดำริและพระราชวินิจฉัยสั่งสอนพระองค์ต่อเหตุการณ์ต่าง ๆ เฉพาะส่วนที่เกี่ยวข้องระหว่างเสด็จประพาส สะท้อนให้เห็นทัศนคติ สภาพบ้านเมือง สังคม ชีวิตความเป็นอยู่ของบุคคลในแต่ละประเทศ โดยเฉพาะทัศนียภาพภูมิประเทศ ภูมิอากาศ ธรรมชาติ ตลอดจนความเจริญทางวิทยาการของนานาอารยประเทศ



Namensgebung Chulalongkornquelle an den Salzwiesen, 21. September 1907

ตั้งแต่วันที่ 27 พฤษภาคม ถึงวันที่ 23 กันยายน 2450 พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว เมื่อได้ทรงเสด็จเยือนเยอรมนี ณ เมือง Baden Baden, Heidelberg, Karlsruhe, Frankfurt am Main, Hamburg, Kiel, Berlin, Kassel, Braunschweig, Bad Harzburg und Wolfenbüttel, Köln, Wiesbaden und Bad Homburg

ในปี พ.ศ.2550 สถานเอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงเบอร์ลิน ได้จัดพิมพ์หนังสือไกลบ้านภาคภาษาเยอรมัน ในโอกาสเฉลิมฉลองครบรอบ 100 ปีของการเสด็จประพาสยุโรปในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว โดยได้รับเกียรติจาก ศจ.ดร.อำภา ใตระกูล เป็นผู้แปลจดหมายเหตุตั้งแต่ฉบับคนที่ 65 ถึงคนที่ 178 ตั้งชื่อหนังสือว่า „Glai Ban, fern von zuhause“ จำนวนพิมพ์ 2000 เล่ม

แหล่งข้อมูลและรูปภาพ: *Glaiban, fern von zuhause, König Chulalongkorns Reisetagesbuch 1907, Herausgeber: Königliche Botschaft Berlin, ISBN 978-974-9898-32-1*



# A Good Bed @ Bed & Breakfast Triller



อพาร์ทเมนท์เรียบง่าย แยกเป็นส่วนภายในบ้านเดี่ยวใจกลางเมืองโอเบอร์อูร์เซล (Oberursel) แบ่งเป็น 3 ห้อง กว้างขวางพร้อมสิ่งอำนวยความสะดวกครบครัน ด้วยการจราจรสะดวกสบาย เดินเพียง 3 นาทีถึงสถานีรถไฟ ใช้เวลาเพียง 13 นาทีถึง Messe (สถานที่จัดงานแสดงสินค้า) และ 20 นาทีถึงใจกลางเมือง ฟรังค์ฟวร์ท รับผิดชอบของห้องพักสำหรับคนไทยในราคายุติธรรม”

นี่คือตัวอย่างคำโปรยในโฆษณาบ้านพัก Bed & Breakfast Triller ซึ่งบริหารงานโดยคุณธนาพร ทริลเลอร์ หรือ “พี่เป่า” มาเป็นเวลากว่า 8 ปีแล้ว ด้วยห้องพักที่สะอาดเอี่ยม ท่ามกลางสวนกุหลาบ, อากาศบริสุทธิ์จากเทือกเขาเทานูส อาหารไทยชั้นเลิศ รวมไปถึงบริการยอดเยี่ยมจากพี่เป่า และที่สำคัญราคาถูกชนิดที่หาไม่ได้อีกแล้ว ทำให้บ้านพักหลังนี้ถือเป็นที่พักยอดนิยมของผู้ส่งออกของไทยทุกวงการ ที่ต้องมาเยือนนครฟรังค์ฟวร์ท ศูนย์รวมของงานแสดงสินค้าที่ใหญ่ที่สุดในโลก ชนิดที่หากจะมาหน้างานแฟร์แล้ว จะต้องจองกันข้ามปีเลยทีเดียว

พี่เป่าเล่าให้ฟังว่าเธอไม่เคยคิดฝันเลยว่าจะได้มาเป็นเจ้าของ Bed & Breakfast มีกิจการเป็นของตัวเอง เพราะเดิมทีนั้น บ้านหลังนี้ปลูกเพื่ออยู่กันเองในครอบครัว

“พี่เรียนจบปริญญาตรีสาขาครุศาสตร์ และทำงานเป็นครูสอนชั้นประถมอยู่ที่โรงเรียนเทศบาล 3 ที่จังหวัดนครสวรรค์ เป็นเวลา 2 ปี ก่อนมาสอบบรรจุที่โคราช ซึ่งทำให้ได้พบกับแฟน (คุณเคลเมนซ์) เขาเป็นผู้เชี่ยวชาญด้านกายอุปกรณ์ คือทำอุปกรณ์สำหรับคนพิการ และไปทำงานที่ประเทศไทย คบหาดูใจกันอยู่ 2 ปีกว่า พี่ก็ตัดสินใจแต่งงานและย้ายมาอยู่ที่เยอรมนี ที่เมืองทือบิงเงิน (Tübingen)”

ด้วยความที่เป็นคนทำงานมีรายได้เป็นของตัวเองมาก่อน แม้ในช่วงแรกจะต้องเรียนภาษาเยอรมันแต่พี่เป่าก็หางานทำไปด้วย เป็นทั้งครูสอนเด็กอนุบาล ทำงานในซูเปอร์มาร์เก็ต โรงงานช็อคโกแลต จนเมื่อตั้งท้องลูก จึงลาออกจากงาน ย้ายตามสามีซึ่งได้งานแถวฟรังค์ฟวร์ท มาเช่าบ้านอยู่แถวเมือง Oberursel พร้อมกับเลี้ยงลูกน้อย “พอลูกโต

เริ่มไปโรงเรียนแล้ว พี่ก็ไม่อยากอยู่เฉย เลยหางานทำ และได้งานในบริษัทด้านอสังหาริมทรัพย์ ทำให้มีความรู้ด้านนี้ และทราบว่ามีที่ดินที่ปลูกบ้านอยู่ในปัจจุบันนี้จะขาย” หลังจากการติดต่อเจรจาเกือบ 1 ปี พี่เป่าก็ได้กรรมสิทธิ์ที่ดินมา

พี่เป่าและคุณเคลเมนซ์ใช้เวลา 1 ปีเต็มในการปลูกบ้านหลังนี้ด้วยตัวเอง เริ่มตั้งแต่อิฐหินแรก จนกระทั่งกระเบื้องมุงหลังคาแผ่นสุดท้ายที่คิดสร้างเอง เพราะว่าจะได้ประหยัด ถ้าจ้างเขา คงต้องแพงมาก เราก็เลยต้องไปเรียนวิธีสร้างบ้านเป็นเวลา 1 อาทิตย์เต็ม ช่วงวันเสาร์อาทิตย์จะมีคนมาช่วยนิดหน่อย และจะมีเจ้าหน้าที่มาคอยตรวจดูและให้คำแนะนำด้วย”

เมื่อบ้านสี่ขวหลังคาน้ำเงิน ที่มี 2 ชั้น และชั้นใต้ดิน ชั้นล่างเป็นห้องครัวและห้องนั่งเล่น ชั้น 2 แบ่งเป็นห้องนอน 3 ห้อง มีสวนเขียวขจีหลังบ้าน พร้อมกับต้นแอปเปิ้ลสูงใหญ่ แล้วเสร็จ ลูกชายคนโตก็ย้ายออกไปเรียนที่มหาวิทยาลัย เหลือบ้านหลังโตที่อยู่กันแค่ 3 คน กอปรกับมีคนมาชวนว่าน่าจะแบ่งให้เช่าในช่วงหน้างานแสดงสินค้า จึงให้บริการเช่าห้องแบบ Bed & Breakfast เดินเรื่องจดทะเบียนอย่างเรียบร้อยถูกต้อง

ห้องนอนทั้ง 3 ห้องบนชั้น 2 จึงถูกเปลี่ยนเป็นห้องพักให้แขกผู้มาเยือน โดยครอบครัวลงไปปรับปรุงห้องจัดงานเลี้ยงใต้ดินให้เป็นห้องของตนเอง นอกจากนั้นห้องพักเล็กๆ ซึ่งเดิมตั้งใจว่าจะให้เป็นห้องพักสำหรับแขกของครอบครัว ก็กลายมาเป็นห้องพักฉุกเฉินในกรณีที่พักเต็ม ทุกห้องจะมีอุปกรณ์อำนวยความสะดวกครบครัน ข้อจำกัดเล็กๆ น้อยๆ คือแขกต้องแบ่งห้องน้ำกันใช้ ซึ่งก็ถือว่าเป็นเรื่องธรรมดาสำหรับ Bed & Breakfast

ทุกเช้า พี่เป่าจะตื่นขึ้นมาตั้งแต่ 6 โมงเช้าเพื่อจัดเตรียมอาหารเช้าไว้ให้อย่างดี แขกคนไทยจะได้ทานอาหารเช้าแบบไทยๆ แขกฝรั่งก็เป็นอาหารเช้า หากมีชาวมุสลิมมาพัก พี่เป่าก็จะจัดหาอาหารฮาลาลไว้ให้ด้วย เรียกว่าใส่ใจดูแลกันทุกอย่าง หากอาหารเช้าที่เตรียมไว้ให้





มีเหลือ พี่เป่าก็มีกล่องให้ใส่อาหารไปทานกันตอนกลางวัน ยิ่งไปกว่านั้นยังเป็นธรรมเนียมของบ้านพี่เป่าว่า หากแขกมาพักกับเธอ 1 อาทิตย์ (โดยมากคือแขกที่มาออกงานแสดงสินค้า) เธอจะเลี้ยงอาหารเย็นในวันอาทิตย์ โดยแขกและเจ้าของจะช่วยกันทำคนละไม้ละมือ ส่วนมากเป็นส้มตำ ลาบ น้ำตก คอหมูย่างจิ้มแจ่ว ทานกันอย่างสนุกสนาน

สนนราคาต่อห้องในช่วงที่ไม่มีงานเทศกาลจะอยู่ที่ 50 ยูโรต่อห้อง แต่ถ้าเป็นหน้างานแสดงสินค้าจะอยู่ที่ 40 ยูโรต่อคนต่อคืน และคิดค่าอาหารเช้าเพิ่มอีก 5 ยูโร พี่เป่าบอกว่าราคานี้เรียกว่าถูกแบบหาที่ไหนไม่ได้แล้ว เพราะค่าที่พักใน ฟรังค์ฟวร์ทจะเพิ่มเป็น 2-3 เท่าตัวในหน้างานแฟร์ เพราะฉะนั้นบ้านพี่เป่าก็จะเต็มเสมอ บ่อยครั้งเธอต้องส่งคนไปให้ห้องๆ ที่รู้จัก ที่เริ่มจะหันมาทำกิจการอย่างนี้เช่นกัน

นอกจากคนไทยแล้ว แขกของ Bed & Breakfast Triller มีทุกสัญชาติ ไม่ว่าจะเป็นเยอรมัน หรือข้ามน้ำข้ามทะเลมาไกลอย่างอังกฤษ, ไอร์แลนด์ หรือสหรัฐ พี่เป่าบอกว่าหากไม่ได้เปิดบ้านเป็นที่พักจะไม่ทราบเลยว่ามีความต้องการหาที่พักมากมายขนาดนี้ โดยเฉพาะนอกฤดูกาลงานแสดงสินค้า หรือเทศกาลใหญ่ๆ

แน่นอนว่ารับลูกค้าหลายชาติเช่นนี้ก็ต้องเจออะไรแปลกๆ ขบขัน แกมปวดหัวเช่นกัน

“ลูกค้าบางคนก็ต่อแล้วต่ออีก พี่ก็บอกว่ามันถูกมากแล้วนะคุณไปหาที่อื่นดูได้เลย บางคนไม่พอใจที่ไม่ลดให้ พูดใส่เราว่า “ไปเรียกเจ้านายเธอมาคุยสิ” ดูถูกว่าเราเป็นแค่ลูกจ้าง หารู้ไม่ว่าเจ้าของตัวจริงเสียงจริง ก็คือคนที่ยืนอยู่ตรงหน้านี้แหละ” พี่เป่าเล่า

แต่เรื่องราวดีๆ นาประทับใจของพี่เป่านั้น ก็มีไม่น้อย แขกบางคนมาพักประจำจนกลายเป็นเพื่อนไปเลย

“มีครอบครัวชาวเยอรมันครอบครัวหนึ่ง เขาอาศัยอยู่ทางเหนือของประเทศ และมาพักบ้านพี่เป่าเพราะมางานวันเกิดหลานคนแรก พอพี่ทราบ พี่ก็หาของที่ระลึกเล็กๆ ให้หลานเขา เขาประทับใจมาก หลังจากนั้นก็จะมาทุกปี และจะเอาของมาฝากตลอด ไม่ว่าจะเป็นไส้กรอกพื้น

เมือง, ไวน์ ฯลฯ ห่อมาให้เราอย่างดี แล้วก็ให้ปิดด้วย เป็นอย่างนี้มา 7 ปีแล้วค่ะ”

พี่เป่ายังบอกด้วยว่าสำหรับคนไทยในต่างประเทศ หากอาศัยอยู่ไกลเมืองที่มีการแสดงสินค้า หรือใกล้กับเมืองใหญ่ๆ ก็น่าจะลองพิจารณาการเปิด Bed & Breakfast เป็นทางเลือกในการหารายได้ให้กับตนเองได้อีกทางหนึ่ง เพราะคนทุกคนย่อมอยากได้ที่พักดี สะดวก ราคาไม่แพง เธอเล่าว่าสิ่งสำคัญในการทำธุรกิจประเภทนี้ก็คือ ความสะดวก ซึ่งยิ่งถ้าหากเป็นบ้านของตัวเอง ดูแลเองให้สะอาดเป็นระเบียบแล้ว บ้านก็จะน่าอยู่มากขึ้นไปอีก นอกจากนั้น ก็คือความเป็นกันเอง ความอบอุ่น ทำให้แขกรู้สึกเหมือนอยู่บ้าน

ปัจจัยสำคัญอีกอย่างก็คือ ทำเลต้องดี การคมนาคมสะดวก ใกล้สถานีรถไฟ และไม่ต้องเดินไกลมาก พี่เป่าเล่าแบบขำๆ พร้อมกับแอบแซวว่าคนไทยไม่ค่อยได้เดิน เดินแบบเดียวก็เหนื่อย สิบนาทียเยอรมัน อาจทำคนไทยลั้นห้อยได้ “มีแขกคนไทยเคยมาบ่นกับพี่ว่า สิบนาทียเยอรมันมันเท่ากับยี่สิบนาทียไทยเลยนะ”

แต่ที่สำคัญที่สุด พี่เป่าบอกว่าหากคิดจะทำแล้ว ก็ต้องศึกษาเรื่องกฎหมายที่เกี่ยวข้อง เพราะจะต้องมีเรื่องการโอนเงินค้ำมัดจำ, เงินเข้าเงินออก, การออกไปเสร็จ ฯลฯ และในกรณีที่เกิดปัญหา เช่น ลูกค้าเบี้ยว เราจะติดตามอย่างไร

*Bed & Breakfast Triller – An der Brennersmuehle 7, 61440*

*Oberursel, Germany*

*Tel: +49 6171 582476*

<http://www.bedandbreakfast-triller.com/>

[thanaporntriller@gmx.de](mailto:thanaporntriller@gmx.de)





# สิทธิและผลทางกฎหมายเนื่องจากการเสียชีวิต

## รวบรวมโดย วัลลภ วัลลภ

ด้วยอาชีพพ่อแม่และนักแปล อีกทั้งเป็นอาสาสมัครมาเป็นเวลานานกว่า 15 ปี ทำให้ดิฉันได้เข้าไปมีส่วนร่วมในการให้คำแนะนำและให้การช่วยเหลือแก่ภรรยาคนไทยและสามีชาวเยอรมันตั้งแต่การสมรส การเกิด การหย่า การเจ็บและการตาย ซึ่งแทบทุกเรื่องจะมีกฎหมายและข้อบังคับเข้ามาเกี่ยวข้อง ในช่วงปีที่ผ่านมาดิฉันได้ให้ความช่วยเหลือแก่พี่น้องชาวไทยหลายคนที่มีเสียชีวิต และได้พบว่าปัญหาหลักของคนไทยที่ใช้ชีวิตอยู่ในประเทศเยอรมนีคือ ยังไม่รู้ถึงระเบียบการและข้อมูลที่เกี่ยวข้อง โดยเฉพาะเรื่องของสิทธิและผลทางกฎหมาย เมื่อมีการเสียชีวิตของคนใกล้ชิด ในฉบับนี้ดิฉันจึงขอหยิบยกเรื่อง "สิทธิและผลแห่งกฎหมายเนื่องจากการเสียชีวิต" มาเล่าสู่กัน เพื่อที่อย่างน้อยผู้อ่านก็จะมีความรู้ในเรื่องนี้ และจะเป็นประโยชน์ต่อตนเองและผู้อื่น

### การเตรียมตัวล่วงหน้าในช่วงที่ยังมีชีวิตอยู่ (Vorsorge zu Lebzeiten)

เกิด แก่ เจ็บ และตาย เป็นเรื่องธรรมชาติ มนุษย์ทุกคนรู้ว่าไม่มีใครหนีความตายพ้น หลายคนมีความคิดว่า เมื่อตนเองยังมีชีวิตอยู่ ยังสามารถจัดการสิ่งต่างๆ ได้ตามที่ตนต้องการ ก็ควรที่จะจัดการอะไรบางอย่าง เพื่อว่าเมื่อตนเองเสียชีวิตจะได้ไม่เป็นภาระแก่ผู้ที่ยังมีชีวิตอยู่ สิ่งที่ต้องจัดการคือ

#### 1. พินัยกรรม (Testament)

พินัยกรรม คือ เอกสารแสดงเจตนา หรือคำสั่งครั้งสุดท้ายของผู้ทำพินัยกรรม เกี่ยวกับเรื่องทรัพย์สิน หรือกิจการของตนเอง หรืออาจสั่งการอื่นๆ ได้ เช่น เรื่องผู้รับมรดก เพื่อที่จะให้เกิดผลบังคับตามกฎหมาย พินัยกรรมจะทำขึ้นในขณะที่ยังมีชีวิตอยู่ ผู้ทำพินัยกรรม (ซึ่งมักจะเป็นเจ้าของมรดก) สามารถเขียนพินัยกรรมขึ้นมาด้วยตนเอง ซึ่งต้องเขียนด้วยลายมือของตนเอง ระบุสถานที่ที่เขียนฯ ลงวันที่ที่เขียนฯ ให้ชัดเจน อาจจะเก็บรักษาไว้เองหรือจะนำไปฝากเก็บไว้ที่ศาลชั้นต้น (Amtsgericht) ในเขตที่ผู้เขียนฯ อาศัยอยู่ก็ได้ หรืออาจไปทำพินัยกรรมกับโนตารี (Notar) โดยระบุเจตนาของเจ้าของมรดก และเมื่อเจ้าของมรดกเสียชีวิต โนตารีก็จะเป็นผู้ดำเนินการติดต่อทายาทผู้รับมรดก และติดต่อกับศาลจัดการมรดก (Nachlassgericht) เพื่อขอให้ออกหนังสือการเป็นทายาทรับมรดกให้แก่ทายาทฯ การทำพินัยกรรมกับโนตารี จะต้องเสียค่าธรรมเนียม จะมากหรือน้อยขึ้นอยู่กับมูลค่าของทรัพย์สินที่หักหนี้สินแล้ว

#### 2. ทำสัญญามรดก (Erbvertrag)

สัญญามรดก คือ การทำสัญญาเกี่ยวกับการจัดการทรัพย์สินมรดกเมื่อผู้ทำเสียชีวิต เป็นเหมือนคำสั่งครั้งสุดท้ายในการจัดการเกี่ยวกับทรัพย์สิน และอื่นๆ คล้ายกับการทำพินัยกรรม สิ่งที่แตกต่างกันคือ สัญญามรดกนั้นเป็นพันธะผูกพันระหว่างคู่สัญญา นั่นคือในขณะที่ทายาทตามพินัยกรรม ไม่มีสิทธิที่จะขัดแย้ง ในการยกเลิกหรือแก้ไข เพิ่มเติมพินัยกรรมแต่อย่างใด คู่สัญญาในสัญญามรดกมีสิทธิดังกล่าว นั่นคือ หากจะมีการเปลี่ยนแปลงข้อตกลงใดๆ ที่ทำไว้ คู่สัญญาทั้งสองจะต้องลงความเห็นร่วมกัน

สัญญามรดก และพินัยกรรม จึงเป็นทางเลือกอีกทางหนึ่งของการจัดการเกี่ยวกับมรดก หากว่าไม่ต้องการให้การสืบทอดมรดกเป็นไปตามกฎหมายกำหนด เจ้าของมรดกสามารถทำเป็นพินัยกรรมหรือสัญญาการสืบทอดมรดกก็ได้ การทำสัญญาดังกล่าวนี้เป็นการตกลงกันระหว่างเจ้าของมรดกกับผู้สืบทอดมรดกหรือผู้ที่เป็นเจ้าของทรัพย์สินร่วม ทั้งนี้เพื่อที่จะตกลงกันว่า การสืบทอดมรดกจะไม่เป็นไปตามกฎหมาย แต่จะเป็นไปตามข้อตกลงของคู่สัญญา ส่วนใหญ่แล้วการทำสัญญามรดกมักจะทำควบคู่ไปกับการทำสัญญาคู่สมรส (Ehevertrag)

#### 3. ทำการมอบอำนาจให้ดำเนินการแทน (Vorsorgevollmacht)

การมอบอำนาจให้ดำเนินการแทนตามกฎหมายหมายเยอรมันสามารถกระทำได้โดยระบุกรณีและอำนาจหน้าที่ไว้ในใบมอบอำนาจอย่างชัดเจน เพื่อที่ผู้รับมอบอำนาจจะได้เป็นผู้ตัดสินใจและดำเนินการแทนได้ และสามารถตัดสินใจหรือกระทำการใดๆ แทนได้ในกรณีที่ผู้มอบอำนาจป่วยหนัก ช่วยตนเองไม่ได้ ส่วนใหญ่แล้วผู้รับมอบอำนาจมักจะเป็นบุคคลในครอบครัวหรือญาติสนิทที่ไว้วางใจได้

#### 4. การเตรียมตัวในเรื่องการทำพิธีศพ (Bestattungsvorsorge)

การเตรียมตัวนี้มักจะเป็นการเตรียมตัวในเรื่องค่าใช้จ่าย และการจัดพิธี ตามมาตรา 1968 แห่งประมวลกฎหมายแพ่ง ทายาทผู้รับมรดกมีหน้าที่รับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการจัดพิธีศพ รวมถึงการดูแลรักษาหลุมฝังศพด้วย หากมีการเตรียมไว้ก่อนล่วงหน้า ผู้ที่อยู่ภายหลัง (Hinterblieben) หมายถึง ทายาทโดยธรรม อันมีสามี/ภรรยา/บุตรและญาติ พี่น้องที่ยังมีชีวิตอยู่ จะได้ทราบถึงความต้องการของผู้ตาย ก็จะดำเนินการไปตามความประสงค์ของผู้ตายที่ระบุไว้





**เมื่อคนในครอบครัวเสียชีวิต ต้องไปติดต่อหน่วยงาน  
ใดบ้าง**

**สิ่งที่ควรทราบและคำนึงถึงคือ**

**ก) ใบแจ้งการตาย (Totenschein)**

เมื่อสามีป่วยหนัก ไม่มีโอกาสรักษาให้หายขาดจากโรคได้ ต้องรักษาตัวอยู่ในโรงพยาบาล หากเกิดเสียชีวิตขึ้น ในกรณีนี้ทางโรงพยาบาลที่รักษาสามีจะเป็นผู้ออกใบแจ้งการตาย (Totenschein) ให้ หลังจากนั้นภรรยาก็สามารถแจ้งให้กับสำนักทะเบียนทราบ เพื่อขอให้ออกใบมรณบัตร (Sterbeurkunde) ให้ ปัจจุบันนี้บริษัทที่รับจัดการพิธีศพ -Bestattungsinstitut- จะรับดำเนินการให้หมด ซึ่งจะมีการเรียกค่าบริการในกรณีดังกล่าวด้วย

ในกรณีที่สามีตายโดยฉับพลัน เช่น โดยอุบัติเหตุ หัวใจวาย หรือตายโดยไม่ทราบสาเหตุ เป็นต้น ในกรณีเช่นนี้ จะต้องมีการชันสูตรฯโดยตำรวจ และต้องผ่านการพิจารณาโดยอัยการ (Staatsanwaltschaft) และผู้พิพากษา (Richter) โดยมีแพทย์เป็นผู้ร่วมแสดงความคิดเห็นว่า เป็นการตายแบบปกติธรรมดา (natürlicher Tod) หรือเป็นการตายแบบไม่ปกติธรรมดาหรือสรุปสาเหตุการเสียชีวิตไม่ได้ (unnatürlicher oder ungeklärter Tod) ในกรณีหลังนี้อาจจะใช้เวลานานถึง 14 วัน เมื่อสรุปสาเหตุของการตายได้แล้ว ทางอัยการก็จะออกหนังสือให้เพื่อทำใบแจ้งการตาย หลังจากนั้นจึงไปติดต่อกับสำนักทะเบียนเพื่อขอใบมรณบัตรได้

**ข) ใบมรณบัตร (Sterbeurkunde)**

หน่วยงานที่ออกใบมรณบัตรคือ สำนักทะเบียน (Standesamt) ณ เมืองที่ผู้ตายเสียชีวิต ในกรณีที่มีการตายในเครื่องบิน บนเรือหรือในระหว่างการเดินทางโดยรถไฟ ก็ถือว่าเป็นกรณีที่ต้องมีการพิจารณาเป็นพิเศษว่า จะให้มีการออกใบแจ้งการตายและจะออกใบมรณบัตรอย่างไร

**ค) ติดต่อกับบริษัทที่รับจัดการทำพิธีศพ (Bestattungsinstitut)**

ปัจจุบันนี้บริษัทที่รับจัดการพิธีศพจะเสนอบริการในเรื่องที่ต้องติดต่อกับโบสถ์และส่วนราชการเยอรมันให้ เพื่อที่ญาติของผู้ตายจะได้ไม่ต้องวุ่นวายในเรื่องของเอกสารต่างๆ เมื่อได้รับใบมรณบัตรแล้ว จึงสามารถเริ่มดำเนินการและนัดหมายวันที่จะทำพิธีฝังศพหรือเผาศพ ซึ่งต้องตกลงกับบริษัทที่รับจัดการพิธีฯได้โดยตรง

**ง) แจ้งให้หน่วยงานต่างๆทราบ (Benachrichtigen)**

เมื่อมีการเสียชีวิต จำต้องมีการแจ้งแก่หน่วยงานต่างๆที่เกาะเกี่ยวของทราบ การแจ้งหน่วยงานเหล่านี้ญาติจะต้องเป็นผู้ดำเนินการเอง เช่น แจ้งให้บริษัทที่ผู้ตายทำงานอยู่ ธนาคาร สำนักประกันสุขภาพ สำนักประกันสวัสดิการเบี้ยบำนาญ สะสม ประกันชีวิต เจ้าของบ้านเช่า ไฟฟ้า โทรศัพท์ เป็นต้น ในการแจ้งจำเป็นจะต้องมีใบมรณบัตรไปแสดงทุกครั้ง จึงขอแนะนำให้ขอคัดสำเนาใบมรณบัตรสัก 5 ฉบับและให้สำนักทะเบียนประทับตรารับรองความถูกต้อง นอกจากนี้จำเป็นอย่างยิ่งที่ต้องเตรียมเอกสารสำคัญอื่นๆด้วย เช่น ใบสำคัญการสมรส ใบแจ้งที่อยู่อาศัย หนังสือเดินทางของผู้ติดต่อและผู้ตาย เป็นต้น ประกันชีวิต (Lebensversicherung) อาจขอหนังสือสำคัญการชันสูตรศพ (Obduktion) เป็นหลักฐานเพิ่มเติม ซึ่งสามารถขอได้จากอัยการ (Staatsanwaltschaft) หากผู้ตายทำพินัยกรรมไว้ ก็ต้องติดต่อกับศาลจัดการมรดก (Nachlassgericht) ซึ่งเป็นหน่วยงานส่วนหนึ่งของศาลชั้นต้น (Amtsgericht) ในกรณีที่ผู้ตายมีเงินในบัญชีธนาคารหนึ่งมากกว่า 2,500 ยูโร ธนาคารนั้นมีหน้าที่ที่จะต้องแจ้งให้แก่กรมสรรพากร (Finanzamt) ทราบ เพื่อจะนำไปลงรายการมรดก เพื่อแสดงการเสียภาษีมรดกต่อไป

**จ) ติดต่อกับศาลจัดการมรดก (Nachlassgericht) เพื่อขอหนังสือสำคัญการเป็นผู้รับมรดก หรือขอสละสิทธิในมรดก**

ตามกฎหมายเยอรมัน เมื่อมีการตาย ก็จะมีทายาทผู้รับมรดก ซึ่งหมายถึง ผู้ที่จะได้รับทรัพย์สินที่มีอยู่ รวมทั้งหนี้สินของผู้ตายทั้งหมด ผู้ที่จะเป็นทายาทรับมรดกตามกฎหมายหรือตามพินัยกรรม จะต้องยื่นหนังสือสำคัญการเป็นผู้รับมรดก (Erbschein) หนังสือนี้สามารถติดต่อขอได้ที่ ศาลจัดการมรดก (Nachlassgericht) ซึ่งเป็นหน่วยงานของศาลชั้นต้น (Amtsgericht) ที่ดำเนินการต่างๆที่เกี่ยวข้องกับการเสียชีวิต และเป็นผู้ออกหนังสือสำคัญการรับมรดก (Erbschein) และหากว่าผู้ตายมีหนี้สินมากมาย คำนวนหักกรบลบหนี้กับสมบัติแล้ว ยังไม่พอใช้หนี้ ทายาทอาจขอทำเรื่องสละสิทธิในการรับมรดก นั่นคือไม่ขอรับหนี้สินนั้น และแน่นอนว่าก็จะไม่ได้มรดกที่อาจมีหลงเหลืออยู่บ้าง

**จะเกิดอะไรขึ้นกับบ้านพักที่เช่าอาศัยอยู่**

ตามสิทธิการเช่าที่พักอาศัย (Mietrecht) สัญญาเช่าไม่ได้ยุติลงไปกับการตายของผู้เช่า หมายความว่า ทายาทผู้รับมรดก

## กฎหมายดี ๆ อัณิษฎุ เฮียรลิ่ง

จะตักเป็นผู้เช่า และการบอกเลิกสัญญาเช่าจะเป็นไปตาม เวลาที่กำหนดไว้ในสัญญา ซึ่งจะต้องปฏิบัติตามข้อตกลง ในสัญญาเช่า หากทายาทผู้รับมรดกไม่ประสงค์จะเป็นผู้เช่า ต่อไป ก็สามารถขอยกเลิกการเช่านั้นได้ภายในเวลา 1 เดือน นับตั้งแต่วันที่ผู้เช่าเสียชีวิต หากไม่กระทำกรยกเลิกสัญญาเช่า ก็จะถือว่า ทายาทผู้รับมรดกเป็นผู้เช่าต่อไป

ในฉบับหน้า ดร.พิทยา เรือนแก้ว จะบอกกล่าวถึงกรณีที่ดีทิดิ และผลติดตามทางกฎหมายที่พึงทราบในกรณีที่ดีทิดิที่ตักพุ่มหม้าย โปรดติดตามอ่านในฉบับหน้าคะ

### การแจ้งการตายของบุคคลสัญชาติไทยในต่างประเทศ

หากบุคคลสัญชาติไทยเสียชีวิตในประเทศเยอรมนี ญาติพี่น้องหรือเพื่อนควรมาแจ้งการเสียชีวิตของบุคคลนั้น ๆ ที่สถานกงสุลใหญ่ ๆ โดยสถานกงสุลใหญ่ ๆ จะออกมรณบัตรไทยให้โดยไม่ต้องเสียค่าธรรมเนียมแต่อย่างใด และนำแจ้งการเสียชีวิตต่อหน่วยงานราชการไทยที่เกี่ยวข้องในลำดับต่อไป สามารถยื่นคำร้องแจ้งการเสียชีวิตด้วยตัวเองหรือทางไปรษณีย์ได้ และยื่นคำร้องพร้อมเอกสารและข้อมูลต่อไปนี้

- หนังสือรับรองการตายที่บ่งสาเหตุการตายอย่างชัดเจน
- มรณบัตรเยอรมันตัวจริง 1 ฉบับ
- หนังสือเดินทางตัวจริงของผู้ตาย
- สำเนาบัตรประจำตัวประชาชนหรือสำเนาทะเบียนบ้าน 1 ชุด
- ชื่อตัวและนามสกุลของบิดามารดาผู้ตาย
- อาชีพของผู้ตาย
- สถานที่อยู่ก่อนตาย
- สถานที่ตาย และระยะเวลาที่อยู่ในสถานที่ตาย
- วิถีจัดการศพ (เก็บ เผา ผัง หรือ อื่น ๆ) และสถานที่มาปณิกิจศพ
- ของแปลาคัดแสดมบ 4 ยูโร (ลงทะเลเบียน)
- หากต้องการหนังสือรับรองนำอัฐิกลับประเทศไทย ให้แนบค่าธรรมเนียมหนังสือรับรอง ๆ มาด้วย 15 ยูโร (ส่งเป็นเงินสดเท่านั้น)

หากท่านต้องการนำอัฐิของผู้ตายไปประกอบพิธีทางศาสนาที่ประเทศไทย ท่านต้องยื่นขอหนังสือรับรองนำอัฐิกลับประเทศไทยที่สถานกงสุลใหญ่ ๆ ด้วย โดยต้องเสียค่าธรรมเนียมจำนวน 15 ยูโร อนึ่ง หนังสือรับรองนี้โดยปกติแล้วจะออกพร้อมกับมรณบัตรไทย

สอบถามเพิ่มเติมได้ที่

โทร: 069-69 86 8 209

แฟกซ์: 069-69 86 8 228

อีเมล: [thaifra@mfa.go.th](mailto:thaifra@mfa.go.th)

หรือติดต่อสอบถามได้ที่สถานเอกอัครราชทูตไทย

ณ กรุงเบอร์ลิน 030-794810

ข้อมูลจาก <http://www.thaigeneralkonsulat.de>



# รู้เรื่องสูติบัตรไทย

## การขอสูติบัตร

การขอสูติบัตรหรือใบเกิดให้แก่เด็กที่เกิดในเยอรมนี นั้น ไม่ยากอย่างที่คิด บิดาหรือมารดาที่เป็นคนสัญชาติไทยสามารถยื่นเรื่องขอสูติบัตรได้ที่สถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงเบอร์ลิน หรือสถานกงสุลใหญ่ ณ นครแฟรงก์เฟิร์ต โดยทั้งบิดาและมารดาต้องเดินทางมาพร้อมกันที่สถานเอกอัครราชทูตฯ หรือสถานกงสุลใหญ่ฯ พร้อมเตรียมเอกสารประกอบการยื่นคำร้อง ได้แก่ แบบฟอร์มคำร้องขอจดทะเบียนคนเกิด 1 ชุด หนังสือยินยอมจากบิดาหรือมารดาให้บุตรถือสัญชาติไทย 1 ชุด สำเนาสูติบัตรเยอรมันของบุตร (ฉบับนานาชาติ) ที่ได้รับการรับรองจากสำนักงานการปกครองของเยอรมัน (Regierungspräsidium หรือ Bezirksregierung) 1 ชุด สำเนาทะเบียนสมรสของบิดาและมารดา พร้อมคำแปลภาษาไทย 1 ชุด (หากเป็นทะเบียนสมรสที่ออกให้โดยทางการไทยสามารถนำมาใช้ได้เลย ไม่ต้องแปลเป็นภาษาไทย) กรณีบิดา/มารดาหย่าขาดกัน ให้แนบสำเนาคำพิพากษาหย่าที่มีผลบังคับใช้แล้ว หรือสำเนาหนังสือสิทธิปกครองบุตรของเยอรมัน (Sorgerecht) 1 ชุด หรือสำเนานหนังสือรับรองบุตร หากเอกสารออกโดยทางการเยอรมันต้องแปลเป็นภาษาไทยด้วย สำเนาหนังสือเดินทางของบิดา/มารดา

คนละ 1 ชุด สำเนาบัตรประจำตัวประชาชนของบิดา/มารดา คนละ 1 ชุด สำเนาทะเบียนบ้านไทยของมารดา 1 ชุด ซองเปล่าขนาด A4 จำนวนซองถึงตัวเองติดแสตมป์ 4 ยูโร

ในการออกสูติบัตรไทย นั้น เด็กจะใช้นามสกุลของมารดาหรือบิดาก็ได้ โดย

กรณีบิดามารดาจดทะเบียนสมรสกัน บุตรมีสิทธิใช้ชื่อสกุลของบิดา แต่หากทั้งบิดาและมารดายินยอม เด็กจะใช้ชื่อสกุลของมารดาก็ได้ โดยสถานเอกอัครราชทูตฯ สถานกงสุลใหญ่ฯ จะสอบปากคำและบันทึกไว้เป็นหลักฐาน กรณีบิดามารดาไม่จดทะเบียนสมรสกัน บุตรเป็นบุตรที่ชอบด้วยกฎหมายของมารดาฝ่ายเดียว ให้ใช้ชื่อสกุลมารดา แต่หากจะใช้ชื่อสกุลของบิดา ทั้งบิดาและมารดาต้องให้ความยินยอมก่อน และหากใบเกิดท้องถิ่นของบุตรใช้นามสกุลบิดา เจ้าหน้าที่สถานเอกอัครราชทูตฯ สถานกงสุลใหญ่ฯ จะสอบปากคำมารดาว่ายินยอมให้บุตรใช้นามสกุลบิดาหรือไม่ หากยินยอมก็จะสามารถออกสูติบัตรตามคำขอได้

สถานกงสุลใหญ่ ณ นครแฟรงก์เฟิร์ต



# การศึกษาสาขาวิชาชีพ Berufsausbildung



Foto: regress.admin.ch

การเรียนในสถานศึกษาอาชีวจะ เป็นการเรียนที่เรียกว่า เรียน วิชาชีพแบบควบคู่กัน (Duale Berufsausbildung) ต้องเรียนวิชา สามัญและภาคทฤษฎีพื้นฐานในโรงเรียนอาชีวศึกษา เป็นเวลา 9-12 ชั่วโมง หรือ 1-2 วันต่อสัปดาห์ หรือเป็นการเรียนแบบ บล๊อค คือเรียน วิชาสามัญ และภาคทฤษฎีในโรงเรียนอาชีวศึกษาติดต่อกันเป็นช่วง ระยะเวลาหนึ่งเป็นเวลาหลายสัปดาห์ แล้ว จึงไปฝึกปฏิบัติในสถาน ประกอบการอีกระยะเวลาหนึ่งเป็นเวลาหลายสัปดาห์เช่นกัน

นักเรียนที่เข้าเรียนประเภทเรียนและฝึกทำงานไปด้วยนี้ เรียกว่า Azubi ย่อมาจาก Auszubildener/Auszubildene ซึ่งต้องมีการ ทำสัญญาระหว่างสถานที่ประกอบการ (นายจ้าง)และผู้เข้ารับการฝึก (ช่างฝึกหัด) และส่งสัญญาไปให้หอการค้าและอุตสาหกรรม (Industrie- und Handelskammer) ประจำเมืองนั้น เพื่อลงทะเบียนไว้ โดยสัญญา จะต้องระบุสิ่งต่อไปนี้

- ลักษณะ และจุดมุ่งหมายของงานที่จะฝึก
- วันเริ่มต้น และสิ้นสุดการฝึก
- เวลาฝึกในแต่ละวัน
- วันพักผ่อน
- ระยะเวลาทดลองฝึก
- การฝึกภายนอกโรงเรียน(ถ้ามี) เช่น ศูนย์ฝึกอาชีพพิเศษ เฉพาะสาขา
- อัตราค่าแรงของช่างฝึกหัด
- เงื่อนไขต่าง ๆ ที่ทำให้สัญญาสิ้นสุด
- การคุ้มครองการประกันอุบัติเหตุ/ เหตุที่อาจจะเกิดกับช่างฝึกหัด
- สถานประกอบการต้องยินยอมให้ช่างฝึกหัดไปเรียนวิชา สามัญและภาคทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับสาขาอาชีพ ในโรงเรียน อาชีวศึกษาสัปดาห์ละ 1-2 วัน หรือตามที่ตกลงกับโรงเรียน อาชีวศึกษา
- สถานประกอบการจะต้องจัดการฝึกอบรมช่างฝึกหัด ให้มี ความรู้ และความสามารถตามมาตรฐาน เพื่อเข้าทดสอบ สมรรถนะจากหอการค้าและอุตสาหกรรม
- นักเรียนจะต้องตั้งใจเรียน/ฝึก ตามแผนการเรียนที่ครูผู้ฝึก

จัดทำร่วมกับโรงเรียนอาชีวศึกษา อีกทั้งยังกำหนดข้อห้าม ทำสัญญาที่มีผลในทางลบต่อช่างฝึกหัด เช่น ห้ามสถาน ประกอบการเรียกค่าเสียหายที่เกิดขึ้นจากการฝึกงาน จากช่างฝึกหัด ห้ามลงโทษช่างฝึกหัด หากทำผิดสัญญา แต่ ทั้งนี้ช่างฝึกหัดสามารถฟ้องร้องสถานประกอบการได้หาก จัดการฝึกไม่ได้ เป็นต้น

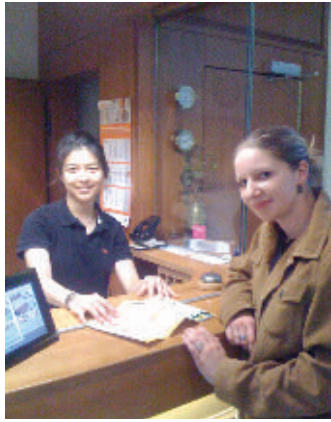
## การทดสอบสมรรถนะ

ก่อนที่จะได้รับประกาศนียบัตรเป็นช่างฝีมือเฉพาะทาง ช่าง ฝึกหัดต้องผ่านการทดสอบทั้งความรู้สามัญ ความรู้ภาคทฤษฎี และ ภาคปฏิบัติของแต่ละสาขาอาชีพ จัดสอบโดยสถานศึกษาที่ช่างฝึกหัด เข้าเรียน ผู้ที่ผ่านการทดสอบในส่วนนี้จะได้รับประกาศนียบัตรวุฒิ สามัญจากสถานศึกษา ส่วนการทดสอบภาคปฏิบัตินั้นหอการค้าของ แต่ละอาชีพ จะเป็นผู้รับผิดชอบจัดการทดสอบสมรรถนะตามสาขา อาชีพ ที่ได้รับการฝึก ผู้ที่ผ่านการทดสอบจะได้รับประกาศนียบัตรวุฒิ อาชีพเป็นช่างฝีมือจากหอการค้า เป็นช่างฝีมือเฉพาะสาขาที่ผ่านการ ฝึกอาชีพตามกฎหมาย ซึ่งได้ระบุไว้ว่า ในช่วงของการฝึกทักษะปฏิบัติ จะต้องมีการทดสอบ ในระหว่างฝึกอย่างน้อย 1 ครั้ง และเมื่อสิ้นสุดการ ฝึกจะมีการทดสอบสมรรถนะ เพื่อรับประกาศนียบัตรอีก 1 ครั้ง เป็นต้น

**นิตยสารดีได้มีโอกาสนพุดคุยกับหนุ่มมี้มและน้องแชมป์ สองพี่น้องนักเรียนไทยที่กำลังฝึกเรียนสายวิชาชีพ ซึ่งอาจจะ เป็นแนวทางสำหรับน้อง ๆ อีกหลายคนที่กำลังนึกไม่ออกว่า ตนเองจะ เรียนอะไรดี**

**ดี** **แนะนำตัวเองหน่อยคะ**  
**มี้ม** น.ส. ธัญชนก ธาวิจิตร (มี้ม) เป็นคนนครสวรรค์คะ อยู่เยอรมัน ตั้งแต่ปี 2004 ตอนนั้นอายุ 22 ค่ะ

**ดี** **ปัจจุบันนี้เรียนอยู่ที่ไหน กำลังเรียนอะไร**  
**มี้ม** มี้มเรียนด้านการโรงแรมที่ Hotelfachhochschule เรียกตาม สายอาชีพว่า Hotelfachfrau ซึ่งใช้เวลาเรียนทั้งหมดสามปีภายในเวลา



หนึ่งปีก็จะแบ่งเรียนเป็นคอร์สๆไป สรุปลแล้ว ในแต่ละปี มิมจะไปเรียนในโรงเรียนเพียงสามเดือน ที่เหลือจะฝึกงานที่โรงแรม โดยมีช่วงเวลาดทดลองงานสามเดือน และเวลาสามเดือนนี้จะอยู่ในหลักสูตรด้วยการฝึกงานจะแบ่งงานเป็น สี่แผนก คือ ฝึกอยู่แผนกเครื่องดื่มและบาร์ เวลา 3 เดือน / แผนกต้อนรับ เวลา 3 เดือน / แผนก Roomservice เวลา 3 เดือน และที่เหลือ จะอยู่แผนกService

**ดี** การเข้าเรียนด้านการโรงแรม มีเกณฑ์อะไรเป็นหลักคะ แนะนำน้องๆที่สนใจอยากเรียนด้านนี้หน่อยได้ไหม

**มิม** อันดับแรกคือ ใบประกาศจากโรงเรียน อย่างน้อยๆจะต้องจบระดับ Mittlere Reife Abschluss แต่ถ้าจบ Abitur ระยะเวลาเรียนจะเหลือแค่ สองปี แล้วก็ติดต่อกับ Berufsschule เพื่อแจ้งเจตนาของตนว่าต้องการเรียนสายวิชาชีพการโรงแรม การติดต่อโรงแรมที่จะขอเข้าไปฝึกงาน เราต้องเสาะหาเอง และส่งใบสมัครและหลักฐานต่างๆยังโรงแรมที่ต้องการจะเข้าไปฝึกงาน เมื่อได้รับการตอบรับจากโรงแรมจึงจะเริ่มเรียนและฝึกงานได้

**ดี** การใช้ชีวิตใน "โรงเรียนมัธยม" กับ "โรงเรียนสายวิชาชีพ" ต่างกันเยอะไหมคะ ขอทราบกฎเกณฑ์ที่นักเรียนฝึกงานพึงปฏิบัติ

**มิม** โรงเรียนมัธยม เราจะใช้เวลาในการอ่านหนังสือ และจะมีเวลาหลังจากกลับโรงเรียนมากกว่า โรงเรียนสายอาชีพ โรงเรียนสายอาชีพ เราจะต้องแบ่งเวลาให้ถูกในการอ่านหนังสือ เพื่อเตรียมสอบให้มาก เพราะช่วงที่เราไม่มีเรียน ก็จะต้องไปฝึกงานแทนและงานด้านการโรงแรม เวลาทำงานนั้นจะไม่แน่นอน หรือ ตายตัวเหมือนอาชีพอื่นๆอย่างเช่น วันเสาร์- อาทิตย์ จะต้องทำงานมากขึ้นหนึ่งสัปดาห์จะได้หยุดสองวัน ซึ่งเวลาแทบจะน้อยมากในการพักผ่อน ทบทวนบทเรียนไปด้วย เพราะฉะนั้น การเรียนด้านสายอาชีพ จะต้องมีความรับผิดชอบ ทั้งหน้าที่การงาน และเวลาส่วนตัวอย่างมาก แบ่งเวลาให้ได้ เพื่อที่จะไม่กดดันตัวเอง เมื่อใกล้สอบ

**ดี** ขอทราบการวางแผนอนาคตหลังจากที่เรียนจบ คิดว่าจะกลับไปเมืองไทยไหม

**มิม** คิดคะ ตามที่คาดไว้คือ อยากกลับไปศึกษางานที่ไทยสักพัก เพราะการบริการที่ไทยกับเยอรมัน ยังแตกต่างกัน ด้วยเรื่อง วัฒนธรรม และประเพณี ที่เยอรมัน ด้านการบริการ ยังไม่อ่อนนุ่มเท่ากับที่ไทย และการบริหาร หรือ ควบคุมการจัดการ ยังแตกต่างพอสมควร

**ดี** งานอดิเรกคืออะไร

**มิม** ช่วงงานอดิเรกคงจะเป็นการพักผ่อนในวันหยุด และไปกินอาหารตาม Restaurant ต่างๆ เพื่อดูการบริการ ชิมอาหาร และ ไวน์ พร้อมกัน ประเมินผลข้อดี และข้อเสียที่พบเห็น เพื่อเอากลับมาพัฒนาตัวเอง

**ดี** ขอทราบความคิดเห็นส่วนตัวเกี่ยวกับการใช้ชีวิตในประเทศเยอรมนี

**มิม** มิมรู้สึกถูกกดดันตัวเองอยู่บ้าง เพราะทุกอย่างเราจะต้องกำหนด และวางแผนไวล่วงหน้า การใช้ชีวิตในเยอรมันจะต้องตรงต่อเวลา รู้หน้าที่ของตัวเอง และมีความรับผิดชอบสูง แต่อีกด้านหนึ่งก็ดีสำหรับมิมคะ

**ดี** สุดท้ายนี้มีอะไรฝากถึงน้องๆที่กำลังจะเตรียมตัวจะเรียนสายวิชาชีพบ้าง

**มิม** ก็อยากให้ตั้งใจเรียน สายอาชีพที่เราเลือกเรียนนั้น ที่สำคัญควรเป็นอาชีพที่เรารักและสนุกไปกับการเรียน และการทำงาน ไม่ว่าจะหนักหรือผลที่ได้รับอาจจะตรงกันข้ามที่เราคาดหวังไว้ ให้คิดไว้เสมอว่างานหนัก ความท้อแท้คือ บทเรียนที่แท้จริงที่ไม่มีอยู่ในตำรา

**แชมป์เรียนวิชาชีพเป็น "คนขับรถมืออาชีพ"**

**ดี** แนะนำตัวเองหน่อยคะ

**แชมป์** ชื่อ กฤติณ ธาริจิตร ชื่อเล่น แชมป์ คว้าแชมป์ อายุเพิ่งจะ 20 ปีเองแต่ก็กำลังจะ 21 ปีละครับ ตอนนี้อยู่เยอรมนีกับพี่สาวคุณแม่และพ่อเลี้ยงครับ

**ดี** มาอยู่เยอรมันตั้งแต่อายุเท่าไร

**แชมป์** ตั้งแต่อายุ 13 ขวบ ครับผม

อ่านต่อหน้า 46...

12 9834 9340593 2 35930 neunzehnhundert  
 9234 9283 8475 20 224 274 0 4 3 39 3  
 75 7397 9745 274 92347 28 84 983843  
 84 87 98 84 92 47 93848 755 56 792 65  
 5652745 3865 ein Kilogramm  
 d = ein Kilogramm  
 in hundert Euro  
 74  
 39 398 398 384 029  
 92 2984 2873 928734 63745 02 30 34 3

# ภาษาเยอรมันกับครูตอม

ฉบับนี้ครูตอมขอแนะนำภาษาเยอรมันเกี่ยวกับตัวเลข ใครที่อ่านได้ และเข้าใจแล้ว ก็ขอให้ฝึกหัดอ่านออกเสียงให้ชัดเจนนะคะ เพราะบ่อยครั้งที่ครูตอมมักจะได้ยินหลายๆคนยังออกเสียงไม่ชัดเจน เช่น คำว่า hundred มักจะได้ยินว่า “ฮุน-แลด” หากใครยังออกเสียงอย่างนี้อยู่ ครูตอมขอแนะนำให้รีบแก้ไขเลยคะ ออกเสียงว่า “ฮุน-แดรท” นะคะ ออกเสียง “ร” และ “ท” ด้วยนะคะ

เลขสัดส่วน/ ขนาด/ น้ำหนัก/อัตราค่าเงิน (Bruchzahlen, Maße, Gewichte, Geld)

ด้วยความปรารถนาดีจาก “ครูตอม”

## ตัวเลข (die Zahl)

การอ่านตัวเลข ตัวเลขของภาษาเยอรมันพลิกแพลงจากภาษาอื่นๆคะ โดยเฉพาะหลักสิบ ซึ่งจะอ่านเลขหลักหน่วยก่อนหลักสิบ เช่น 25 อ่านว่า fünf-und-zwanzig เป็นต้น ทำให้หลายคนงงเล็กน้อย

### อ่านตัวเลขในภาษาเยอรมันตามนี้คะ

0 null	21 einundzwanzig
1 eins	22 zweiundzwanzig
2 zwei	<b>30 dreißig</b>
3 drei	40 vierzig
4 vier	50 fünfzig
5 fünf	60 sechzig
6 sechs	70 siebzig
7 sieben	80 achtzig
8 acht	90 neunzig
9 neun	100(ein)hundert
10 zehn	101(ein)hunderteins
11 elf	110(ein)hundertzehn
12 zwölf	1.000(ein)tausend
13 dreizehn	10.000 zehntausend
14 vierzehn	100.000 (ein)hunderttausend
15 fünfzehn...	1.000.000 eine Million
20 zwanzig	1.000.000.000 eine Milliarde

คำเขียน	คำพูด
0,5	null Komma fünf
1/2	ein halb
1/3	ein Drittel
1/4	ein Viertel
1 1/2	eineinhalb
2 1/2	zweieinhalb
1 mm	ein Millimeter
1 cm	ein Zentimeter
1 m	ein Meter
1° C	ein Grad (Celsius)
-5° C	minus fünf Grad
+5° C	plus fünf Grad
1,30 m	ein Meter dreißig
1 km	ein Kilometer
60 km/h	sechzig Stunden pro Kilometer
1 m <sup>2</sup>	ein Quadratmeter
1 g	ein Gramm
1 kg	ein Kilogramm
2 Pfd.	zwei Pfund = ein Kilogramm
1 l	ein Liter
1%	ein Prozent
3,50 Euro	drei Euro fünfzig
0,30 Euro	dreißig Cent
100,00	ein hundred Euro



**hundertachtundneunzig 94 0450 294  
3 00 2074 02847 0287 0875 024 50745  
438 38 304039 038 87 3874 989 29 84  
5 83 5 03 52 5792 29 2745 7465 8374 83  
1 Quadratmeter ein Gramm ein Kilo-  
2 ein Liter ein Prozent drei Euro fünf  
4 9398 384 75 475 39 2 74 6 65 3765 56  
029 209 756 8765 2 298 428 8274 2874  
1 3756 538 02 3 34 38 2 2 03 05 37 384 3**

## การอ่านเวลา (Zeitangaben)

## วันที่ (Datum)

คำเขียน	คำอ่าน(ราชการ)	คำพูดทั่วไป
8:05	acht Uhr fünf	fünf nach acht
8:15	acht Uhr fünfzehn	Viertel nach acht
8:20	acht Uhr zwanzig	zwanzig nach acht
8:30	acht Uhr dreißig	halb neun
8:40	acht Uhr vierzig	zwanzig vor neun
8:45	acht Uhr fünfundvierzig	Viertel vor neun
8:55	acht Uhr fünfundfünfzig	fünf vor neun
21:30	einundzwanzig Uhr dreißig	halb zehn
0:05	null Uhr fünf	fünf nach zwölf

คำเขียน	คำอ่าน
1998	neunzehnhundertachtundneunzig
1.April	erster April- Heute ist der erste April.
07.05.1975	siebten fünften neunzehnhundertfünfundsiebzig
Berlin, den	Berlin, den zwölften sechsten
12.06.1980	neunzehnhundertachtzig

## เพิ่มเติมศัพท์ที่ควรรู้เกี่ยวกับเวลา

die Sekunde, -n (วินาที)	sekundenlang (นานเป็นวินาที)
die Minute, -n(นาที)	minutenlang(นานเป็นนาที)
die Stunde, -n(ชั่วโมง)	stundenlang(นานเป็นชั่วโมง)

## แบบฝึกหัด ให้เขียนคำอ่านของจำนวนเงินต่อไปนี้

1.	39,90 Euro	-	neununddreißig Euro neunzig Cent
2.	99,30 Euro	-	-----
3.	119,25 Euro	-	-----
4.	680,- Euro	-	-----
5.	3,15 Euro	-	-----
6.	4,10 Euro	-	-----
7.	29,80 Euro	-	-----
8.	5,20 Euro	-	-----
9.	4,80 Euro	-	-----
10.	39,20 Euro	-	-----

**8:05 8:40 8:45 8:55 21:30 0:05  
neunzehnhundertachtundneunzig  
erster April- Heute ist der  
erste April siebten fünften  
neunzehnhundertfünfundsiebzig  
null Komma fünf ein halb ein Drittel  
ein Viertel eineinhalb zweieinhalb  
ein Millimeter ein Zentimeter ein  
Meter 8:15 8:20 8:30 ein Grad  
(Celsius) minus fünf Grad plus  
fünf Grad ein Meter dreißig ein  
Kilometer sechzig Stunden pro  
Kilometer 0,5 1/2 1/3 1 1/2 2 1/2**

สัมภาษณ์

โดย วลาวัลย์ อัดเบรช

# Interview: Frau Marianne Zorn



*°° Freundlichkeit und Gutherzigkeit kann man nicht erzwingen, beides kommt wie ein warmer Regen vom Himmel zur Erde. Der, der gibt, und der, der empfängt, bekommt ein Gefühl der Zufriedenheit. °°*

Ich denke, was König Rama VI geschrieben hat, passt gut zum Thema dieses Interviews. Die Gesprächspartnerin ist diesmal eine Deutsche, die Thailand und den Thailänder wohlgesinnt ist und viel geholfen hat.

Ich habe mit Frau Marianne Zorn gesprochen. Sie ist die Witwe des ehemaligen thailändischen Honorarkonsuls von Baden-Württemberg, Herrn Karl Zorn, mit dem sie zusammen gearbeitet hat.

Bis heute unterstützt sie thailändische Studenten und Thailänder, die in Deutschland leben.

**D-Mag: Wie denken Sie über die Thais in Baden-Württemberg?**

*Frau Zorn: Die Thailänder, die hier in Baden Württemberg leben, haben wenige Probleme und sie haben sich gut eingelebt in der deutschen Gesellschaft. Es gibt von beiden Seiten Hilfsbereitschaft. Wir leben gut zusammen.*

**D-Mag: Können Sie bitte etwas erzählen über Ihre Unterstützung der Projekte der thailändischen Studenten-Gruppe?**

*Frau Zorn: Die thailändischen Studenten wollen aus Dankbarkeit für die Möglichkeit, zu studieren mit ihrem Projekt Borijak bedürftigen Kindern helfen, weiter zur Schule zu gehen, indem sie zum Beispiel die teils weite Fahrt von und zur Schule finanzieren.*

*HRH Prinzessin Chulabhorn hat im Jahr 2000 für drei Wochen lang die Heidelberger Universität besucht. Wir unterstützen dieses Projekt seit dieser Zeit.*

*Jeden Monat treffen wir uns mit den Studenten aus Heidelberg, Mannheim und Karlsruhe und besprechen während eines Abendessens den Fortgang des Projektes. Alte und neue*

*Studenten führen das Projekt gemeinsam weiter und konnten somit schon vielen Kindern helfen.*

*Wir unterstützen ein Projekt für behinderte Menschen, indem wir gebrauchte Rollstühle sammeln, in Deutschland reparieren lassen und in Thailand an Behinderte verteilen. Außerdem unterstützen wir die Christliche Deutsche Schule in Chiang Mai (CDSC) mit Geldspenden. Dort gibt es einen Kindergarten, eine Hauptschule und eine Berufsschule*

**D-Mag: Wie erfuhren Sie von dieser Schule?**

*Frau Zorn: Die Adresse der Schule hatten wir von der thailändischen Botschaft in Bonn. Das war der Anfang unserer Unterstützung für alle Projekte in Thailand.*

*Demnächst werden wir in Verbindung mit der CDSC den Anbau von Kaffeepflanzen fördern.*

**D-Mag: Wie oft besuchen Sie Thailand?**

*Frau Zorn: 1973 waren mein Mann und ich zum ersten Mal in Thailand.*

*Wir waren sofort sehr angetan von diesem Land und hatten auch persönliche Kontakte mit Thailändern. Die nächste Reise war 1974. Und von da an jedes Jahr. Ein Teil der Reise war dem Besuch der Projekte gewidmet, in der restlichen Zeit machten wir Urlaub in Hua Hin, Phuket und Chiang Mai. Ich liebe Thailand, die Freundlichkeit, das scharfe thailändische Essen und kann „Sawadii Kha“ sagen.*

Ich kenne Frau Zorn seit mehr als zehn Jahren und mag sie. Sie sagt klar in dem, was Sie denkt, hört zu und erkennt schnell, wie sie den Thais unter die Arme greifen kann, wenn es notwendig ist. Sie kommt gerne zu unseren Kulturfesten. Frau Zorn, Sie sind immer herzlich bei uns eingeladen!



อันความกรุณาปราณี จะมีใครบังคับก็หาไม่  
 หลังมาเองเหมือนฝนอันชื่นใจ จากพากฟ้าสุราลัยสู่แดนดิน  
 เป็นสิ่งดีสองชั้นอันปลื้มใจ ทั้งผู้ให้และผู้รับสมถวิล ....”

ขออัญเชิญบทพระราชนิพนธ์ของล้นเกล้าฯรัชกาลที่ 6 มาประกอบ  
 ในบทสัมภาษณ์นี้ด้วย เพราะเห็นว่ามีความคล้องจองกันอย่างยิ่ง การ  
 สัมภาษณ์ครั้งนี้ดิฉันได้พูดคุยกับสุภาพสตรีเยอรมัน ผู้ที่เป็นมิตรที่ดีและ  
 ทำคุณประโยชน์แก่ประเทศไทย และพวกเราชาวไทย

ดิฉันได้พูดคุยกับคุณมาริยานเนอ ซอร์น ซึ่งเป็นภริยาและ  
 เพื่อนร่วมงานของคุณคาร์ล ซอร์น กงสุลกิตติมศักดิ์ไทยประจำรัฐ  
 บาเดิน เวือร์ทเทิมแบร์ก ในเมืองชตุทการ์ท ผู้ซึ่งล่องลับไปแล้ว ปัจจุบัน  
 นี้เธอก็ยังคงให้ความสนับสนุนและช่วยเหลือคนไทยและนักศึกษาไทย  
 ในประเทศเยอรมนีอย่างสม่ำเสมอ

**ติமாக: คุณมีความคิดเห็นอย่างไรบ้างเกี่ยวกับคนไทยที่อาศัยอยู่  
 ในรัฐบาเดิน เวือร์ทเทิมแบร์ก**

คุณซอร์น: คนไทยที่อยู่ในรัฐบาเดิน เวือร์ทเทิมแบร์กนี้ ไม่ค่อยจะ  
 มีปัญหามากนักปรับตัวอยู่ในสังคมเยอรมันได้ดี มีการช่วยเหลือพึ่งพา  
 อาศัยกันทั้งสองฝ่าย(ไทยและเยอรมัน) เราอยู่ด้วยกันด้วยดี

**ติமாக: อยากให้ช่วยเล่าเรื่องที่คุณให้ความสนับสนุนแก่โครงการ  
 ต่าง ๆ ของกลุ่มนักศึกษาไทยคะ**

คุณซอร์น: ด้วยกตัญญูตาที่ได้มีโอกาสมาศึกษาในต่างประเทศกลุ่ม  
 นักศึกษาไทยจึงได้จัดดำเนินการโครงการ “บริจาค” เพื่อช่วยเหลือเด็ก  
 ที่ด้อยโอกาส ที่ต้องเดินทางไปโรงเรียนที่ห่างไกล อันได้แก่ ช่วยเหลือค่า  
 เดินทางไปโรงเรียนส่วนหนึ่ง

การสนับสนุนโครงการเริ่มต้นเมื่อปี 2000 (พ.ศ. 2543) เมื่อเจ้า  
 ฟ้าหญิงจุฬารณวลัยลักษณ์นครราชกุมารี เสด็จมาเยือนมหาวิทยาลัย  
 ในเมืองไฮเดลเบิร์กเป็นเวลาสามอาทิตย์

ทุกๆเดือนเราจะพบกับกลุ่มนักศึกษาไทยจากเมือง Heidelberg,  
 Mannheim, Karlsruhe หรือกันในช่วงเวลาอาหารเย็นถึงความคืบหน้า  
 ของโครงการ มีนักศึกษาทั้งเก่าและใหม่เข้าร่วมดำเนินงานของโครงการ  
 อย่างต่อเนื่อง ทำให้สามารถช่วยเหลือเด็กเป็นจำนวนมาก

อีกโครงการหนึ่งที่เราให้ความสนับสนุนคือโครงการช่วยเหลือคน



พิการโดยการสะสมเก้าอี้ล้อเลื่อนให้แล้วนำมาซ่อมแซมในเยอรมนีก่อน  
 ที่จะส่งไปบริจาคให้แก่คนพิการในประเทศไทยให้ที่เมืองไทยบริจาค  
 ให้กับคนจนที่พิการและต้องใช้เก้าอี้ล้อเลื่อนต่อไป พวกเราที่นี่ ก็สามารถ  
 ร่วมกันบริจาคได้หากต้องการเพราะเป็นโครงการที่ดีมีประโยชน์มาก

นอกจากนี้เรายังให้ความสนับสนุนด้วยการบริจาคเป็นตัวเงิน  
 แก่โรงเรียนของคริสตจักรเยอรมันในจังหวัดเชียงใหม่ ที่เปิดสอนตั้งแต่  
 ระดับอนุบาลจนถึงระดับมัธยมตอนต้น และวิชาชีพ

**ติமாக: รู้จักโรงเรียนนี้ได้อย่างไรคะ**

คุณซอร์น: เราทราบที่ตั้งของโรงเรียนจากสถานเอกอัครราชทูตไทย  
 กรุงบอนน์ ซึ่งก็เป็นจุดเริ่มต้นของการสนับสนุนช่วยเหลือโครงการ  
 ทั้งหมดในประเทศไทย โครงการต่อไปที่เกี่ยวข้องกับโรงเรียนที่เราจะ  
 สนับสนุนก็คือ โครงการปลูกกาแฟ

**ติமாக: ไปเมืองไทยบ่อยไหมคะ**

คุณซอร์น: สามี่และดิฉันได้ไปเมืองไทยครั้งแรกปี 1973 (พ.ศ. 2516)  
 เรารู้สึกประทับใจทันทีกับประเทศนี้ และได้รู้จักสัมผัสกับคนไทย การ  
 เดินทางครั้งต่อมาคือปี 1974 (พ.ศ.2517) จากนั้น เราก็ไปเมืองไทย  
 ทุกปี ส่วนหนึ่งเราจะไปเยี่ยมชมโครงการที่เราให้การสนับสนุนอยู่ ช่วง  
 เวลาที่เหลือก็จะเป็นการพักผ่อนที่ หัวหิน ภูเก็ต และเชียงใหม่ ฉันรัก  
 ประเทศไทย ความเป็นมิตร ชอบอาหารรสชาติเผ็ดร้อน และก็พูดคำ  
 ว่า “สวัสดิ์คะ” ได้

โดยส่วนตัวดิฉันได้รู้จักคุณซอร์น เธอมานานสิบกว่าปีแล้ว และ  
 เคารพนับถือเธอมาก เธอจะแสดงความคิดเห็นอย่างชัดเจนในสิ่งที่เธอ  
 คิด เป็นคนที่รับฟังและเข้าใจในการให้การสนับสนุนและช่วยเหลือคน  
 ไทยในภาวะจำเป็น เธอยินดีที่จะมาร่วมงานวัฒนธรรมไทยที่คนไทยจัด  
 คุณซอร์นคะ คุณเป็นผู้ที่เรายินดีต้อนรับอย่างเต็มใจ



# Almanya

## ยินดีต้อนรับสู่เยอรมนี

เมื่อวันก่อนชวนเพื่อนคู่ใจไปดูหนังที่ติดตามมาตั้งแต่ปีกลายที่ว่าติดตามเพราะเคยเห็นโฆษณาทางโทรทัศน์แต่ตามหาโรงหนังที่ฉายไม่เจอ ก็เลยยังไม่ได้ดู คราวนี้เข้าไปเห็นกำหนดฉายในโปรแกรมของโรงหนังโดยบังเอิญ อันเนื่องจากตั้งใจจะไปค้นหากำหนดฉายของหนังอีกเรื่องหนึ่ง จึงต้องรีบไปดู

Almanya - Willkommen in Deutschland เป็นเรื่องราวของคนสามรุ่นในครอบครัวของ Hüseyin Yilmaz แรงงานรับเชิญ (Gastarbeiter) ชาวเตอร์ก คนที่ 1,000,001 (หนึ่งล้านหนึ่ง) ที่เดินทางเข้ามาทำงานในเยอรมนีเมื่อ 45 ปีก่อน (ปลายทศวรรษที่ 1960) เป็นหนังตลกที่จับเอาภาพตายตัว (Klischee) มาเล่นเป็นมุกตลก สะท้อนภาพ สะท้อนความคิดทั้งคนเยอรมัน และเตอร์ก ซึ่งหลายๆอย่างก็คงไม่ได้ต่างไปจากคนต่างชาติอื่นๆ รวมทั้งคนไทยด้วย มีผลงานได้รับเชิญให้ฉายในงาน Berlinale เป็นสิ่งประกันคุณภาพ

ตั้งแต่เรื่องราวของ Hüseyin กรรมกรไร้มือจากอนาโตเลีย ที่ตัดสินใจมาเป็นแรงงานรับเชิญในเยอรมนี เนื่องด้วยหากินไม่พอเลี้ยง 5 ปากท้องของครอบครัว ทั้งเมียและลูกไว้ข้างหลัง แล้วก็กลับไปรับลูกเมียมาอยู่ด้วย เรื่องราวเหล่านี้ก็เหมือนตำนานเกี่ยวกับแรงงานข้ามชาติที่เล่ากันอยู่เรื่อยๆ

ภาพสมาชิกครอบครัว Yilmaz ที่มีทั้ง ปู่ย่าตายาย (Hüseyin Yilmaz และ Fatma ภรรยา) Verli, Muhamed, Leyla, Ali ลูกชาย ลูกสาวรวมทั้งเซย์สะไก แถมด้วย Cenk หลานชายวัย 6 ขวบ และ Canan หลานสาววัย 22 ที่ร่วมโต๊ะอาหารด้วยกัน ก็ไม่ใช่ภาพแปลกตาสำหรับครอบครัวคนต่างชาติ

คำถามที่ Cenk ที่มีแม่เป็นคนเยอรมัน โพล่งออกมาในวงอาหาร „Wer oder was bin ich eigentlich – Deutscher oder Türke?“ เนื่องจากไม่ได้ร่วมเล่นฟุตบอลที่โรงเรียนเพราะทั้งทีมเด็กเยอรมัน และเด็กเตอร์กต่างก็ผลักให้ Cenk ไปเข้าอีกทีมหนึ่ง ที่อาจตีความว่าเป็นปัญหาเรื่องอัตลักษณ์ (Identität) ก็เป็นคำถามที่แม่ไทยพอเยอรมันอาจจะเคยได้ยินจากปากลูกน้อยของตัวเองบ้างก็ได้

เมื่อ Canan เล่าเรื่องราวของ Hüseyin ให้ Cenk ฟังเพื่อเป็นการปลอบขวัญและบอกถึงรากเหง้า ในตอนต้นคนเตอร์ก จะพูดภาษาเตอร์ก แต่เนื่องจาก Cenk ฟังไม่เข้าใจ Canan ก็เลยสลับภาษา คนเตอร์กในเรื่องเล่าจะพูดภาษาเยอรมัน (เพราะเป็นภาษาที่ Cenk เข้าใจ) คนเยอรมัน จะพูดภาษาที่ผู้สร้างจินตนาการขึ้นมา ฟังจากท่วงทำนองก็จะคล้ายภาษาเยอรมัน แมแต่เพลง Kling Glöckchen Kling ก็ถูกเปลี่ยนเป็นภาษาจีนตนาการเช่นกัน ผู้ชมสามารถรู้ได้ว่าเป็นเพลงอะไร แต่ก็ไม่เข้าใจเนื้อร้อง ซึ่งนี่ก็คงเป็นความรู้สึกของ Fatma และลูกๆ เมื่อเดินทาง



มาอยู่เยอรมนีใหม่ๆ ซึ่งเหมือนเป็นตัวแทนของคนต่างชาติที่ไม่รู้ภาษาเยอรมันตอนที่ต้องสื่อสารด้วยภาษาเยอรมัน

เพราะไม่รู้ภาษาเยอรมัน Fatma จึงต้องใช้ภาษาท่าทาง ส่งเสียงร้องเหมือนวัว เพื่อบอกขอซื้อขนม และไม่ว่าจะไปไหนรวมทั้งไปหาหมอ Leyla ต้องทำหน้าที่ล่ามให้แม่แต่ยังเด็ก ก็เป็นปัญหาทางภาษาและทางแก๊ที่เราทำหน้าๆกัน หรือเรียกว่า typisch แถมยังตอกย้ำด้วยว่า เด็กผู้หญิงเรียนภาษาและปรับตัวได้ดีกว่าเด็กผู้ชาย

อีกมุกหนึ่งที่แสนน่ารักของ Fatma แม่ที่ต้องการเอาใจลูกๆ ที่อยากจัดฉลองวันคริสต์มาส แต่ด้วยความที่ไม่รู้ของแม่ ต้นคริสต์มาสจึงเป็นเพียงยอดต้นสนฉัตรโหล่นๆ ประดับด้วยลูกแก้วสองสามลูก แถมยังเอาของขวัญมาให้ลูกโดยที่ยังไม่ได้ห่อ

Hüseyin เป็นเสมือนตัวแทนของคนย้ายถิ่นรุ่นแรกที่ไม่ว่าอย่างไรเสียก็ยังคงตัวตนความเป็นเตอร์ก แม้นว่าจะได้สัญชาติเยอรมันในช่วงชราวัย และก็ในช่วงชีวิตนี้แหละที่ความฝันของแรงงานข้ามชาติอย่างเขา (และอาจจะของคนข้ามชาติชาติอื่นๆรวมทั้งไทยด้วย) เป็นจริง เขาได้ซื้อบ้านในดินแดนบ้านเกิด ที่ทั้งครอบครัวจะได้ใช้อาศัยในยามพักผ่อน และทั้งครอบครัวก็เดินทางไป เหมือนเป็นการพา Hüseyin กลับบ้าน อันเป็นเรื่องราวทั้งหมดของ Almanya

Almanya จัดเป็นหนังตลกแบบน่ารัก แต่ในความตลกนั้นก็ลึกด้วยเรื่องราวของชีวิตจริง ๆ ของคนธรรมดา ไม่ว่า Ali ลูกชายคนเล็ก



ของHüseyin ที่เกิดในเยอรมนี ที่มีปัญหาเกี่ยวกับอาหารเดอร์ทที่รสจัด ผิดกับภรรยาชาวเยอรมันของเขาที่ดูปรับตัวได้ดีกว่า และไม่ว่าHüseyinจะยืนยันความเป็นเดอร์ทอย่างไร คงปฏิเสธไม่ได้ว่าเขาก็มีความผูกพันกับเยอรมันมากกว่า เมื่อ Cananบอกว่าตั้งครรถกับแฟนชาวอังกฤษ เขาอุทานว่า "Hätte es nicht wenigstens ein Deutscher sein können?". (อย่างน้อยก็น่าจะเป็นคนเยอรมัน) นี่ก็คงชี้ชัดว่า เยอรมนีกลายเป็นบ้านที่สองของเขาไปแล้วนั่นเอง

ผู้กำกับ Yesemin Samdereli ซึ่งเป็นผู้เขียนบทภาพยนตร์ร่วมกับ Nesrin samdereli สองพี่น้องเกิดที่ Dortmund เป็นรุ่นที่สามของแรงงานรับเชิญ ยอมรับว่าเธอเก็บเกี่ยวเรื่องราวจากประสบการณ์จริงและตำนานเล่าขานของแรงงานรับเชิญ มาเรียงร้อยเป็น *Almanya* จึงไม่น่าแปลกใจเลยที่มุกต่างๆ และเกร็ดเล็กเกร็ดน้อยในเรื่อง ดูมีชีวิตชีวาและเป็นจริง ทำให้มองเห็นตัวตนของ แรงงานข้ามชาติ รวมทั้งพัฒนาการของการเป็นพลเมืองเยอรมัน

แม้แต่ มุกการเป็นแรงงานรับเชิญคนที่หนึ่งล้านหนึ่ง (einmillionunderste) ที่ทำให้Hüseyin พลัดโอกาสได้รับรถจักรยานยนต์ (Moped) เพราะแรงงานคนที่ Hüseyin หลีกทางให้เดินเข้าช่องทางเข้าก่อน ได้เป็นแรงงานคนที่หนึ่งล้านและได้รับรถไป อีกทั้งเรื่องราวการเชิญชวนแรงงานรับเชิญมาทำงานในเยอรมนี ก็ทำให้เข้าใจที่มาที่ไปของแรงงานรับเชิญเหล่านี้ในเยอรมนี



ข้อมูลบางส่วนจาก <http://www.zeit.de/kultur/film/2011-02/interview-samdereli-berlinale>

หมายเหตุ *Almanya* ไม่ได้เข้าฉายในโรงภาพยนตร์ทั่วไป (Multiplexen) แต่ฉายในโรงภาพยนตร์ที่เรียกกันว่า *Programmkino* ซึ่งจะคัดเลือกภาพยนตร์ที่จะมาฉายตามเนื้อหา ไม่ได้ฉายภาพยนตร์ต่างๆ ตามท้องตลาด ภาพยนตร์ที่จะมาฉายมักจะเป็นภาพยนตร์ที่มีคุณค่าในแง่ศิลปะวัฒนธรรม



แฟชั่น

เขียนและถ่ายภาพโดย วลาวัลย์ อัดเบรช  
นางแบบ หนูลิส้า คุณหมี่และคุณนิศย์

## แฟชั่นผ้าไทย

ไทยเรามีเอกลักษณ์เครื่องแต่งกายประจำชาติมาช้านาน จนเป็นที่เลื่องชื่อนามว่า ผ้าไทยนั้นสวยงาม โดยเฉพาะผ้าไหมไทย ซึ่งทั่วโลกรู้จักดีแทบจะทุกบ้าน ในหมู่บ้านทางภาคเหนือและภาคอีสานจะมีการทอผ้าไหม จนกลายเป็นสินค้าโอท็อป และเกิดการแข่งขันกันผลิตผ้าไหมที่มีคุณภาพและความงดงาม

ดี-แฟชั่นเล่มนี้ขอนำเสนอการแต่งกายชุดไทยประยุกต์มาฝากผู้อ่าน หวังอย่างยิ่งว่าคงจะถูกใจผู้อ่านนะคะ ขอขอบคุณนางแบบและตากล้องอาสาสมัครมา ณ ที่นี้ค่ะ



ชุดไทยประยุกต์เสื้อผ้าไหมสีทองทั้งตัวเสื้อ และผ้าถุงลายเป็นการดัดแปลงมาจากชุดไทยจักรี เป็นชุดไทยที่ดูสุภาพเรียบร้อย คุณนิศย์สวมเป็นชุดติดกับสีขี้นว จะใส่เสื้อลูกไม้ทับหรือห่มสไบก็ดูดี

คุณหมี่ในเสื้อผ้าลูกไม้กับผ้าถุงสำเร็จรูป เครื่องประดับทองหรือมุกทำให้ดูสง่าและงดงาม

D : 32





หนูลิสาดูน่ารักในชุดไทยประยุกต์ นุ่งผ้าถุง  
สำเร็จรูปจับหน้านางปักดิ้นทอง และพาดสไบสี  
สวยสด



# น้ำดื่มสมุนไพร ตามราศีเกิด

อากาศร้อนแบบนี้ น้ำสมุนไพรเป็นตัวเลือกที่เหมาะสมในการดับกระหาย คลายร้อนได้ดีที่สุด เพราะนอกจากจะทำเองในบ้านแล้วคุณค่าจากสมุนไพรยังช่วยบำรุงรักษาสุขภาพอีกด้วย แต่ก่อนจะเลือกน้ำสมุนไพรตามใจชอบ รู้ไหมคะว่าเรายังสามารถเลือกดื่มน้ำสมุนไพรตามราศีเกิดได้อีกด้วย

## ธาตุดิน (ราศีพฤษภ ราศีกันย์ ราศีมังกร)

**ลักษณะ** มักเป็นผู้ที่มีร่างกายและกล้ามเนื้อแข็งแรง  
**เลือกดื่ม** น้ำผักหรือน้ำผลไม้ที่มีรสฝาด รสหวาน รสมัน รสเค็ม เช่น น้ำฝรั่ง น้ำกล้วย น้ำมะละกอ น้ำเผือก น้ำกะหล่ำปลี น้ำแตงโม ฯลฯ  
**ประโยชน์** แก้อ่อนใน กระหายน้ำ ขับปัสสาวะ บำรุงสายตา



## ธาตุไฟ (ราศีเมษ ราศีสิงห์ ราศีธนู)

**ลักษณะ** มักเป็นผู้มีรูปร่างผอม ผิวคล้ำ ตกกระ กล้ามเนื้อกระตุกหลวม  
**เลือกดื่ม** น้ำผักหรือน้ำผลไม้ที่มีรสเย็น รสจืด เช่น น้ำใบบัวบก น้ำแตงไทย น้ำผักคะน้า น้ำตำลึง ฯลฯ  
**ประโยชน์** บำรุงสายตา แก้อ่อนใน แก้อ่อนใน แก้อ่อนเพลีย ลดอาการปวดศีรษะข้างเดียว แก้อ่อนในลดโลหิตสูง ช่วยทำลายเซลล์มะเร็ง ลดการอักเสบ รักษาแผลในกระเพาะอาหารและลำไส้

## ธาตุน้ำ (ราศีเมถุน ราศีตุล ราศีกุมภ์)

**ลักษณะ** มีรูปร่างโปร่ง ไม่อ้วน ผิวหนังแห้ง  
**เลือกดื่ม** น้ำผักหรือน้ำผลไม้ที่มีรสเผ็ดร้อน เช่น น้ำตะไคร้ น้ำขิง น้ำข่า น้ำกะเพรา น้ำคื่นห้าย ฯลฯ  
**ประโยชน์** แก้อ่อนในท้องเพื่อ จุกเสียด ขับเหงื่อ ขับปัสสาวะ บำรุงสายตา กระตุกและฟัน ลดความดันโลหิตสูง

## ธาตุน้ำ (ราศีกรกฎ ราศีพิจิก ราศีมีน)

**ลักษณะ** มักเป็นผู้ที่มีร่างกายสมส่วน ท้วมถึงอ้วน ผิวพรรณสดใส  
**เลือกดื่ม** น้ำผักหรือน้ำผลไม้ที่มีรสเปรี้ยว รสขม เช่น น้ำมะเขือเทศ น้ำส้ม น้ำมะนาว น้ำสับปะรด น้ำมะขาม น้ำมะระขี้นก  
**ประโยชน์** ป้องกันเลือดออกตามไรฟัน โลหิตจาง บำรุงกระดูกและฟัน ป้องกันกระดูกพรุน

ข้อมูลจาก H.C. Herb Club(thailand) Co.,Ltd

# เคล็ดลับกับครัว

## มดขึ้นตู้กับข้าว

อีกปัญหาหนึ่งของคุณแม่บ้านทั้งหลายก็คือ เจ้ามดตัวเล็กๆ ที่คอยมารบกวนตู้กับข้าว มีวิธีง่ายๆ ที่จะจัดการกับมดน้อยเหล่านี้คือให้เอาน้ำมันก๊าดหยอดลงไปใต้น้ำที่หล่อขาตู้ วิธีนี้นอกจากจะกันยุงแล้วยังกันมดได้อีกด้วย

## แกงส้มมีรสเค็มทำไมจืด

เวลาต้มแกงจืดแล้วคุณแม่บ้านใส่น้ำปลาลงไปมากจนเค็มปืให้เอาข้าวสารห่อผาลงไปต้มด้วยจะทำให้แกงเค็มจืดขึ้นลองทำดูคะ

## เคล็ดลับชงกาแฟถ้วยโปรด

ทุกครั้งที่ชงกาแฟควรจำไว้ให้ดีกว่าควรใส่น้ำตาลก่อนที่จะชงชาหรือกาแฟแล้วจึงใส่นมทีหลังจะช่วยให้น้ำตาลละลายเร็วถ้าใส่นมก่อนแล้วใส่น้ำตาลทีหลังน้ำตาลจะละลายช้า

## ยุทธการขจัดกลิ่นตู้เย็น

ถึงคราวต้องทำความสะอาดตู้เย็นเสียที! ก่อนอื่นเลยก็ต้องเอาของที่แช่อยู่ออกให้หมดละลายน้ำแข็งและเช็ดให้สะอาดหลังจากนั้นให้ใส่โซดาไบคาร์บอเนต 1 ½ ถ้วยโดยเทใส่ถ้วยวางไว้ในตู้เย็น 2 จุด โซดาไบคาร์บอเนตจะดูดกลิ่นเหม็นในตู้เย็น วิธีนี้จะช่วยให้ตู้เย็นหายกลิ่นเหม็นได้คะ

## ทำอย่างไรกับข้าวเหลือ

ถ้ามีข้าวเย็นเหลือให้ใส่ข้าวเย็นไว้ตรงกลางของข้าวสารที่จะหุงใหม่ เมื่อตั้งไฟเสียปลั๊กจนข้าวในหม้อสุกข้าวเย็นและข้าวใหม่ที่หุงพร้อมกันจะสุกมีรสชาติและความนุ่มเหมือนกับข้าวที่หุงใหม่พร้อมกัน คะ

## อาหารลดกรด

คุณรู้หรือไมคะ ว่าอาหารจำพวกข้าว ถั่ว และเต้าหู้ สามารถช่วยลดกรดในกระเพาะได้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งถั่วสีขาว ถั่วสีแดง และเต้าหู้



# น้ำพริกเผา ไส้กรอกเยอรมัน

วันนี้แม่แคทขอแนะนำ "น้ำพริกเผา เชื้อสาย ไทยเยอรมัน" นะคะ เนื่องจาก บ่อยครั้งที่ไส้กรอกเก็บไว้ในตู้เย็นสักวันสองวัน ก็จะไม่ค่อยสด ลูกๆ แม่แคทก็ไม่ยอมกิน แม่แคทจะทิ้งก็เสียดาย แม่แคทเลืกคิดนำมาดัดแปลงเป็นอาหารจานใหม่ ลองทำตามแม่แคทนะคะ

ก่อนอื่นจัดการเรื่องเครื่องปรุงก่อน อันมี

หัวหอม กระเทียม พริกแห้ง น้ำปลา น้ำตาล เกลือ น้ำปลา ไส้กรอก เยอรมัน น้ำมันพืช

แล้วก็เริ่มต้นทำน้ำพริกกันเลยนะคะ



1. นำหอมกระเทียมมาเผาโดยใช้ไฟอ่อน คอยระวังอย่าให้พริกไหม้ หากพริกไหม้จะทำให้ น้ำพริกดำ นะคะ ใจเย็นๆ ค่ะ



2. วันนี้ไส้กรอกที่เหลือ คือตัวนี้ เอามาจัดการแปลงโฉมกันเลย โดยนำมาหั่นเป็นชิ้นเล็กๆหรือใส่เครื่องปั่นให้ละเอียดก็ได้



3. ตำหอม กระเทียมและพริกที่เผาแล้วให้ละเอียด (ประมาณในรูปนะคะ) แล้ว ใส่ไส้กรอกลงไป ผสมให้เข้ากัน แล้ว ใส่กะปิลงไปนิดหน่อย



4. ตั้งกระทะ เปิดไฟปานกลาง แล้วใส่น้ำมันลงไปเล็กน้อย พอ น้ำมันร้อน นำน้ำพริกลงไปผัด ใส่น้ำมะขาม น้ำปลา น้ำตาลป๊อปปรุงรสตามชอบ อัตราส่วนของเครื่องแกง แล้วแต่ชอบนะคะ จะหนักกระเทียมหรือหัวหอม ก็ว่ากันไปตามอัตราส่วนของความชอบ ผัดจนสุก เก็บใส่ขวด เก็บไว้ได้นานเลยคะ



5. เสริฟพร้อม ไข่เจียว กับผักสด ที่มีอยู่ ดูน่ากินดีไหมคะ แม่แคทขอให้ผู้ทานทานน้ำพริกให้ร่อยนะคะ แล้วพบกันใหม่ในโอกาสต่อไปคะ

ส่วนอาหารที่เป็นคาร์โบไฮเดรตเชิงซ้อน จะเป็นขนมปัง ชนิดต่างๆ ก็ได้ที่ไม่ใช่ น้ำตาลก็มีประโยชน์ในลักษณะนี้ด้วยคะ แต่ทั้งนี้ทั้งนั้นก็ควรจะได้รับประทานแต่พอดี เพราะถ้าทานมากเกินไปกระเพาะจะต้องทำงานหนัก และต้องปล่อยน้ำย่อยออกมา ย่อยอาหารเหล่านั้นให้หมดกรดในกระเพาะสูงขึ้นอยู่ดีละคะ

### น้ำชาข้าวขจัดรังแค

อากาศหนาวๆอย่างนี้ผิวหนังของเรา อาจจะแห้งขาดความชุ่มชื้นได้ นะคะ โดยเฉพาะหนังศีรษะถ้าปล่อยให้แห้งมากๆ คุณรังแคก็มาเยือนได้ และใครที่ถูกคุณรังแคมารบกวนหนังศีรษะของคุณอยู่ แก้ได้ง่ายๆ ค่ะ แค่นำข้าวขาว รังแคก็หายแล้วคะ เพียงคุณนำน้ำข้าวขาวรอง ไส้กะละมังทิ้งให้ตกตะกอน จากนั้นรินน้ำออกใช้น้ำที่ตกตะกอนสระผม 2 ครั้ง แล้วสระผมด้วยแชมพูอีกครั้ง ล้างน้ำให้สะอาด ผมของคุณก็จะ นุ่มปราศจากรังแค แถมยังเซฟเงินอีกด้วยคะ

### ทดสอบความสดของนมวัวด้วยเล็บ

การจำแนกนมนมวัวนั้นดีหรือไม่ อาจใช้วิธีหยดนมามลงที่เล็บมือ ชักหนึ่งหยด ถ้าน้ำมันสามารถจับตัวอยู่บนเล็บได้แสดงว่าเป็นนมที่ใหม่ สด แต่ถ่านมไหลกระจายออกไปแสดงว่าเป็นนมที่ทิ้งไว้นานแล้วนั่นเอง

### กำจัดคราบหินปูนในกาต้มน้ำ

คราบหินปูนในกาต้มน้ำเป็นเรื่องน่าปวดหัวสำหรับบรรดาแม่บ้านมาทุกยุคทุกสมัยแต่ทุกปัญหาย่อมมีทางแก้คะ และปัญหาคราบหินปูนนี้ก็แก้ได้ง่ายมากเสียด้วย เพียงเติมน้ำเปล่าและน้ำส้มสายชูลงไป ในอัตราส่วนเท่าๆ กันแล้วนำไปต้มให้เดือด หลังจากนั้น ก็ทิ้งไว้ข้ามคืน เช้าวันต่อมาก็นำไปล้างตามปกติ คราบหินปูนก็จะหลุด ลอกออกมาได้ง่ายขึ้นคะ



# มาเก็บผักป่ากันเถอะ (ต่อ) Essbare Wildpflanzen



Rosskastanien

ฉบับที่แล้วดิฉันเกริ่นท้ายเรื่องไว้ว่าจะมาไขข้อข้องใจเกี่ยวกับ “ผักตำลึง” ที่คนไทยชอบเก็บมากินกัน แต่ก็ต้องขอแสดงความผิดหวังกับคุณผู้อ่านและตัวดิฉันเอง ที่ไม่สามารถนำมาเสนอในฉบับนี้ได้ เนื่องจากมันเพิ่งจะแตกยอดอ่อนไปเมื่อสัปดาห์ที่แล้ว (ต้นเดือนพฤษภาคม) ผู้รู้ท่านหนึ่งแนะนำว่าควรจะเก็บดอกและผลมาดูด้วยจึงจะสามารถพิสูจน์ได้ว่ามันคือพืชอะไรกันแน่ แต่เท่าที่ดูเขาสันนิษฐานให้ฟังว่า “ไม่น่าจะเป็นอะไรที่กินได้” เพราะใบของมันช่างคล้ายกับต้น “Zaunrübe” ซึ่งมีพิษกินเข้าไปทำให้ท้องเสีย หน้ามืด หมดสติ หากกินลูกของมันไปปริมาณหนึ่งอาจถึงตายได้ (คงหมายถึงกินสดๆ) ที่รัสเซียเมื่อก่อนใช้ Zaunrübe เป็นยาขับเลือด (ยาทำแท้ง) ที่คนไทยท่านหนึ่งเคยเล่าให้ฟังว่าตอนท้อง 4 เดือน กินตำลึงที่วานี้เข้าไปเกิดท้องเสียมาก รู้สึกว่าลูกดิ้นมากผิดปกติ จนต้องหามส่งโรงพยาบาล โชคดีที่ลูกในท้องไม่เป็นไร คนไทยส่วนใหญ่เอามาลวกจิ้มน้ำพริกกัน ไม่น่าจะความร้อนจะทำให้พิษคลายลงได้ปริมาณหนึ่ง แต่ถึงอย่างไรก็ตาม พืชชนิดใดไม่รู้จักรักก็ไม่ควรเก็บมากินถือเป็น “กฎเหล็ก” ของคนชอบหาของป่า ใช่มั้ยคะ?

**คำเตือน**  
ผักป่าหลายชนิดมี “คูแผลด” ที่มีพิษ กินไม่ได้ เพราะฉะนั้นก่อนเก็บขอ  
ให้พิจารณาให้ถี่ถ้วน หรือหากไม่แน่ใจให้หาข้อมูลและรูปภาพ  
เพื่อเทียบเคียงเพิ่มเติมและสอบถามผู้รู้อีกครั้ง  
เพื่อหลีกเลี่ยงโรคและพยาธิจากสัตว์ ควรนำมาปรุงให้สุกก่อนรับ  
ประทาน หรือไม่เก็บผักริมทางเท้า



Grundermann

ยังมีพืชผักชนิดหนึ่งที่ได้ทั่วไปและอร่อยที่อยากจะทำให้คุณๆ รู้จักคือ Grundermann (Glechoma hederacea) อ่านว่า กรุน-เดอร์-มันน์ เป็นพืชไม่เลื้อยทนทานอากาศหนาวขึ้นตามพื้นดินถ้าโตเต็มทีอาจเลื้อยยาวได้ถึง 2 เมตร ลักษณะใบหยักกลมมนและมีกลิ่นหอมจืดคล้ายสะระแหน่บ้านเรา แตรสออกขมเล็กน้อย มีขนขึ้นตามใบอยู่บ้างเล็กน้อยถึงมาก ลำต้นสีม่วงเข้ม มีดอกเล็กๆ สีม่วงออกตามลำปล้อง เก็บกินได้ตั้งแต่เมษายนเรื่อยไปจนถึงฤดูหนาว ดิฉันชอบเอามาผัดน้ำมันจิ้มน้ำพริก ผัดกับเนื้อแทนใบกะเพรา หรือใส่แกงหน่อไม้ก็อร่อยไปอีกแบบ สรรพคุณแก้โรคตับ ขับปัสสาวะ ขับเหงื่อแก้พิษได้ การแพทย์แผนจีนใช้รักษาโรคปอดและไตอักเสบเรื้อรัง

นอกจากผักป่าแล้วยังมีผลไม้ป่าที่อยากแนะนำ อย่างแรกคือ Schwarzer Holunder (sambucus nigra) อ่านว่า ชะ-วาร์ช-เซอร์โฮ-ลุน-เดอร์ หรือ โฮลุนเดอร์ดำ บ้านเราเรียกตามภาษาอังกฤษว่าเอลเดอร์เบอร์รี่ เป็นไม้พุ่มขนาดเล็ก ออกดอกเดือนพฤษภาคม ดอกมีสีเหลืองขาวกลิ่นหอม ผลอ่อนสีเขียวมีพิษห้ามกิน ส่วนผลสุกมีสีม่วงดำ รสชาติหวานอมเปรี้ยว ดอกเอามาต้มกับแอปเปิ้ลใส่น้ำตาลเยลลี่แล้วกรองทำเป็นแยม หรือจะเอามาชุบแป้งทอดจิ้มน้ำพริก หรือผสมในแป้งแพนเค้ก (Holunderpannkuchen) เสริฟร้อนๆ พร้อมไอศกรีมวนิลลาเย็นๆ อร่อยอย่าบอกใคร ผลสุกแล้วนำมาต้มผสมกับน้ำผลไม้ชนิดอื่นทำเป็นเครื่องดื่ม ทำน้ำเชื่อม ทำไวน์ หรือทำแยมก็ได้ ผลโฮลุนเดอร์ดำอุดมไปด้วยวิตามินเอ บี และซี ช่วยป้องกันมะเร็งและโรคหัวใจ แถมยังกินแก้ไข้หวัดได้ชะงัดนัก



Schwarzer Holunder



Eskkastanien

ผลไม้ป่าชนิดต่อไปคือลูกเกาลัด หรือ Kastanien อ่านว่า คัส-ตา-เนี่ยน เป็นไม้ยืนต้นขนาดใหญ่ มีสองชนิดคือชนิดที่กินได้ (Esskastanien) กับชนิดที่กินไม่ได้ (Roskastanien) บ้านไหนมีเด็กต้องคุ้นเคยกับเกาลัด เพราะถึงปลายฤดูร้อนที่ไร ลูกเกาลัดสีน้ำตาลจะร่วงหล่นลงมาเต็มพื้น เด็กๆ มักชอบเก็บมาเล่นกันหรือ ชนิดที่กินได้ก็มักจะเก็บมาเผากินเป็นที่สนุกสนาน วิธีดูว่าชนิดใดกินได้ให้ดูที่ผลและเมล็ดข้างใน ชนิดที่กินได้ผลจะมีหนามแหลมเหมือนขนลูกเงาะขึ้นปกคลุมอยู่เต็มไปหมด จับด้วยมือเปล่าไม่ได้เลย เมล็ดสีน้ำตาลข้างในมีปลายแหลมยื่นออกมาเหมือนกลีบกระเทียม เวลาจะเอาเมล็ดต้องใช้เท้า (ที่ไม่ใช่เท้าเปล่าๆ) บดขยี้กันออกมา วิธีเผากินคือต้องเอากรรไกรตัดปลายแหลมของเมล็ดออก แล้วเอามือกรีดเป็นกากบาท เวลาสุกแล้วจึงจะแกะเปลือกออกได้ง่าย

ส่วนเกาลัดชนิดที่กินไม่ได้ ผลจะมีหนามแหลมคล้ายหนามทุเรียน แต่สั้นกว่า หยิบจับด้วยมือเปล่าได้ เมล็ดที่อยู่ข้างในจะกลมมนโต เป็นมันเงางามกว่า และที่สำคัญคือไม่มีปลายแหลมยื่นออกมา เนื่องจากในเมล็ดเกาลัดชนิดนี้มีสาร ซาโปนินอยู่ในปริมาณมาก หากเผลอกินเข้าไปอาจเกิดอาการ คลื่นไส้ อาเจียน ปวดท้อง ท้องเสีย ลำไส้อักเสบ ในรายที่เกิดอาการพิษรุนแรงอาจถึงขั้นชักได้

ฉบับนี้เอาแค่ว่าหอมปากหอมคอ ขอให้สนุกและมีความสุขกับการหาผักและผลไม้ป่าในเยอรมันนะค่ะ ฉบับหน้าหวังเป็นอย่างยิ่งว่าดิฉันจะสามารถเฉลยปริศนาลึกลับของผักตำลึงให้คุณๆ ได้อ่านกัน โปรดติดตามค่ะ



ตำลึงเยอรมัน ??

### รูปภาพประกอบ

Christian Fischer; A leaf of Glechoma hederacea, 24 October 2007, Germany.

H. Zell; Schwarzer Holunder, 29 July 2009, Karlsruhe, Deutschland.

Benjamin Gimmel; Castanea sativa, 4. Oktober 2004

Wildfeuer; Edelkastanie, Esskastanie, 16 November 2006

Aktron; Chestnuts, 09. 10. 2008

Solipsist; Früchte und Samen ("Kastanien") der Roskastanie, 22. September 2004



## อยู่อย่างไรหลังหย่าร้าง

“หากการตกหลุมรักทำให้เราตัวเบาฟ่อง สวยงามเหมือนล่องลอยไปมา อยู่บนท้องฟ้า ความรู้สึกหลังหย่าร้างก็เหมือนความเป็นจริงของชีวิตที่ กระชากเราจากฟ้ากฟ่าให้หล่นตุบลงมาบนพื้นดินดงแอก ทั้งเจ็บทั้งจุก จนลุกไม่ขึ้น”

การเปิดปากพูดถึงการหย่าร้าง แยกกันอยู่หรือเลิกรักกันมันเต็มไปด้วยความเจ็บปวด เพราะเต็มไปด้วยอารมณ์หลากหลาย รัก โกรธ เกลียด เจ็บ เสียใจ กลัว และมีตัวตนของเรา มีเงาของเขาผูกติดกับประสบการณ์ต่างๆ ระหว่างสองเรา แม้เรื่องรักของใครต่อใครจะหลากหลาย แต่เมื่อจบลงด้วยการหย่าร้าง ทุกคำถามจะเหมือนกันหมดคือฉันเจ็บปวดมากที่ไม่ได้อยู่กับคนที่ฉันรัก แล้วฉันจะทำอย่างไรต่อไป เพราะชีวิตมันต้องเดินต่อไป

บางครั้งความเจ็บปวดจากการสูญเสียความรักมันลึกและมาก เสียจนทำให้ความเชื่อมั่นศรัทธาในความรักและความสัมพันธ์ของเรา สั่นคลอนไปเลยทีเดียว และถ้าความเจ็บปวดร้าวลึกนี้ไม่ได้รับการรักษา และไม่ได้รับความเข้าใจ มันจะกลายเป็นหีบเก็บอารมณ์ความเจ็บซ้ำที่มองไม่เห็น แต่พร้อมที่จะถูกเปิดออกมาอีกครั้งเมื่อความสัมพันธ์ครั้งใหม่มาเยือน

ลองมาดูกันว่าเคล็ดลับ 7 ข้อของการก้าวผ่านความเจ็บปวดนี้ จะสามารถช่วยอะไรคุณได้บ้างไหม

### 1. ปล่อยให้มันผ่านไป

เมื่อความสัมพันธ์ผ่านพ้นไป เราต้องยอมรับความจริงและฝีกฝนการปลดปล่อยให้มันผ่านไป ยอมให้กระบวนการรักษาเริ่มต้นขึ้นโดยดวน ถ้าคุณยืนอยู่บนปลายทางของความสัมพันธ์ อย่าไปยึดติดกับความคิดที่ว่าเขาจะกลับมาหาเราอีกไหม ขอให้เชื่อมั่นว่าทุกสิ่งทุก

อย่างในจักรวาลเกิดขึ้นด้วยเหตุผลอะไรบางอย่าง และผลระยะยาวก็ จะตามมา เพียงแต่มันยังไม่กระจ่างชัดเท่านั้นเอง ขอให้คุณเชื่อมั่นว่านี่คือสิ่งที่ดีที่สุดที่สามารถเป็นไปได้ในตอนนี แล้วในอนาคต คุณจะรู้เองว่าเหตุผลบางอย่างที่จักรวาลต้องการบอกเรานั้นคืออะไร

### 2. ไม่เครียดและมีพลังบวก

มันเป็นเรื่องปกติที่จะคิดมาก กินไม่ได้ นอนไม่หลับ น้ำหนักลด เพราะคนเราไม่ได้ใช้เวลาแค่เพียงวันเดียวรักกัน อยู่ด้วยกัน เพราะฉะนั้นเมื่อต้องเลิกรักจากกัน เราก็คงจะไม่ใช้เวลาเพียงแค่วันเดียวเพื่อลืมเขา แต่หากคุณทำใจไม่ได้จริงๆ เรามีวิธีมาช่วย เช่น ปลดปล่อยด้วยการคุยกับเพื่อน นึกถึงหน้าเขาแล้วด้อยหมอนร้องไห้สัก 10 นาที กรีดร้องดั่งๆ แล้วจินตนาการว่าพลังที่เราไม่ต้องการได้รับการปลดปล่อยมา กับเสียง เขียนบันทึก ออกกำลังกายหรือแม้แต่คิดบวกว่า การเลิกรักกันไม่ได้หมายความว่าเราล้มเหลวทางด้านความสัมพันธ์

### 3. รักตัวเอง

ผู้เขียนเองก็ไม่เข้าใจหรือเข้าใจคลาดเคลื่อนกับคำว่ารักตัวเอง แต่ทุกวันนี้เข้าใจดองแท้แล้วว่าการรักตัวเองคือ การตั้งใจกับตัวเองไว้ว่า ไม่ว่าจะตายร้ายดีอย่างไร ฉันจะไม่ปล่อยให้ตัวเองเจ็บปวดหรือทนทุกข์ทรมานด้วยเรื่องไม่เป็นเรื่อง

การฝีกฝนรักตัวเองเป็นสิ่งสำคัญที่สุดที่จะพาเราไปสู่ความสุขและความมั่นคงทางอารมณ์ คุณคงต้องค้นหาทุกวิธี ทั้งคำแนะนำจากคนอื่นหรือลองมองตัวเองว่าชอบอะไร เช่น ทำอาหารเย็นมื้ออร่อย

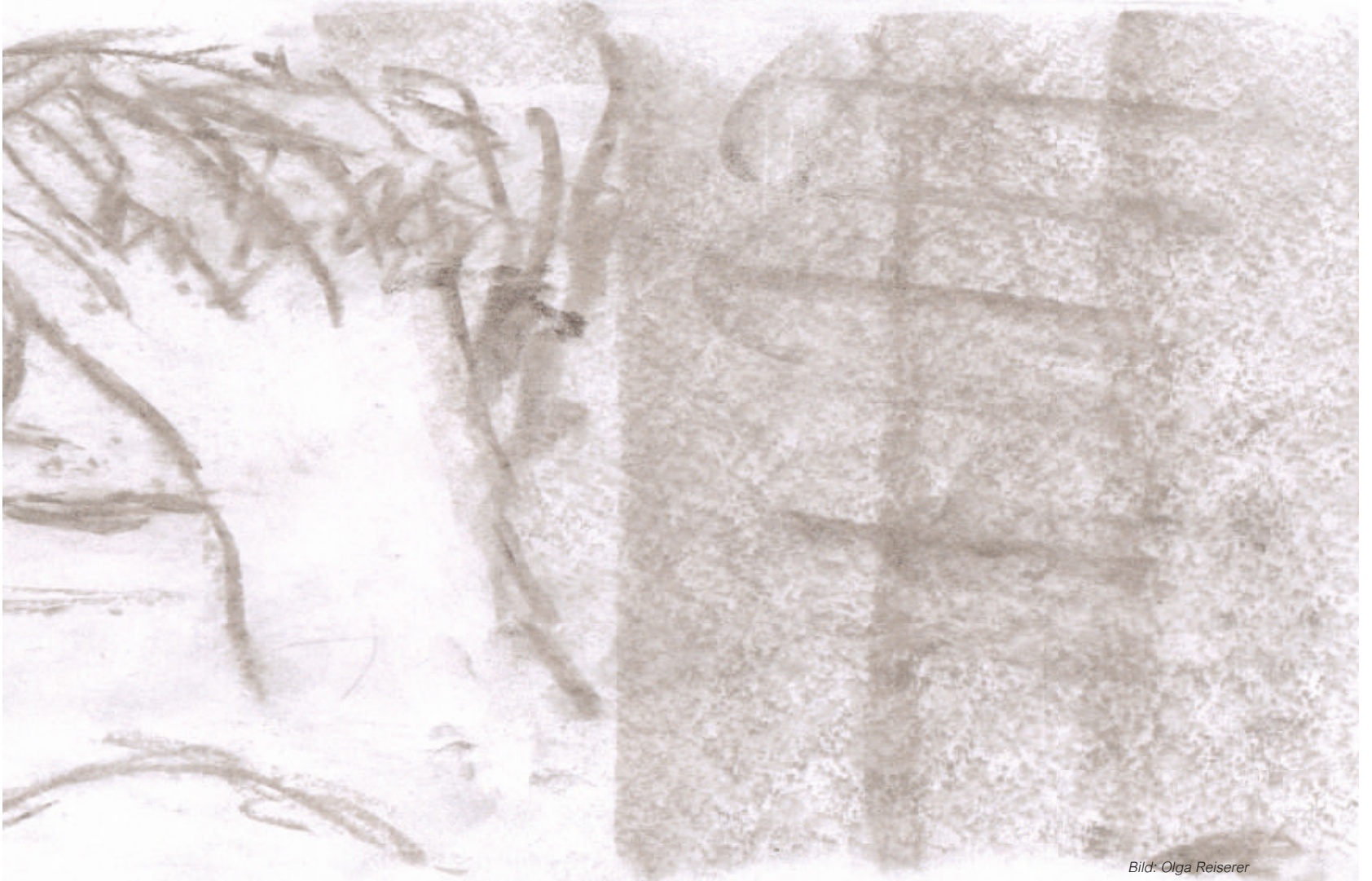


Bild: Olga Reiserer

ให้ตัวเอง ใส่ชุดสวยๆ ไปทำสปา ทำสิ่งที่ตัวเองรัก เดินทางคนเดียว เพื่อให้คุณได้เรียนรู้ว่าการเอาชนะความกลัวที่จะโดดเดี่ยวอ้างว้างนั้น สามารถทำได้จริงๆ และเมื่อทำได้แล้วคุณจะรู้สึกว่าตัวเองเหมือนเกิดใหม่ มีพลังมากขึ้น

#### 4 รักเขา

เข้าใจว่าในอารมณ์นี้คงทั้งรักทั้งชังปนเปกันจนแยกไม่ออก บังคับตัวเองไม่ได้ แต่อยากให้คุณปลดปล่อยความรักในใจให้โยยบินพยายามฝึกฝนการให้อภัยและเปิดใจของคุณให้กว้างขึ้น แม้ว่าการปล่อยใจให้รักเขาจะทำให้หัวใจคุณแหลกสลาย ก็ปล่อยให้มันแหลกไป แล้วมันจะเปลี่ยนแปลงตัวคุณ บางครั้งเรารักคนๆ หนึ่งจนสุดหัวใจ แต่มันเป็นไปไม่ได้ที่จะอยู่ด้วยกัน แคร่รักก็พอแล้ว นั่นคือความเป็นจริงของชีวิต

#### 5. ให้เวลา

อย่างที่บอกว่าเราไม่ได้รักเขาในวันเดียว เวลาสี่มเขา เราก็ต้องใช้เวลา แล้วพายุจะสงบ ท้องฟ้าจะสว่างสดใสอีกครั้ง

#### 6.เขียนประสบการณ์ไว้ในบันทึกส่วนตัว

ใช้เวลากับเก้าอี้นั่งสบายสักตัว จะในห้องส่วนตัวหรือในคาเฟ่ที่ไปบ่อยๆ แล้วเขียนความคิดความรู้สึกไว้ในสมุดด้วยลายมือของตัวเอง ตามหัวใจไปทุกแห่ง โยยบินไปอย่างเสรีตามที่ใจปรารถนา แต่ถ้าหากทำไม่ได้ เรามีเคล็ดลับ ถามตัวเองว่ารู้สึกอย่างไร อาจจะมีเริ่มต้นด้วยคำว่า ฉันเจ็บปวดเหลือเกิน ทีนี้ก็ถามตัวเองว่าทำไมถึงได้เจ็บปวด

ขนาดนี้ คำตอบอาจจะเป็น ฉันรู้สึกที่ตัวเองถูกทิ้ง แล้วถามคำถามตัวเองต่อว่า แล้วทำไมการถูกทิ้งถึงได้เจ็บปวดมากขนาดนี้ คำตอบอาจจะเป็น เพราะมันทำให้ฉันรู้สึกอยู่ตัวคนเดียว คุณจะไม่ยอมเชื่อเลยว่าคำตอบที่คุณได้จะทำให้คุณเข้าใจความไม่มั่นคงทางอารมณ์และความกลัวของตัวเอง

#### 7. อ่านหนังสือที่สร้างแรงบันดาลใจ

หนังสือที่เข้าถึงอารมณ์และอีโก้ของเราเป็นเครื่องมือที่มีประสิทธิภาพมากในการเยียวยารักษา เพราะมันทำให้เราเข้าใจตัวเอง และสิ่งที่เรากำลังก้าวผ่านโดยผ่านทางประสบการณ์ของคนอื่น

ในหนังสือหลายๆ เล่มจะมีคำพูดโดนใจที่คุณสามารถเก็บไว้ในสมุดบันทึกส่วนตัว เช่น “ทุกความสัมพันธ์จะต้องจบลงสักวัน ไม่ว่าจะเลิกราหรือเสียชีวิต ความสัมพันธ์มีวงจรของมัน มันเกิด มีชีวิตอยู่ แล้วมันก็ตาย เหมือนเช่นชีวิต และความสัมพันธ์เองก็เป็นส่วนหนึ่งของชีวิต”

ไม่ว่าคุณจะใช้เวลานานสักเท่าไร เชื่อเถอะว่า วันหนึ่งคุณก็จะตื่นขึ้นมาพร้อมกับการยอมรับความจริงและวันนั้นจะเป็นวันที่คุณสามารถลุกขึ้นแล้วเดินออกไปใช้ชีวิตได้อย่างสดใสและมีความสุขอีกครั้ง

เอาใจช่วยค่ะ

# ตัดมดลูกหรือตัดรังไข่ ทำให้สาวโรอามนต์เช็กส์??

“รังไข่มีหน้าที่ผลิตฮอร์โมน มดลูกเป็นที่อยู่ของการกในครรภ์  
เมื่อรังไข่ถูกตัดก็อาจมีผลกระทบต่ออามนต์เพศบ้าง แต่มดลูกไม่เกี่ยว...”

การที่ผู้หญิงถูกตัดมดลูกหรือถูกตัดรังไข่ไม่ว่าจะเกิดจากสาเหตุใดก็ตาม ทำให้ผู้หญิงเป็นทุกข์กังวลว่า อาจทำให้อามนต์เพศของพวกเธอหดหายไปด้วย จริงหรือเท็จ ก็ต้องสอบถาม รศ.นพ.วิชัย เดิมรุ่งเรืองเลิศ จากภาควิชาสูติศาสตร์-นรีเวชวิทยา คณะแพทยศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## ฮอร์โมนตัวใดที่ทำให้ผู้หญิงมีอามนต์เพศ

เรามักรู้จักกันว่า ฮอร์โมนเอสโตรเจนคือฮอร์โมนเพศหญิงซึ่งมีบทบาทกับวัยทอง แต่ผู้หญิงอีกมากมายไม่รู้ว่ ร่างกายผู้หญิงก็มีฮอร์โมนเทสโทสเตอโรน ซึ่งเป็นฮอร์โมนเพศชายด้วย (ผลิตน้อยกว่าในผู้ชาย) และฮอร์โมนเพศชายตัวนี้แหละที่ทำให้ผู้หญิงมีอามนต์เพศทั้งนี้หนึ่งในสี่ของฮอร์โมนเทสโทสเตอโรนผลิตจากรังไข่ อีกหนึ่งในสี่สร้างจากต่อมหมวกไต และอีกสองในสี่สร้างจากเนื้อเยื่อ เช่น ไขมัน สรุปลก็คือ ผู้หญิงได้รับฮอร์โมนเทสโทสเตอโรนจากรังไข่ประมาณ 25% ก็ลองนึกภาพดูว่า ถ้าผู้หญิงถูกตัดรังไข่ก็อาจมีผลกระทบต่อฮอร์โมนเทสโทสเตอโรนหดหายไปบ้าง แต่อย่าลืมว่าผู้หญิงก็ยังได้รับฮอร์โมนเทสโทสเตอโรนจากแหล่งอื่น (จากต่อมหมวกไตและจากไขมัน) ฉะนั้นเมื่อผู้หญิงที่มีร่างกายแข็งแรงสมบูรณ์แล้วถูกตัดรังไข่ทั้งป้ก็จะไม่ค่อยมีผลกระทบต่ออามนต์เพศมากนัก ยกเว้นกรณีที่มีรังไข่ทำหน้าที่ไม่ค่อยดีอยู่แล้ว รวมทั้งอวัยวะอื่นๆ สร้างฮอร์โมนเทสโทสเตอโรนได้ไม่ดีเมื่อต้องถูกตัดรังไข่ทั้งนี้ก็จะทำให้พร่องฮอร์โมนเทสโทสเตอโรนอย่างมากทำให้อามนต์เพศลดน้อยลง กระนั้นก็ตาม อามนต์เพศไม่ได้ขึ้นอยู่กับฮอร์โมนอย่างเดียว หากยังเกี่ยวกับจิตใจ สามี ความเครียด และอื่นๆ

ด้วย ข้อแนะนำก็คือ หากมีปัญหาเกี่ยวกับอามนต์เพศที่หดหายไปหลังการตัดรังไข่ไปแล้ว ควรปรึกษาแพทย์เพื่อหาสาเหตุว่าเกิดจากภาวะพร่องฮอร์โมนเทสโทสเตอโรนอย่างเดียวหรือไม่

## จริงหรือที่ว่า เมื่อผู้หญิงไม่มีมดลูกกับรังไข่ อามนต์เพศจะหดหายไป

จากการศึกษาพบว่า ผู้หญิงกลุ่มหนึ่งมีอามนต์เพศลดลงหลังจากถูกตัดมดลูกและรังไข่ไปแล้ว ในขณะที่อีกกลุ่มหนึ่งยังคงมีอามนต์เพศเหมือนเดิม และอีกกลุ่มหนึ่งมีอาการปวดขณะมีเพศสัมพันธ์หรือปวดประจำเดือนเรื้อรังก่อนตัดมดลูกและรังไข่ทั้ง กลุ่มนี้กลับมีอาการดีขึ้น ฉะนั้นจึงควรดูสาเหตุของการตัดมดลูกและรังไข่ว่าเกิดจากอะไรกันแน่ เพราะส่วนคนส่วนใหญ่มักเข้าใจผิดว่า การผ่าตัดมดลูกจะทำให้ฮอร์โมนเพศหมดไป แต่ในความเป็นจริงแล้ว มดลูกเป็นอวัยวะที่มีหน้าที่เป็นที่อยู่ของการกในครรภ์ในครรภ์มารดา ไม่ได้ผลิตฮอร์โมนแต่อย่างใด

## ตัดรังไข่ เข้าวัยทองเร็ว??

ปกติผู้หญิงที่เข้าวัยทองโดยธรรมชาติ จะมีอาการค่อยเป็นค่อยไป คือรังไข่จะทำงานน้อยลงเรื่อยๆ ไม่ได้ทำให้มีความรู้สึกเข้าวัยทองทันที แต่ในกรณีที่รังไข่ทำหน้าที่ที่อยู่ แล้วถูกตัดออก จะทำให้อามนต์เอสโตรเจนลดลงทันที ก็จะทำให้มีอาการวัยทองภายใน 3-4 วันหลังตัดรังไข่ เช่น ร้อนวูบวาบ ช่องคลอดแห้งซึ่งจะทำให้แสบง่ายเวลามีเพศสัมพันธ์ จึงทำให้ผู้หญิงวัยทองไม่อยากมีเซ็กส์ ประกอบกับฮอร์โมนเทสโทสเตอโรนที่หายไปบางส่วน ก็จะทำให้ อามนต์เพศลดลงไปด้วย



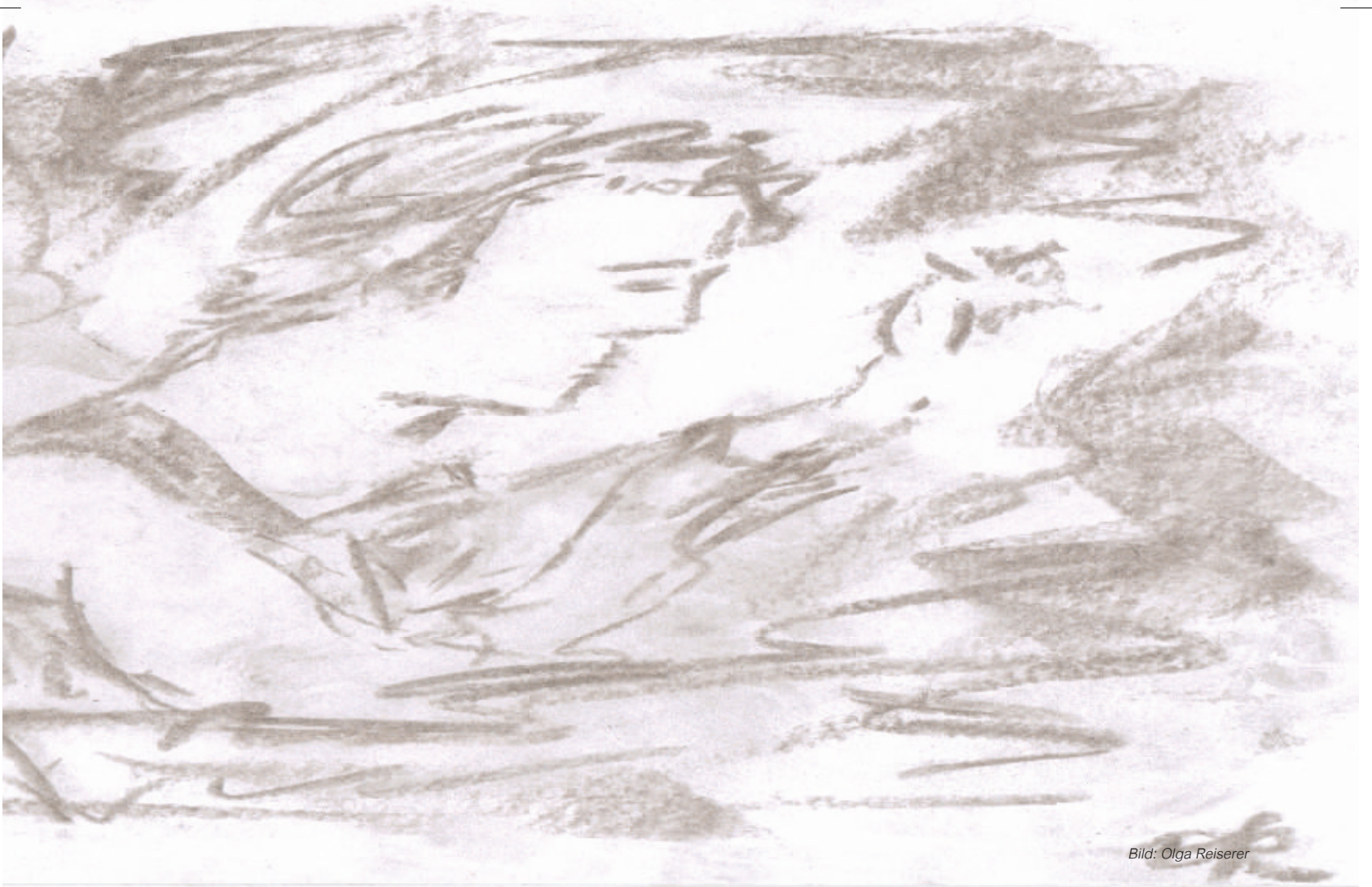


Bild: Olga Reiserer

กรณีนี้แพทย์อาจพิจารณาให้ฮอร์โมนช่วย ส่วนปัญหาของคลอດแห่ง แพทย์อาจพิจารณาให้ฮอร์โมนเอสโตรเจนมาช่วยเสริม

**ผ่าตัดมดลูก มีผลกระทบกับเพศสัมพันธ์??**

การผ่าตัดบริเวณมดลูก เช่น มะเร็งปากมดลูก หรือพังผืดบาง ชนิด แพทย์จะตัดส่วนบนของช่องคลอดซึ่งอาจทำให้ช่องคลอดสั้นลง แต่ช่องคลอดเป็นอวัยวะที่ยืดได้ระหว่างมีเพศสัมพันธ์ จึงไม่ได้มีผลกระทบกับความรู้สึกทางเพศมากนัก

**การให้ยาแอนตี้ฮอร์โมน**

ผู้หญิงที่เป็นข้อศอกแลตซีส์ต์หรือถุงน้ำเยื่อโพรงมดลูกเจริญเติบโตผิดปกติ มักมีอาการปวดท้องน้อย ปวดประจำเดือน แพทย์จะพิจารณาให้กินยาแอนตี้ฮอร์โมน เปรียบเสมือนให้ร่างกายเข้าสู่วัยของแบบชั่วคราวเนื่องจากยาแอนตี้ฮอร์โมนไปกีดการสร้างฮอร์โมนจนทำให้ร่างกายผลิตฮอร์โมนน้อยลงซึ่งอาจทำให้ความรู้สึกทางเพศลดลงไปด้วยขณะกินยาที่ว่านี้

**ข้อคิดจาก รศ. นพ. วิชัย เต็มรุ่งเรืองเลิศ**

การตัดรังไข่ อาจทำให้อารมณ์เพศลดลงได้ แต่ก็ไม่มากอย่างที่คิดเพราะปัญหาความรู้สึกทางเพศไม่ได้ขึ้นอยู่กับฮอร์โมนอย่างเดียว มันเกี่ยวเนื่องกับปัจจัยอื่นๆ ด้วย หากแพทย์ที่ทำการรักษาเห็นว่าคนไข้จำเป็นต้องตัดมดลูกหรือตัดรังไข่เพื่อรักษาโรคก็ไม่ควรวิตกกังวล เพราะถ้ามีผลกระทบกับอารมณ์เพศจริงๆ ก็ยังพอมีวิธีอื่นๆ รักษาได้ นอกจากนี้

นี้คนไทยเองก็ชอบคิดเองเออเองล่วงหน้า คือคิดว่าจะไม่มีการมเพศ มีอาการต่างๆ นานา จึงมีผลกระทบต่อจิตใจ เกิดความทุกข์กังวลจนกลายเป็นโรคซึมเศร้า ทั้งนี้ผู้หญิงที่ต้องตัดมดลูกมักเป็นคนมีอายุ หรือโชคร้ายหน่อย สามีก็นำไปเป็นข้ออ้างในการมีผู้หญิงอื่น ผู้หญิงบางคนจึงอยากทำรีแพร์เพราะกลัวสามีทอดทิ้ง ซึ่งในความเป็นจริงแล้ว มันไม่ได้ช่วยแก้ปัญหาดังกล่าว เพราะเป็นไปได้ว่าสามีอยากมีผู้หญิงใหม่อยู่แล้วก็ได้



**Profile:**  
**รศ. นพ. วิชัย เต็มรุ่งเรืองเลิศ**  
 แพทยศาสตรบัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
 อบรมด้าน Gynecologic Medical Oncology  
 จากมหาวิทยาลัยเท็กซัส สหรัฐฯ  
 M.D. Anderson Cancer Center  
 ปัจจุบันดำรงตำแหน่งหัวหน้าหน่วย มะเร็งนรีเวช  
 ภาควิชาสูติศาสตร์-นรีเวชวิทยา คณะแพทยศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## ตอบปัญหาลูกรัก

โดย Drs. กมลลักษณ์ มโนกุลอนันต์-kooiman (นิกกี้)  
(Child psychologist / นักจิตวิทยาเด็ก และครอบครัว  
Psychologenpraktijk Zuiderzee (PPZ)

# รักลูกให้ถูกทางในต่างแดน ตอบปัญหาลูกรัก?? พูดคุยกาษาเดียวกัน



คุณแม่คุณพ่อคนไทย ที่ได้มีโอกาสมาเลี้ยงดูและอบรมสั่งสอนลูกในต่างประเทศ ตัวของคุณพ่อคุณแม่เองก็ต้องปรับตัวกับชีวิตการเป็นอยู่ที่นี้ แต่ที่นี้สิ มีลูกแล้ว เราจะเลี้ยงลูกของเราอย่างไรดีนะ เราจะเลี้ยงเขาอย่างไรให้เสน่ห์ของทั้งสองวัฒนธรรมนั้นรวมอยู่ในตัวลูกของเรา

### ควรให้ลูกพูดภาษาเดียวหรือสองภาษา?

การให้เด็กเรียนรู้พูด ฟัง อ่าน เขียนทั้งสองภาษานั้น จะทำให้สมองของลูกมีการพัฒนาทางด้านภาษาเต็มตามศักยภาพ เด็กที่รู้สองภาษานั้นจะค่อนข้างเป็นเด็กหัวไว เรียนภาษาอื่นๆ ได้เร็ว และมีความคิดค่อนข้างกว้างกว่าเด็กโดยทั่วไป นอกจากนั้นแล้ว เราสามารถสื่อสารกับลูกได้อย่างที่เราต้องการ จะทำให้สัมพันธ์ภาพระหว่างลูกและคุณพ่อคุณแม่แน่นแฟ้นขึ้น รวมทั้งการปลูกฝังวัฒนธรรมไทยให้ลูกนั้นย่อมจะง่ายกว่าถ้าเราสื่อสารด้วยภาษาไทย เด็กจะยอมรับและเข้าใจวัฒนธรรมได้ดี และเร็วกว่า

### ทำไมคุณแม่คุณพ่อไทย ไม่ควรใช้ภาษาต่างชาติกับลูก?

สามารถใช้ได้คะ แต่ควรมีข้อระวังอยู่ว่า คุณพ่อคุณแม่คนไทยบางคนพูดภาษาต่างประเทศปนสำเนียงไทย ซึ่งมีความเสี่ยงว่าลูกอาจจะพูดติดสำเนียงของเราไปด้วย ส่วนประการที่สอง ความเข้าใจและความรู้ด้านภาษาอื่นของเราอาจน้อยกว่าความรู้ด้านภาษาไทย ดังนั้นเราอาจจะอธิบาย หรือสอนลูกในการออกเสียงหรือความหมายของคำศัพท์ รวมทั้งการใช้คำได้ไม่เต็มที่ และอาจจะไม่ถูกต้อง ถ้าหากเป็นในกรณีนี้ทั้งสองที่กล่าวมาแล้วนั้น อาจจะมีอิทธิพลด้านลบในการพัฒนาด้านภาษาของเด็กในอนาคตได้คะ

### วิธีการสอนให้เด็กรู้สองภาษา จะต้องทำอย่างไร?

คุณพ่อหรือคุณแม่คนไทย นั้นจำเป็นที่จะต้องพูดภาษาไทยกับลูกตั้งแต่

ลูกเป็นทารก แต่อย่างเดียวน และคุณแม่หรือคุณพ่อชาวเยอรมันต้องใช้แต่ภาษาเยอรมันเท่านั้น ไม่ควรพูดกับลูกสองภาษาปนกัน จะทำให้ลูกสับสน ถ้าคุณพ่อหรือคุณแม่ไม่ได้ใช้ภาษาไทยกับลูกตั้งแต่เด็ก ก็ยังไม่สายนะคะ เด็กแรกเกิดจนถึงห้าขวบนั้นมีความสามารถที่จะซึมซับความรู้ด้านภาษาได้เร็วมาก สำหรับเด็กที่อายุมากกว่าห้าขวบขึ้นไปก็ยังไม่สายเกินไปที่จะตั้งต้นเรียนภาษาไทย คุณแม่ก็หมั่นอ่านหนังสือ และพูดภาษาไทยกับลูกมากขึ้น หลังจากนั้นหนึ่งปีก็พยายามพูดไทยกับลูกให้เป็นประจำ ลูกก็จะสามารถพัฒนาเป็นเด็กรู้สองภาษาได้ในที่สุดคะ

### ลูกรู้สองภาษาจะพัฒนาการช้าไหม?

ในช่วงอายุ 1-3 ขวบนั้น เด็กอาจจะพูดภาษาค่อนข้างช้ากว่าเด็กทั่วไปนิดหนึ่ง และอาจใช้สองภาษาปนกัน ก็อย่าเพิ่งหนักใจ คะ เพราะช่วงนี้เด็กกำลังเรียนรู้เทคนิคการออกเสียง ผีกการพูด เรียนรู้คำศัพท์ และเรียนรู้การแยกแยะหมวดหมู่ของภาษา อย่างเช่นภาษาไทยใช้คุยกับคุณแม่ และภาษาเยอรมันคุยกับคุณพ่อเป็นต้น

### ลูกไม่ยอมพูดไทยแต่ฟังภาษาไทยเข้าใจ จะทำอย่างไรดี ให้ลูกพูดไทย?

อย่าละทิ้งความตั้งใจที่ต้องการให้ลูกพูดไทย สิ่งสำคัญที่สุดคือเราจะต้องไม่เปลี่ยนแปลงมาพูดภาษาต่างชาติกับลูก ตัวอย่างเช่น ถ้าต้องการอธิบายคำว่าอุ่นให้ลูกฟัง เราก็เอามือลูไปแตะน้ำอุ่น เป็นการเรียนรู้ด้วยการสัมผัส แทนที่จะใช้คำว่า "warm" อธิบายให้ลูกฟังเป็นต้น ให้อึดหลักภาษาไทยของเราให้มั่น เพราะไม่เช่นนั้นจะทำให้ลูกสับสน และเป็นการสร้างความไม่แน่ใจถือถือแก่การใช้ภาษาไทยโดยทางอ้อมให้กับลูก นอกจากนั้นเราต้องเข้าใจว่าเด็กอยู่ในสภาพแวดล้อมชาวเยอรมัน ลูกก็ย่อมมีแนวโน้มที่จะพูดภาษาเยอรมันอยู่แล้ว เด็กอาจจะรู้สึกแปลกเหมือนแกะดำ หรืออายุที่จะต้องพูดไทยกับคุณแม่ในโรงเรียน หรือ

ดื่มนมแล้วสุขภาพดีนะลูก



Nom????  
Milch??????

ในกลุ่มเพื่อน เราจำเป็นต้องปลูกฝังให้เด็กมีความภูมิใจในภาษาไทย ซึ่งสิ่งนี้ทำได้โดยที่ตัวของคุณพ่อคุณแม่เองควรมีความภูมิใจในภาษาของเรา ไม่รู้สึกอายที่ใช้ภาษาไทยพูดคุยกับลูกในที่สาธารณะ และพูดให้ลูกฟังว่าเราเป็นเด็กลูกครึ่งไทย หรือคนไทย ภาษาไทยคือเอกลักษณ์ของเรา คุณแม่อยากให้หนูคุยภาษาไทยกับคุณแม่ ถึงแม่ลูกยังเล็กเขาก็เข้าใจในสิ่งที่เราพูดและพยายามถายทอดให้กับเขา

### ข้อควรจำ

ความมีวินัยและความเสมอต้นเสมอปลาย พร้อมทั้งความใจแข็งของพ่อแม่เป็นปัจจัยที่สำคัญอย่างยิ่งในการส่งเสริมให้ลูกพูดสองภาษาได้ ลูกจะเรียนได้ทันเพื่อนที่โรงเรียนเนื่องจากเด็กสามารถปรับตัวได้เร็ว

สำหรับท่านที่สนใจและต้องการคำปรึกษาเกี่ยวกับการเลี้ยงลูก สุขภาพจิต และครอบครัวสามารถ หรือนำไปเผยแพร่โปรดติดต่อได้ที่

[www.thaimentalhealth.com](http://www.thaimentalhealth.com)  
[www.psycholoogpraktijk.nl](http://www.psycholoogpraktijk.nl)

## เพยเคิลด์ลบบยาสมุนไพรรักษาโรค

การใช้สมุนไพรเป็นยาบำบัดโรคนั้นอาจใช้ ในรูปยาสมุนไพรเดี่ยวๆ หรือใช้ในรูปตำรับ ยาสมุนไพร ปัจจุบันตำรับยาสามัญประจำบ้านแผนโบราณที่กระทรวงสาธารณสุขอนุญาตให้ใช้รักษาโรคได้มีหลายขนาน เช่น

- ยาจันทร์ลีลา ใช้แก้ไข้ แก้ตัวร้อน
- ยามหานิลแห่งทอง ใช้แก้ไข้ แก้หัด อีสุกอีใส
- ยาหอมเทพจิตร แก้ลม บำรุงหัวใจ
- ยาเหลืองปิดสมุทร แก่ท้องเสีย
- ยาประสะมะแว้ง แก้ไอ ขับเสมหะ
- ยาตรีหอม แก่ท้องผูกในเด็ก ระบายพิษไข้

### สมุนไพรที่นิยมใช้เดี่ยวๆ รักษาอาการของโรคที่พบบ่อยๆ ได้แก่

- สมุนไพรแก้ไข้ ฟ้าทะลายโจร บอระเพ็ด
- สมุนไพรแก้ท้องเสีย กล้วยน้ำว่า ทับทิม ฝรั่งดิบ
- สมุนไพรแก้ไอ มะแว้ง ขิง มะนาว
- สมุนไพรแก้ท้องอืด ท้องเฟ้อ ขมิ้นชัน หัวหมู กระชาย
- สมุนไพรช่วยให้นอนหลับ ชีเหล็ก ดอกบัวหลวง หัวหอมใหญ่
- สมุนไพรแก้เชื้อรา กระเทียม ข่า ชุมเห็ดเทศ
- สมุนไพรแก้ริ้ว เกล็ดพังพอนตัวเมียและตัวผู้

### สูตรสมุนไพรบำรุงผิวหน้า

- ว่านหางจระเข้: บำรุงผิว ป้องกันฝ้า ลบรอยจุด ดำด่าง ฝ้า รักษาสิว
- แตงกวา: สมานผิว ลบรอยเหี่ยวย่น
- มะเขือเทศ: สมานผิว ลบรอยเหี่ยวย่น จุดด่างดำ
- ขมิ้นสด: บำรุงผิวหน้าผุดผ่องสดใสอ่อนวัย และช่วยให้ผิวเรียบเร็ว
- กล้วยน้ำว่าสุก: บำรุงผิวนุ่มเนียนอ่อนวัย
- หัวไชเท้า: ช่วยลดรอยฝ้าและกระให้จางหาย

### สมุนไพรที่มีสารต้านเซลล์มะเร็ง

- มะกรูด ผักแขยง ขึ้นฉ่าย บัวบก ผักชีฝรั่ง กระชาย ข่าใหญ่ มันเทศ ใบมะม่วง มะกอก เบญจมาศ แขนงกะหล่ำ แตงกวา ฟริกไทย ดีปลี โหระพา กะเพรา ใบตะไคร้ ถั่ว ผักแว่น ผักขวง เพกา ข่าพลู (ชะพลู) ลูกผักชี เร่ว เหงือกปลาหมอ ขมิ้นน้อย หัวหอมแดง หอมหัวใหญ่ กระเทียม ฯลฯ

### สมุนไพรที่มีสารแอนตีออกซิแดนต์ (วิตามินเอ ซี อี)

- วิตามินเอสูง ได้แก่ ใบยอ ใบย่านาง ตำลึง ผักกูด มะระ กระสัง ผักแพว ผักชีลาว ผักแว่น ผักบุ้ง เหลียงกระเจี๊ยบแดง แมงลัก ชะอม ฟริกชีฟ้าแดง แพงพวย ชีเหล็ก ฯลฯ
- วิตามินซีสูง ได้แก่ มะขามป้อม ฝรั่ง มะปราง ขุนน ละมุด มะละกอ มะกอก ส้ม มะขาม ลูกหว้า พุทรา ฯลฯ
- วิตามินอีสูง ได้แก่ พวงกฤษีพืชต่างๆ เช่น งาดำ ข้าวซ้อมมือ จมูกข้าว ข้าวโพด ฯลฯ
- เบตาแคโรทีนสูง ได้แก่ แครร์รอต ฟักทอง แคน กะเพรา แพชั่นฟรุต ชีเหล็ก ผักเชียงดา ยอดผักข้าว ผักแส้ว ฯลฯ

# แต่งกระเป๋าเปะกระดาษแบบ Découpage

ฉบับนี้ขอเสนอทำกระเป๋าสวยๆ โดยเทคนิค découpage ออกเสียงว่า “เดคูพาจ” (ภาษาเยอรมันเรียกว่า décopath) ตอนที่สอง ต่อเนื่องจากนิตยสารดีฉบับที่หก

## อุปกรณ์

1. กระเป๋ากระดาษลายสวยๆ (กระดาษเช็ดปากที่มีความหนา 3 ชั้นขึ้นไป เมื่อลอกลายออกมากระดาษจะได้บาง พอปะลงบนชิ้นงานมันจะแนบสนิท ไม่นูนขึ้นมามาก แต่บางคนอาจจะใช้กระดาษห่อของขวัญ กระดาษหนังสือพิมพ์ หรือแม้แต่ผ้าก็ได้)
2. กรรไกรตัดกระดาษ
3. กาวสำหรับทำงานฝีมือโดยเฉพาะ ถ้าหาซื้อไม่ได้ผสมกาวเองโดยใช้ Tapeten Kleister (กาวสำหรับติดวอลเปเปอร์) ในรูปเป็นผง แล้วนำมาผสมน้ำ
4. พู่กันปากแบน สำหรับใช้ทา กาวลงบนกระดาษ หรือบางคนอาจจะถนัดใช้ฟองน้ำก็ได้
5. แลคเกอร์แบบใส (Klarlack)
6. มีดคัตเตอร์ สำหรับซ่อมงาน หรือ ตัดเศษกระดาษส่วนที่เกินออกมา
7. เครื่องเป่าลม สำหรับเป่าให้กาวแห้งเร็ว

## วิธีทำ

1. เลือกลาย แล้วลงสีพื้นบนกระดาษด้วยสีที่เข้ากับสีพื้นบนกระดาษเช็ดปากที่เราเลือก

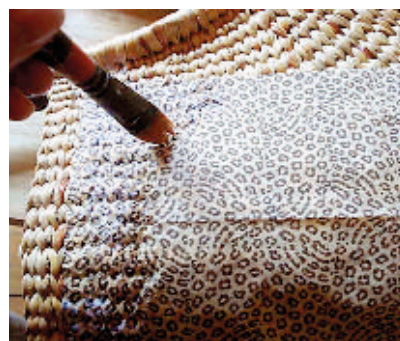


2. เป่าให้สีแห้ง นำกระดาษเช็ดปากที่มีความหนา 3 ชั้น ลอกกระดาษเหลือชั้นที่มีลาย แล้วนำวางบนกระดาษที่ต้องการปะลาย ใช้ฟู่กันจุ่มกาว แล้วทา กาวเบาๆ บนกระดาษจนทั่วๆ



อย่าควรปล่อยให้กระดาษแห้งเสียก่อน มิฉะนั้นกระดาษจะติดกับฟองน้ำขึ้นมา ทำให้ลายขาดได้

ติดลายตามที่ทำเครื่องหมายไว้ เป่าให้แห้งสนิทหรือจะปล่อยให้แห้งเองก็ได้ แล้วตรวจสอบความเรียบร้อย โดยเฉพาะตามขอบๆกระดาษ หากไม่สนิทให้เอาฟองน้ำย้ำให้ลายติดแน่น



4. ตกแต่งลายตามต้องการ โดยปะกระดาษบนทับไปอีกรอบ แล้วแต่งเติมด้วยสีเล็กน้อย ขอแนะนำให้ใช้สีอะคริลิก เพราะแห้งง่าย ตามรูป



3. ใช้ฟองน้ำ จุ่มน้ำ แล้วบีบพองหมาดๆ กดลงบนกระดาษตรงๆ ออกแรงเล็กน้อยเพื่อกดให้ลายติดกับกระเป๋า (การกดที่ดีต้องกดให้กระดาษแนบกับวัสดุที่เราจะติด กรณีนี้ต้องกดให้เห็นพื้นผิวของกระเป๋า) ควรกดครั้งเดียวแล้วยกขึ้นตรงๆ หากต้องการจะ

5. ขั้นตอนสุดท้ายคือ ทาแลคเกอร์ให้ทั่วทั้งกระเป๋า เพื่อให้ลายขึ้นเงาและติดทนนานขอให้สนุกกับงานประดิษฐ์นะคะ



# 150 Jahre Freundschaft zwischen Thailand und Deutschland Liebe Malfreundinnen und -freunde!

Heute haben wir ein schönes Thema:

Es geht um Freundschaft. In der deutschen Sprache klingen die Worte Freunde und Freude ganz ähnlich. Das ist ja auch so: Wer Freunde hat, hat Freude!

Freundschaft bedeutet, etwas Schönes zusammen machen, voneinander lernen, geduldig sein, gerne teilen, vielleicht etwas ganz Neues gemeinsam (er)schaffen, sich gegenseitig unterstützen und vieles mehr.

Wir wollen heute ein Bild malen zum Thema 150 Jahre Freundschaft zwischen Thailand und Deutschland. Das ist eine sehr lange Zeit, nicht wahr!

Katrin hat sich heute das Symboltier Thailands, den Elefanten, und das Symboltier Deutschlands, den Adler, ausgesucht und die beiden zusammen auf ein Bild gemalt, um die Freundschaft der beiden Länder darzustellen.

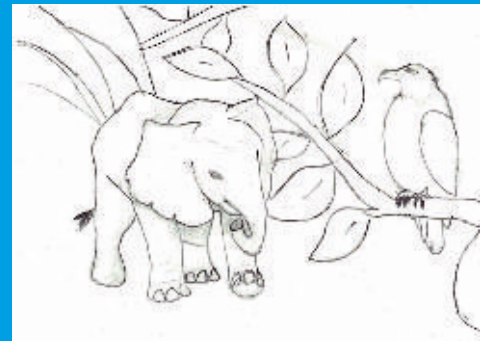
Malt heute mit allen Farben und Farbmischungen, die Euch gefallen.

Katrin hat mit Aquarell-farben und mit Buntstiften gemalt.

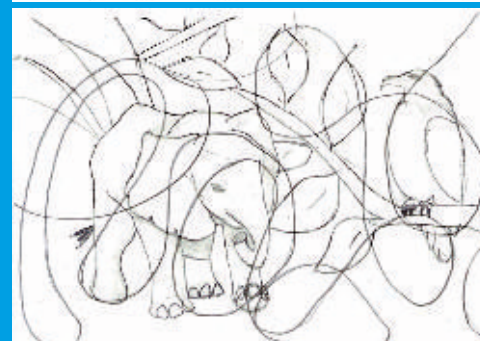
Sie hat nach der Vorzeichnung zuerst die großen Flächen (Elefant, Adler, Blätter, Hintergrund) mit je einer Aquarellfarbe vorgrundiert und nach dem Trocknen die vielen kleinen Felder mit Buntstiften unterschiedlich ausgemalt.

Viel Spaß dabei!!!

## Nun Schritt für Schritt:



**Bild 1** Das Motiv wird mit Bleistift vorgezeichnet. Das sind bei unserem Beispiel die Tiere und die Blätter.



**Bilder 2 und 3** Über das Gezeichnete wird ein Muster („Gitter“) gelegt/ gezeichnet. Das kann geschwungen und frei sein (2) oder etwas strenger geometrisch (3).



**Bild 4** Nun wird jedes Feld einzeln ausgemalt.

## การศึกษา

รวบรวมโดย “อัญชัญ”



Foto: bildungsklick.de



Foto: www.werkstatt-im-kreis-unna.de

**ดี** ปัจจุบันนี้เรียนอยู่ที่ไหน เรียนอะไรอยู่ วิธีการเรียนเป็นอย่างไร ช่วยเล่าให้พี่น้องหน่อยค่ะ

แชมป์ ปัจจุบันเรียนที่ *Gewerbeschule Breisach* ครับ เรียน *Berufskraftfahrer* ครับ คือคนขับรถมีอาชีพ แปลเป็นไทยเอาแบบเข้าใจกันง่าย ๆ ก็คนขับรถบรรทุกครับ งงกันสิครับว่าทำไมต้องมีการเรียนการสอนด้วยทั้งที่ดูไม่ยากเลยก็แค่ขับซีเหมือนขับรถยนต์ทั่วไป ความคิดผมแรกๆก็แบบนี้ละครับ พอได้มาเรียนเข้าจริงๆ โอ้ว... ไม่ง่ายอย่างที่คิดเลยครับวิธีการเรียนการสอนก็มีดังต่อไปนี้ มีสอนทั้งหมด 3 ปีดังนี้

ปี 1

- Den eigenen Betrieb repräsentieren
- Nutzfahrzeuge pflegen und warten
- Güter verladen
- Betriebsbereitschaft des Motors und der elektrischen Anlage überprüfen

ปี 2

- Routen und Touren für inländische Zielgebiete planen und durchführen
- Antriebsstrang nutzen, Fahrgestell und Räder Überprüfen
- Funktion der Bremsanlagen überprüfen
- Beförderungsablauf auftragsoptimiert gestalten

ปี 3

- Routen und Touren in ausländische Zielgebiete planen und durchführen
- KOM-Linien- und Gelegenheitsverkehr einsetzen
- spezielle Güter transportieren
- Elektronische Geräte einsetzen und bedienen...

**ดี** อธิบายเพิ่มเติมเกี่ยวกับวิชาชีพที่เรียนสักหน่อยได้ไหมคะ ว่าในแต่ละวันมีหน้าที่อะไรบ้าง

แชมป์ ในแต่ละวันก็ขับรถไปที่ต่างๆ เช่น บริษัทที่ผมฝึกงานได้ทำ

สัญญาไว้กับบริษัทส่งเครื่องจักร ซึ่งบริษัทนี้เป็นบริษัทที่ให้เช่าเครื่องจักร เช่น รถขุดดิน รถตักดิน เป็นต้น ก็จะมีลูกค้าโทรมาสั่งรถ หน้าที่ของผมก็คือต้องนำรถไปส่ง ณ จุดหมายปลายทาง แต่ถ้าวันไหนไม่มีการเดินทางไปไหน ก็จะล้างรถ ซ่อมรถ อยู่ที่ออฟฟิศของบริษัทละครับ หรือถ้าบริษัทไม่มีงานจริงๆก็จะไปขับให้กับบริษัทอื่นๆ ฟังดูแล้วไม่หน้าจะมีปัญหาอะไรเลยนะครับ แต่ที่จริงก็มีนะครับ คือการขับรถนี่อย่างแรกเลยที่ต้องนึกถึง คือการพักผ่อนให้เพียงพอ ถ้าพักผ่อนไม่เพียงพอ เกิดอุบัติเหตุแน่นอนครับ(หลับใน)เคยหลายครั้งครับช่วงแรกๆนะครับยังปรับร่างกายไม่ได้

แล้วบ้างที่ถึงเวลาพักจากการทำงานก็ไม่ค่อยได้พักหรอกครับ คือกำลังจะพักกลางวันก็มีโทรดังมาแล้วให้ไปส่งรถซึ่งเป็นอยู่อย่างนี้ประจำครับ หรือวันไหนต้องไปส่งรถไกลๆ เช่น ต้องออกเดินทางแต่เช้าเพื่อไปถึงจุดหมายตามตรงเวลา เมื่อก่อนแต่เช้าแล้วบังเอิญวันนี้นานเยอะพอดี ก็คือจะไม่ค่อยได้พักหรอกครับ

ถ้าถามว่าว่างไหม ตอบได้เลยครับว่างอย่างมากเมื่อรู้ตัวว่าขับรถเริ่มไม่ตรงแล้วจะหาที่จอดพัก 15 นาที ครับช่วยได้จริงๆนะครับแล้วจะขับต่อไปจนเลิกงานครับ

**ดี** เวลาขับรถคันใหญ่ๆบนทางหลวงเป็นระยะเวลานานๆ มีกฎเกณฑ์อะไรบ้างที่ต้องปฏิบัติตาม เช่น ขับรถได้นานกี่ชั่วโมง เป็นต้น

แชมป์ กฎของการขับรถนะครับ ในวันหนึ่งสามารถขับได้ไม่เกิน 9 ชั่วโมง และจะแบ่งเป็นอย่างนี้ครับ ขับ 4 ชั่วโมง 30 นาที พักรถ 45 นาที แล้วขับต่อได้อีก 4 ชั่วโมง 30 นาที เป็นต้น นี่ก็เป็นเวลาขับรถเบื้องต้นที่ควรปฏิบัติตามนะครับ ข้อควรปฏิบัติตามก็ คือกฎจราจรครับ นี่ถึงว่าต้องทำตามอย่างเคร่งครัดเลยทีเดียว

**ดี** ทราบว่าอาชีพที่แชมป์เรียนรู้อาจมีใบขับขี่สำหรับคนขับรถบรรทุกด้วยใช่ไหม แล้วสามารถขับรถอะไรได้บ้างค่าธรรมเนียมในการทำใบขับขี่ประเภทนี้เท่าไร

แชมป์ ก็อย่างแรกต้องมีใบขับขี่รถยนต์ก่อนนะครับ แล้วจึงสามารถทำใบขับขี่รถบรรทุกได้ เมื่อมีใบขับขี่รถบรรทุกแล้วก็จะสามารถทำใบขับขี่





# มณีน้าหนึ่ง (ต่อ)

## เรื่องราว...บนเส้นทางรักของหญิงไทยในต่างแดน

### ปณิกาศรี

มณียานอนซึมอยู่หลายวัน โดยไม่ได้ทำอะไรเลย แม้ว่าเธอจะเป็นคนเข้มแข็ง แต่ครั้งนี้ มันหนักหนาเกินกว่าจะหาทางออกได้ ถ้าสามีบอกกันตรงๆ ว่าจนนั้น คงจะพอรับได้ เงินทองหาเอาใหม่ได้ แต่การโกหกต่างหากที่รับไม่ได้ และอาจจะให้อภัยไม่ได้เช่นกัน

มณียาเริ่มคิดแก้ไขปัญหาของตนเอง เธอจำเป็นต้องจ่ายค่าโรงแรมไปวันๆ ด้วยเงินที่ติดตัวมาโดยไม่มีทางเลือก แต่จะให้อยู่โรงแรมแบบนี้ตลอดไปคงไม่ได้ เงินทองเริ่มห่วยหรือลดลง ก่อนอื่นเธอต้องหางานทำ ต้องไปหาห้องเช่าที่ราคาถูกลงกว่านี้ และสามีต้องรับผิดชอบสิ่งที่เกิดขึ้น มณียาจำเป็นต้องเรียนภาษาฝรั่งเศส แต่ตอนนี้ทำงานอะไรก็ยังไม่ได้อีกทั้งนั้น มณียาเริ่มออกคำสั่งกับสามีให้หางานทำ ไม่ว่าจะงานนั้นจะลำบากแต่ก็ต้องทำถ้าเป็นงานที่สุจริต จะมานั่งนอนกินอยู่อย่างนี้ไม่ได้ แม้เขาจะได้เงินช่วยเหลือจากรัฐบาลบางเล็กน้อยมันก็ไม่พอใช้อยู่ดี ทั้งคู่เริ่มทะเลาะเบาะแว้งกันไม่เว้นแต่ละวัน สามีกลายเป็นคนละคน มณียานึกอย่างเดียวว่าต้องอดทนและอดทน

ในที่สุด สามีก็ได้งานยกของที่ร้านซูเปอร์มาร์เก็ตเล็กๆ จากการผลักดันของมณียา พอมีเงินเดือนเล็กๆ น้อยๆ พอประทังชีวิตไม่กี่เดือนต่อมา ก็ย้ายออกจากโรงแรมไปหาบ้านเช่า สามีของเธอใช้อุบายที่ตนเองถนัด แต่งตัวภูมิฐานดูมีหน้าที่การงานดี หลอกคนแก่เจ้าของบ้านให้ตายใจได้เช่าห้องเล็กๆ พออยู่ได้เป็นผลสำเร็จ พอมีห้องเป็นของตนเอง

ได้ มณียาพอหายใจได้บ้าง แต่ยังคงประหยัดทุกอย่างทั้งค่าน้ำค่าไฟ ค่ากิน สามีเริ่มมีเงินเดือนเล็กน้อยพอจ่ายค่าบ้านได้บ้าง ผสมกับเงินเก่าของมณียาบ้าง พอเริ่มมีบ้าน มีเงินเดือน เขาก็เริ่มคบเพื่อน เริ่มดื่มทั้งเบียร์และเหล้าทุกวัน จนเมมาอะลอะลัดเปลี่ยนจากคนสุภาพมาเป็นผู้ชายก๊ากขพะ แถมซุ่มบังคับเธอทุกอย่าง เงินที่มณียามีอยู่นั้นแทบจะหมดภายในเวลาไม่ถึงเวลา 1 ปี เงินเดือนสามีก็ไม่พอจ่ายค่าห้อง ทั้งคู่มีหนี้สินรุงรัง มณียาไม่เคยซื้อเสื้อผ้าเครื่องสำอางใดๆ ให้กับตนเอง หนานาคาก็เศร้าหมองหดหู แต่ยังมีที่ซุกหัวนอนไปวันๆ หญิงสาวคับแค้นใจเหลือที่จะอธิบายให้ทางบ้านฟังได้ คงจะเลวร้ายเกินไปที่จะให้พ่อแม่ญาติพี่น้องทางบ้านรู้ว่าตัวเองมาตกระกำลำบากเพียงใด คงไม่ดีแน่ที่จะกลับเมืองไทยไปในสภาพเช่นนี้

หลังจากนั้น ความทุกข์ก็กระหน่ำเข้ามาเรื่อยๆ สามีเริ่มมีผู้หญิงมาติดพัน เพราะเขาเป็นคนหน้าตาดีอยู่แล้ว แถมยังพาผู้หญิงไทยเข้ามาในบ้าน ตอนที่เธอออกไปหางานทำ ทั้งสองทะเลาะกันและเริ่มลงไม้ลงมือกันแทบไม่เว้นแต่ละวัน จนในที่สุดสามีก็ไล่ออกจากบ้าน ความรู้สึกของมณียาด้านชาเสียแล้ว ไม่มีวันจะร้องไห้อีกต่อไป เมื่อต้องออกไปเดินเร่ร่อนอยู่กลางถนนเช่นนี้ อนาคตที่เธอวาดไว้อย่างสวยงาม หวังเงินทองที่นำมาจากเมืองไทยเพื่อสร้างครอบครัวกับเขา ทุกอย่างหายไปกับคำหลอกลวง ไม่มีอะไรเหลือที่จะให้ฝันอีกแล้ว ความหวังพังทลายจนหมดสิ้น แต่เธอก็ยังประคองตัวให้มีสติ เธอหยุดการ







ติดต่อกับทางเมืองไทย ทุกคนไม่ควรจะรับรู้ในสิ่งที่เกิดขึ้น เมื่อมณียาออกจากบ้านเธอเหลือเพียงกระเป๋าเสื้อผ้าใบเดียวกับเงินติดตัวอีกเล็กน้อย พอจะมีคนรู้จักอยู่บ้าง 2-3 คนตั้งแต่มาอยู่เมืองนอก ไปนอนนอนบ้านคนนี่ 3 วันไปอีกบ้านหนึ่งอีก 4 วัน แต่ทุกคนมีครอบครัวกันทั้งนั้น คงอยู่กับเขาไม่ได้นาน

และแล้ววันหนึ่ง เธอได้รู้จักชายฝรั่งเศสอีกคนหนึ่งจากการแนะนำของเพื่อน ชายคนใหม่นี้ท่าทางจริงจัง เป็นผู้ใหญ่ ใจดี และสุขภาพ เขาชอบมณียาทันทีที่เห็น และชวนให้เธอไปอยู่กับเขาที่บ้านซานเมืองปารีส มณียาไม่ได้คิดไตร่ตรองอะไรมากนัก คิดเพียงว่าต้องเอาตัวรอดไหนๆ สามีก็มีหญิงใหม่มาอยู่ที่บ้านไปแล้ว แถมยังไม่ได้คิดที่จะติดตามหาเธอด้วยซ้ำ ชีวิตนี้ต้องเสี่ยงและต้องสู้ มณียาไม่มีทางเลือก จึงตัดสินใจมาอยู่ที่บ้านเขา

หลังจากที่มาอยู่กับชายคนใหม่ จิตใจของเธอดีขึ้นมาก เขาเอาใจใส่เธอดี พาออกไปเที่ยว ซื้อของให้ ส่วนเธอก็ทำงานบ้านให้เขา แม้เขาจะใจดี แต่เธอก็ไม่เคยคิดจะอาศัยเขาไปอย่างนี้ ตอนนั้นเธอเริ่มพูดภาษาฝรั่งเศสได้บ้าง เพราะได้ภาษาอังกฤษอยู่เป็นทุน ด้วยความที่เคยเป็นนางพยาบาลมาก่อน จึงคิดจะทำบ้านรับเลี้ยงเด็ก แต่งานรับจ้างดูแลเด็กที่ฝรั่งเศสจะต้องมีใบประกาศนียบัตร มณียาจึงต้องเรียนภาษาเพิ่มเติม ไม่ว่าจะอนาคตจะเป็นอย่างไร เธอก็ไม่คิดจะหวนกลับไปหาสามีอีก ส่วนเรื่องแต่งงานกับชายคนใหม่เธอยังไม่ได้นึกถึง ทั้งสองต่างก็ไม่เคยพูดคุยกันถึงเรื่องนี้

แผนการในอนาคตดูเหมือนเริ่มมีความหวัง เมื่อชายคนใหม่เปรยว่าอยากจะทำงานกับเธอ จึงเสนอให้เธอไปเรียนภาษาฝรั่งเศส และตกลงจะสนับสนุนเธอเรื่องสถานรับเลี้ยงเด็ก มณียาจะต้องไปเรียนเพิ่มเติม และเตรียมการจะขอหย่าขาดจากสามีเก่า เธอเริ่มมีความหวัง ที่จะพ้นชีวิตใหม่กับเขา เริ่มฝันและเตรียมโครงการต่างๆ ไว้ในใจ เธอทุ่มเรียนภาษาฝรั่งเศสอย่างหนัก

แล้วบ่ายวันหนึ่ง เหตุการณ์ที่ไม่คาดคิดที่ทำให้มณียาแทบจะล้มทั้งยืน เมื่อชายคนใหม่ได้บอกเธออย่างนี้มโนลว่า “ภรรยาเก่าของผมจะกลับมาหาผมเร็วๆ นี่นะ ผมต้องขอโทษให้คุณออกจากบ้านไปก่อนที่เธอจะมา” ไม่มีคำตอบใดๆ หลุดจากปากของเธอ

มณียาหมดกำลังใจตายอยากกับชีวิต จนไม่คิดจะเสียน้ำตาให้ใครอีกแล้ว ในที่สุดก็ต้องกลับออกมาจากกระเป๋าอยู่ข้างถนนอีกเหมือนครั้งแรก

ที่มาถึง ไม่มีที่ไป เดินไปร้องไห้ไป ไม่เข้าใจว่าทำไมถึงโชคร้ายซ้ำแล้วซ้ำอีกอย่างนี้ นึกอยากฆ่าตัวตายเสียให้รู้แล้วรูด นึกอยากกระโดดให้รถไฟทับตายเสียเดี๋ยวนั้น

แต่มณียาเป็นคนเข้มแข็งเกินกว่าจะทำลายชีวิตตนเอง ตายไปเพื่อใคร เพื่อผู้ชายสองคนนั้นหรือ นั่นคงเป็นการลงโทษตัวเองที่ร้ายแรงเกินไป หนอยกระมัง ถ้าคิดจะอยู่ก็ต้องสู้ วันหน้าอาจจะดีกว่าวันนี้ก็ได้

หญิงสาวตัดสินใจออกห่างออกจากทางรถไฟ แล้วเปลี่ยนใจกระโดดขึ้นรถไฟไปหาคนไทยที่รู้จักคนหนึ่งต่างจังหวัด เธอผู้นั้นมีบ้าน มีฟาร์มทำไร่ เลี้ยงสัตว์ คงพอมีที่ใหม่มณียาซุกหัวนอนได้

มณียาได้รับการต้อนรับอย่างดีเยี่ยมจากเพื่อนหญิงไทยผู้ใจดีคนนั้น เธอช่วยดูแลเด็กๆ พาไปโรงเรียน ทำอาหาร ทำงานในฟาร์ม ให้อาหารเปิดไก่อ่ สภาพจิตใจของมณียาดีขึ้นมาก ระหว่างที่อาศัยอยู่ที่นั่นเป็นเวลาหลายเดือน เธอเริ่มมีความมั่นใจ จึงตัดสินใจหางานทำเพื่ออยู่ด้วยตัวเองให้ได้ จากการแนะนำปากต่อปาก จากเพื่อนต่อเพื่อน มณียาได้งานทำพร้อมที่พักอาศัยที่ร้านนวดไทยในปารีส แม้จะไม่เคยทำงานนี้มาก่อน แต่ยั้งดีที่หญิงสาวพอมีความรู้เกี่ยวกับเรื่องนี้อยู่บ้าง จึงตัดสินใจขอเข้าฝึกหัดทำงานในร้านนวดก่อน เธอชอบงานนี้ทันทีที่เริ่มทำงานนี้ทำให้เธอเริ่มรู้จักคนมากขึ้น

ด้วยความที่มณียาเป็นคนร่าเริง ยิ้มแย้มแจ่มใสอยู่เป็นทุน บวกกับความเอาใจใส่ลูกค้า ทำให้ลูกค้าติดใจ เธอมีลูกค้าประจำเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ มีรายได้พอเลี้ยงตัวเอง เธอห้องอยู่กับเพื่อนๆ ที่ทำงานนวดด้วยกัน แต่สามีเก่าก็ยังตามมารังควานเป็นระยะๆ เพราะเธอยังต้องติดต่อให้เขาเซ็นเอกสารการขอวีซ่าอาศัยอยู่ในประเทศฝรั่งเศส เขายังคงกักขฬะเหมือนเดิม มีหน้าซำยังได้ข่าวว่ามีผู้หญิงไทยคนใหม่มาอยู่ด้วยแล้ว แต่มณียาไม่ได้สนใจ เธอหมกมุ่นกับเขาไปนานแล้วตั้งแต่รู้ว่าโดนหลอก เธอจึงหาทางที่จะพ้อหย่าจากสามี เพราะทนให้ใครมาดูถูกเหยียดหยามศักดิ์ศรีของตัวเองไม่ได้

ในบรรดาคนที่มณียารู้จัก มีลูกค้าประจำคนหนึ่งเป็นนักธุรกิจ ชื่อเทียน เขาเป็นคนใจเย็น เทียนจะไม่ยอมมวดกับคนอื่น เขาจะนั่งรอจนกว่ามณียาจะว่าง เทียนชื่นชอบมณียามาก นัดกินข้าวกันหลายครั้ง และบางครั้งหลังเลิกงาน เขาจะรอรับเธอไปส่งถึงบ้าน จากความสนิทสนมและรู้จักมักคุ้นกันนานพอสมควร เทียนถึงกับเสนอให้เธอลาออกจากการเป็นลูกจ้าง เพื่อไปเป็นเจ้าของร้านและผู้จัดการเอง แต่มณียาขาด





ไม่เชื่อใครง่ายๆ อีกต่อไปแล้ว เธอเชื่อกับความเจ็บปวด บทเรียนจากความผิดหวังสองครั้งสองคราที่ผ่านมาทำให้เธอเข้มแข็งและแข็งแกร่งขึ้น ไม่มีวันที่จะให้ใครมาหลอกง่ายๆ ได้อีกแล้ว

แต่เมื่อทำงานไปได้สักระยะ ด้วยความที่เธอขยัน และเรียนรู้งานเร็วมาก มณีนยาเริ่มมีความหวัง และอยากจะทำเสียงดูอีกสักครั้ง เธอมีความฝันว่าสักวันหนึ่งจะได้เป็นเจ้าของร้านนวดของตัวเอง จึงตัดสินใจเสี่ยงโชคดูอีกเป็นครั้งสุดท้าย เขาคนนี้มีชื่อเสนอดี ไม่ได้เสียหายอะไร เทียนกับเธออาจจะมีความหวังร่วมกัน ถ้าจะรวมทำกิจการกับเจ้าของร้านคน นี้ โดยที่เธอเป็นหุ้นส่วน เธอลงแรงส่วนเขาลงทุน เป็นการเสี่ยงที่เธอไม่ต้องเป็นหนี้ใดๆ ในที่สุด เธอก็ตกลงใจทำร้านนวดกับเทียน

กิจการที่เปิดไปได้ด้วยดี มณีนยาจัดการทุกอย่างด้วยตัวเองไม่ว่าจะเป็นเรื่องเงินหรือการออกแบบตกแต่งร้าน เทียนเปิดโอกาสให้เธอดูแลอย่างเต็มที่ ร้านนวดของทั้งสองมีแขกมากมายจนต้องรับพนักงานเพิ่มเป็น 10 กว่าคน มณีนยามีรายได้เป็นกอบเป็นกำ เทียนจึงชวนเปิดร้านนวดเป็นร้านที่สองด้วย โอกาสที่ได้มีเวลาเจอกันทุกวันและความเข้าใจความผูกพันจึงกลายเป็นความรัก จากหุ้นส่วนร้านจึงกลายเป็นหุ้นส่วนหัวใจที่แนบสนิท มณีนยาเริ่มดำเนินการเรื่องหย่า ด้วยหัวใจที่ไม่บอบช้ำเลยแม้แต่น้อย แต่กลับนึกขอบคุณอดีตสามีเสียด้วยซ้ำ ที่ทำให้เธอกลายเป็นคนที่แข็งแกร่งอย่างนี้

เมื่อมณีนยามีโอกาสกลับไปเยี่ยมบ้านที่เมืองไทย เธอจึงเล่าความจริงให้ครอบครัวฟัง ทุกคนภูมิใจกับความสำเร็จของเธอ เมื่อเธอกลับมาปารีสอีกครั้ง ร้านของเธอมีพนักงานนวดเกือบ 30 คน กิจการไปได้ดี มณีนยากลายเป็นเศรษฐินี ด้วยน้ำพักน้ำแรงของตนเอง โดยมีเทียนเป็น

แรงสนับสนุนให้เธอกลับมาเข้มแข็งอีกครั้ง เธอมีความรักและมีความสุข มีทุกสิ่งทุกอย่างในชีวิต จากที่เช็ดขยาดกับความรัก บัดนี้มณีนยาตัดสินใจที่จะร่วมชีวิตกับเทียน งานฉลองแต่งงานของทั้งสองที่ซาได้แห่งหนึ่งเต็มไปด้วยความหรูหรา เพื่อนๆ หลายคนน้ำตาคลอ ดีใจกับความสำเร็จของเธอ มีแขกหรือมาร่วมงานมากมายท่ามกลางแชมเปญอย่างดี เสียงปรบมือ เสียงอวยพรก็ก้องแก่คู่บ่าวสาว เทียนประคองกอดเจ้าสาวไปตามจังหวะเสียงเพลงเต้นรำ

เธอกระซิบกับเจ้าบ่าว “คุณคือแสงเทียนที่ส่องสว่างให้กับชีวิตฉัน...” เทียนแนบแก้มจูมพิต “และคุณก็คือชีวิตของผม มณีนยา” ท่ามกลางแสงดอกไม้ไฟที่สว่างไสวไปทั่วซาได้ แสงสว่างบนท้องฟ้าสะท้อนความสว่างเจิดจ้าแห่งชีวิตของมณีนยาอีกครั้ง เจ้าสาวน้ำตาคลอ รำพึงกับตนเองว่าคงไม่ได้ฝันไป นึกย้อนไปถึงเสี้ยววินาทีหนึ่งของชีวิตที่เกือบจะตัดสินใจอำลาโลกไปแล้วด้วยความขมขื่น เหตุการณ์นั้นราวกับฝันไปเมื่อวันวานเท่านั้นเอง แต่บัดนี้ชีวิตมีแต่ความสว่างไสว ฉายให้เห็นหนทางในอนาคตเบื้องหน้า... ขอขอบคุณพระเจ้าที่ดลบันดาลให้เธอได้พบกับเทียน คู่แท้บนโลกที่สวยงามแห่งนี้

มณีนยาภูมิใจที่ไม่ตกเป็นทาสของความทุกข์ ล้มแล้วต้องลุกขึ้นเพื่อปกป้องศักดิ์ศรีของความเป็นคน ดีใจที่ได้ต่อสู้จนถึงที่สุด หากในวันนั้นยอมแพ้ก็น่าจะได้มีโอกาสได้รู้ว่าวันข้างหน้ายังมีวันนี้ได้

ด้วยความอดทน และไม่เคยยอมแพ้ชีวิตนี้เองที่ทำให้มณีนยา เปรียบเสมือนเพชรแท้แม้จะตกอยู่ในโคลนตมก็ยังเปล่งประกายรัศมีให้เห็นว่าเป็น “มณีนยาหนึ่ง” งามซึ่งสมเป็นยอดคนทีผ่านการทดสอบบนเส้นทางชีวิตอันแข็งแกร่งมาได้จนถึงวันนี้





# My Beloved Thailand

nach einer Erzählung von Lisa (Ling Noi), 6 Jahre alt



Tempel Tha Ton, Chiang Rai

Die Fahrt nach Chiang Rai in Nordthailand war sehr anstrengend, viele Kurven und oft bergauf. Als wir im Tempel Tha Ton ankamen, freute ich mich sehr. Ich gehe gerne in Tempel und höre gerne, wenn Mönche singen. Die Erwachsenen sagen, dass die Mönche „Chanting“ machen. Was ist Chanting?



Herrenlose Hunde

Die Thai-Mönche können sowohl sehr schön singen als auch Tiere pflegen. Viele herrenlose Hunde dürfen im Tempel leben und werden von Mönchen und Novizen versorgt. Ich wünsche mir auch einen Hund. Aber meine Mama erlaubt es nicht.

Affenschule in Mae Rim, Chiang Mai

In Thailand darf man einen Affen auf den Schoß nehmen. „Ling“ bedeutet Affe. Mein Spitzname ist „Ling Noi“ und bedeutet „Äffchen“. Schade, dass ich nicht in diese Affenschule gehen darf. Ich würde gerne klettern lernen und den ganzen Tag süße Bananen essen.



Schirm-Dorf

in Bo Sang, Chiang Mai

Ich male gerne und schaue gerne, wie man malt. Im Schirm-Dorf Bo Sang wohnen viele Thai-Künstler. Sie malen sehr schön.



Am Strand in Phuket

Ich mag den Sandstrand und sammle gerne Muschelschalen. Meine Mama sagte mir, dass ich die Schalen nicht nach Hause nehmen soll. Wenn ich und die Touristen die Muschelschalen mitnehmen, dann haben die Krebse keine Häuser mehr. In zwei Monaten fliegen wir wieder nach Thailand. Ich fange jetzt schon an, meinen Koffer zu packen. Ich freue mich riesig

Fotos: Mama Ling.



ท่องเที่ยวยุโรป  
โดย ไกด์จำเป็น

# ตะลอนไป

อิตาลีตอนที่สอง...ทะเลสาปมัจจอเร ในวันที่แมกโนเลียบาน..



หลังอาหารเช้าเราข้ามทะเลสาปออร์ตา ท่ามกลางฝนที่ยังพรำๆ จุดมุ่งหมายคือ Lago Maggiore ทะเลสาปมัจจอเร หรือที่ภาษาเยอรมันรู้จักกันในนาม Langensee ซึ่งคงจะเรียกตามรูปร่างยาวๆ ของทะเลสาปแห่งนี้



มัจจอเรแหล่งพักตากอากาศอันเลื่องชื่อที่พื้นที่ส่วนใหญ่อยู่แคว้นPiemont และ Lombardi ของอิตาลีและส่วนหนึ่งอยู่ในแคว้นTessin ของสวิตเซอร์แลนด์ ทะเลสาปที่ติดกับที่ราบลุ่มแม่น้ำโป (Po) แม่น้ำสายใหญ่ที่สุดของอิตาลี ที่ราบลุ่ม Poebene แห่งนี้เชื่อมต่อกับทางตอนใต้ของเทือกเขาแอลป์ (Alpen) ต้นกำเนิดของแม่น้ำโปและทะเลสาปมัจจอเรจึงมาจากธารน้ำแข็งที่ละลายบนเทือกเขาแอลป์นั่นเอง...ทะเลสาปมัจจอเรเริ่มขนาด 212.5 ตารางกิโลเมตร ใหญ่เป็นอันดับสองรองจากทะเลสาปกาตา (Gardasee) ด้วยทิวทัศน์ที่งดงามรอบทะเลสาปและชื่อเสียงอันโด่งดัง จึงไม่ต้องสงสัยเลยว่ารอบทะเลสาปแห่งนี้จะเต็มไปด้วยที่พัก ร้านอาหาร ร้านขายของที่ระลึกซึ่งเรียงราย

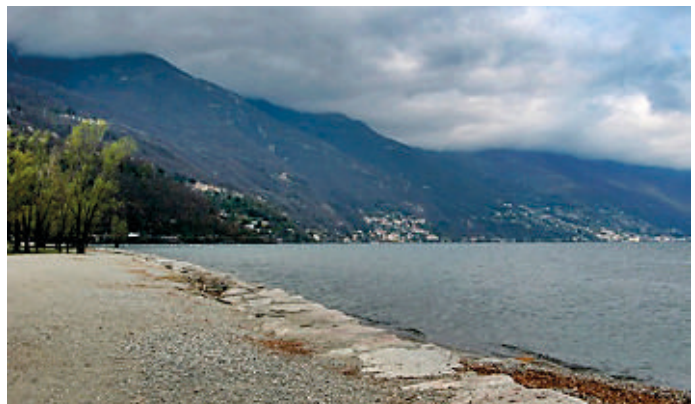
ยาวเหยียด เราขับรถผ่านเลียบทะเลสาปด้วยความสงสัยว่าถ้าอากาศดีจำนวนนักท่องเที่ยวจะมีปริมาณเท่าไร เพราะขนาดฝนฟ้าพรำๆ ก็ยังมีรถทัศนาวจรจอดให้เห็นทุกที่ จึงตัดสินใจเปลี่ยนแผนจากแผนเดิมที่จะค้างคืนริมมัจจอเรเป็นขับรถเลียบทะเลสาปแทน แล้วจะขับรถต่อไปเรื่อยๆ มืดที่ไหนเราก็จะหาที่พักกัน ถือเป็นข้อดีที่ไม่จองที่พักล่วงหน้าเพราะเรายืดหยุ่นได้ตามความพอใจ แม้จะเสี่ยงกับการหาที่พักไม่ได้ แต่เรายังมีความหวังเต็มเปี่ยมก็นะ.. เราเที่ยวตอนฟ้ายังฉ่ำฝนนี้ ใครเขาจะอยากมากัน ในฤดูไฮซีซั่นหากอยากเที่ยวให้สนุกแบบไม่ต้องกังวลไม่สมควรเสี่ยงเรื่องที่พักนะคะ.. ขับรถไปแวะเดินเล่นริมทะเลสาป และชมโบสถ์เก่าที่เมือง Cannobio ก่อนจะย้อนกลับไปที่ Verbaniaแวะชมสวนโบตานิค Glardini Botanici Di Villa Taranto (der Botanischen Gärten der Villa Taranto) คงเหมือนใครๆ



อีกหลายๆ คน หลายๆ คู่ที่มา Verbania ไม่ว่าจะจะมีเวลามาก หรือมีเวลาน้อยก็ต้องแวะสวนแห่งนี้ว่ากันสวนโบตานิคแห่งนี้รู้จักไปทั่วโลก ชมเมือง ชมทะเลสาปท่ามกลางฝนพริ้วเราก็ทำไปแล้ว จะชมสวนโบตานิคท่ามกลางฝนพริ้วบางจะเป็นไรไป ทางร่ม แจ็คเก็ตอุ่น รองเท้าพร้อม สองเท้าจึงก้าวเดินรอบสวนงาม.. ยังเร็วเกินกว่าที่วลีจะแย้มกลับ บัวหลากสียังไม่เบ่งบานในสระน้ำใส ไม่ทันได้เห็นสีส้มของดาเลีย อากาเซีย ฯลฯ ...แต่ทันได้ชื่นชมดอกไม้ในดวงใจ แมกโนเลีย (Magnolia) ต้นเล็กต้นน้อยที่ต้องก้มดู หรือต้นใหญ่อลังการที่ต้องแหงนเงยขึ้นชมจนเมื่อยอก แมกโนเลียพฤษภาสัญลักษณ์ของวสันตฤดูซึ่งจะเริ่มเบ่งบานช่วงเมษายน พฤษภาคม เพียงแค่อากาศเริ่มอุ่นกรุ่นแมกโนเลียจะแอบพรางสีส้มของกลีบดอกไว้ด้วยเปลือกนอกสีที่มึ่มๆ หนาๆ เพียงแค่วันแดดจ้าของเมษายนมาถึงก็จะคลี่กลีบละลานตางามดังภาพวาด ... แมกโนเลียตั้งชื่อตามนักพฤกษศาสตร์ชาวฝรั่งเศส ปีแยร์ มาโยล์ (Pierre Magnol) เป็นพฤกษาเฝ้าพันธุ์เดียวกันกับจำปีมีหลายสีที่สีหลายสายพันธุ์ มีถึง 245 สายพันธุ์ เป็นหนึ่งในพฤกษาโบราณถือกำเนิดเกิดขึ้นก่อนจะมีมวลแมลงผึ้ง การผสมพันธุ์ในยุคก่อนมีผึ้งจึงต้องอาศัยด้วงกลีบดอกจึงแข็งแรงคงทนมิให้ถูกทำร้ายทำลายได้ง่ายๆ ธรรมชาติสร้างความสมดุลย์มาค้าจุนกันและกันเสมอ ถิ่นกำเนิดของแมกโนเลียหลายสายพันธุ์มาจากเอเชียตะวันออกเฉียง อเมริกากลาง อเมริกาเหนือ อเมริกาใต้และแคริบเบียน บางสายพันธุ์ส่งกลิ่นหอมจตุรัส สีส้มที่เห็นมีขาว ชมพู ม่วง กลีบกลม กลีบเรียวยาว และกลีบแคบ แตกต่างกันไป แมกโนเลียจะมีหลายสายพันธุ์แต่เราไม่ค่อยพบเห็นพันธุ์อื่นๆ ในสวนบอยนักรอกนอกพันธุ์ Nigra, Lennei ,Lennei Alba ,Yulan อีกประการหนึ่งแมกโนเลีย 132 สายพันธุ์จากสายพันธุ์ทั้งหมดได้ถูกไบแดงตีตราว่าเป็นพืชพรรณที่คุกคามและทำลายระบบเกษตรกรรมบางที่ท่ามกลางความงามอันมหัศจรรย์ชวนหลงใหลก็เคลือบไว้ด้วยยาพิษเช่นกัน.. ว่ากันว่าแมกโนเลียเป็นความงาม ความเบิกบานที่ท่าพร้อมไออุ่นของแสงแดด มาพร้อมการเปลี่ยนผันของฤดูกาล..ปลุกชีวิต ปลุกวิญญาณให้เรใจจากหมันตันอันหนาวเหน็บ เหตุนี้เองกระมังสามชั่วโมงในสวนท่ามกลางฝนพริ้วจึงผ่านไปไวเหมือนโกหก..ทิ้งเพียงร่องรอยอันอ่อนล้าไว้ที่ขาและเท้าทั้งสองข้าง....แต่เรายังขับรถเลียบชายทะเลสาปจากเมืองBaveno ,Stressa ,Belgirate ,Iesa, Meina แม้จะงามแต่ก็ดูเจียมเหงาท่ามกลางฟ้าที่ไม่เป็นใจ...เรารำล้ามัจจอะไรที่เมือง Arona ขับรถมุ่งหน้าให้ใกล้จุดหมาย...ก่อนแวะเมืองเล็กๆ ชื่อ Chivasso หาที่พักเล็กๆ ได้ในราคา 60 ยูโรไม่รวมอาหารเช้า ที่พักราคาถูกเพราะอยู่ติดถนนและติดสถานีรถไฟ แต่เราไม่หวั่นต่อเสียงใดๆ คืนนี้ต่อให้รถไฟเสียงดังแค่ไหนเราก็จะหลับ....

ปล เคยใช้วิธีเดาว่าร้านอาหารอร่อยหรือไม่? ด้วยการดูจากจำนวนลูกค้าในร้าน ลูกค้าในร้านเยอะ..หมายถึงพอหวังได้ว่าถ้าอาหารไม่อร่อยมากแต่อย่างน้อยๆ รสชาติอาหารก็ต้องใช้ได้แหละ แต่ที่ฟังว่าความเชื่อนี้ผิดสุดๆ ก็ตอนได้กินพิซซารสชาติแยๆ แต่ราคาถูก..นั่นคือเหตุผลที่มีลูกค้าเต็มร้าน

...โปรดติดตามอดีตตอนสุดท้าย...รับรองไม่มัวแต่แวะชมแมกโนเลียแต่ไปจนถึงปลายทาง..Turin



# เรื่องเล่าชาวันพระ โดย พระไพศาล วิสาโล

ใครที่ใช้เฟสบุ๊คเพื่อสื่อสารและรับข่าวสาร และหากว่ามีชื่อพระไพศาล วิสาโล เป็นเพื่อนอยู่ด้วยคงจะได้เคยอ่านเรื่องสั้นชาวันพระที่ท่านนำมาลงไว้ เรื่องราวส่วนมากจะลึกในสาระ บ่อยครั้งจะเป็นเกร็ดเกี่ยวกับพระเถระที่เป็นที่เคารพในสังคม ที่น่าสนใจ มารู้จัก พระเถระบางรูป ในแง่มุมของพระไพศาล วิสาโล กันนะคะ

## สมาธิของหลวงพ่อบุช

บ่อยครั้งที่ญาติโยมมากราบหลวงพ่อบุช สุภทโท เพียงเพราะอยากได้ “ของดี” เช่น วัตถุมงคล หรือไม้ก้อยากฟังเรื่องอิทธิปาฏิหาริย์ชาติหน้าชาติหน้า ฯลฯ บางคนก็หวังเพียงแค่อยากได้ “บุญ” ที่มากราบท่าน แต่หลวงพ่อบุชมักให้ธรรมแก่เขาไป รวมทั้งชวนเขาทำสมาธิภาวนาด้วย แต่หลายคนก็ไม่สนใจ เหตุผลหนึ่งที่คนมักอ้างกันก็คือ “ไม่มีเวลา”

“แล้วมีเวลาหายใจหรือเปล่านั้น” ท่านถามเขากลับไป

ถ้ามีเวลาหายใจก็ย่อมต้องมีเวลาทำสมาธิภาวนาเพราะเป็นเรื่องเดียวกัน อันที่จริงการหายใจนั้นไม่ใช่เรื่องเสียเวลาเลย เพราะเราทำตลอดเวลาที่ทำงานอื่นอยู่แล้ว ฉะนั้นก็ฉนั้นสมาธิภาวนา โดยเฉพาะการเจริญสติ ก็เป็นสิ่งที่เราสามารถทำพร้อมไปกับงานอื่นได้ ไม่จำเป็นต้องหาเวลาเฉพาะสำหรับกิจด้านนี้

นั่นเป็นเหตุผลข้อหนึ่งว่า แม่หลวงพ่อบุชจะให้ความสำคัญกับสมาธิภาวนา แต่กิจวัตรอย่างหนึ่งของวัดหนองป่าพงก็คือการทำงานร่วมกันไม่เว้นแม้แต่การใช้แรงงาน คราวหนึ่งขณะที่พระเถระทั้งวัดกำลังขนดินขึ้นไปใส่สนามหญ้ารอบโบสถ์ โดยมีหลวงพ่อบุชยืนสั่งงานอยู่ มีหนุ่มใหญ่กลุ่มหนึ่งเดินมาเห็นเขา จึงมายืนดูอยู่ใกล้ แต่กิริยาท่าทางไม่ค่อยสุภาพอ่อนน้อมเท่าไรนัก มีคนหนึ่งถามท่านทวนๆ ว่า

“ทำไมท่านไม่พาพระเถระนั่งสมาธิ ขอบพาท่านงานอยู่เรื่อย”

“นั่งมากมันขี้ไม่ออกวะ” คือคำตอบของหลวงพ่อบุช

วัยรุ่นกลุ่มนั้นรู้สึกงงงงต่อคำตอบของท่าน แล้วท่านก็ยกไม้เท้าชี้ไปยังชายหนุ่มผู้นั้นก่อนที่จะพูดต่อว่า “ที่ถูกนั้น นั่งอย่างเดียวก็นั่งไม่ได้หรอก นั่งอย่างเดียวก็นั่งไม่ได้ ต้องนั่งบ้าง ทำประโยชน์บ้าง และทำความรู้ความเข้าใจให้ถูกต้องไปทุกเวลาในที่ อย่างนี้จึงจะถูก กลับไปเรียนมาใหม่ นี่ยังอ่อนอยู่มาก เรื่องการปฏิบัตินี้ถ้าไม่รู้จักจริงๆ มันจะขายหน้าตัวเอง”

สมาธิภาวนาไม่ได้หมายถึงการนั่งหลับตาอยู่คนเดียว แต่หมายถึงการฝึกอบรมจิตให้ผ่องใส มีสติ สมาธิ เมตตา และปัญญา เป็นต้น ไม่ว่าอยู่ที่ไหน ทำอะไร ก็ล้วนเป็นโอกาสสำหรับการฝึกอบรมจิตทั้งสิ้น หากไม่เข้าใจแก่นแท้ของสมาธิภาวนาก็ย่อมคิดไม่ต่างจากวัยรุ่นกลุ่มนี้

จากเรื่องเล่าชาวันพระ ของพระไพศาล วิสาโล  
วันจันทร์ที่ 2 พ.ค. 2554

## นั่งได้ ไม่หวั่นไหว

ก่อน อุปสมบท หลวงพ่อประสิทธิ์ ธาวโร อดีตเจ้าอาวาสวัดถ้ำยายปริก เกาะสีชัง จ.ชลบุรีเคยเป็นชาวนาชาวไร่ ต่อมาได้ผันตัวมาเป็นพ่อค้า มีร้านเล็ก ๆ อยู่ที่บ้านบึง จ.ชลบุรี เมื่ออายุได้ 38 ปี ชาติชีวิตก็พลิกผัน วันหนึ่งเกิดลูกแก่โทษะ ชาติสติถึงกับสมาธิรยาดายคา มือ เนื่องจากกระแวงว่าเธอจางคนมาหา เหตุการณ์ครั้งนั้นทำให้ท่านถูกตัดสินจำคุก 12 ปี หลังจากพ้นโทษ ท่านได้ตัดสินใจออกบวช และครองเพศบรรพชิตจนวาระสุดท้ายของชีวิต

ชีวิตของท่านเป็นชีวิตที่โลดโผน มิใช่แต่ตอนเป็นฆราวาสเท่านั้น แม้ครองเพศสมณะแล้ว ก็ยังมีเหตุการณ์ร้าย ๆ หลายอย่างเกิดขึ้นกับท่านอย่างที่คุณจะรู้อยู่จะได้รับ เช่น ถูกรักเลงทองถิ่นรังควาน ทั้งด่าว่าและกลั่นแกล้งต่าง ๆ นานา เพราะอยากได้ที่ดินวัด แต่สิ่งที่เปลี่ยนแปลงไปจากเดิม คือท่านมีความสงบนิ่งเพราะมีสติมั่นคง ไม่หวั่นไหวไปตามสิ่งที่มากระทบ แม้บางครั้งจะต้องเจอสิ่งที่สร้างความทุกข์เวทนาให้อย่างมาก

ท่าน เล่าว่าคราวหนึ่งถูก “พระนักเลง” ทำร้ายร่างกายด้วยไม้หน้าสาม ก่อนจะตีพระรูปนั้นถามว่า “ท่านแน่หรือ” ท่านไม่ยอมมีเรื่อง จึงตอบไปว่า “ผมไม่แน่” ขนาดยอมถึงอย่างนั้น พระรูปนั้นก็ยังไม่หันมาตีท่านอย่างแรง แต่ท่านมีสติตามทัน ทันทีที่ถูกไม้ฟาดจนแผลแตกเลือดอาบก็พิจารณาว่า เนื้อหนังมังสาเป็นของเน่าเปื่อย ตอนนั้นไม่มีความคิดจะโต้ตอบกลับเลย ยืนนิ่งให้พระรูปนั้นฟาดกระหน่ำแทนที่จะโกรธ ท่านกลับมองดูจิ๋วจิ๋วของท่านที่ชุ่มเลือด แล้วนึกในใจว่า “เออ ดีเหมือนกัน เอาเลือดเราออก จะได้ล้างกรรมเสีย”

สักพักโยมที่วัดก็มาเห็น จึงดึงพระรูปนั้นออกมา แล้วพาหลวงพ่อบุชไปส่งโรงพยาบาล ท่านถูกเย็บสิบเข็ม ส่วนพระรูปนั้นถูกจับสึก ภายหลังมาขอกราบเท้าท่าน ท่านไม่ได้ถือโทษโกรธเคืองแต่อย่างใด ได้แต่บอกเขาไปว่า “โยม เราย่อมระงับด้วยการไม่จองเวรอาตมาไม่ถือโทษหรอก แต่กรรมมันย่อมสนองกรรมเป็นธรรมดาเนะ”

เวลาลูกศิษย์ลูกหา ไม่ว่าจะพระเถระ แม่ชี หรือญาติโยมทะเลาะกัน ท่านก็ใช้หลักเดียวกันนี้ตักเตือนเพื่อให้หยุดทำร้ายกัน ท่านเคยพูดว่า “หากขัดแย้งกันเมื่อไร ลองถามกันดูซิว่า มึงต้องตายไหม แล้วถามตัวเองว่า กูต้องตายไหม ในเมื่อทั้งสองฝ่ายก็ต้องตายด้วยกันทั้งคู่แล้วทะเลาะกันทำไม มันได้อะไรขึ้นมา คำพูดที่ด่ากันก็เป็นลมเป็นแล้งสูญสลายไปหมดแล้ว แม่แต่ด่ากันอยู่เวลานั้น มันก็ดับทุกคราวที่พูดจบ”

คนส่วนใหญ่มักมีปฏิกิริยาต่อผู้คน หรือสิ่งต่าง ๆ สุดแท้แต่ว่าจะมีอะไรมากระทบ หากเขาด่ามา ก็ด่าไป เขาโกรธเรา เราก็โกรธเขากลับคืน พูดง่าย ๆ คือ แรงมา ก็แรงไป โดยไม่สนใจว่าปฏิกิริยาที่สะท้อนกลับไปในนั้นจะก่อปัญหาหรือสร้างทุกข์แก่เรา และผู้อื่นมากนักเพียงใด ดังนั้นผู้คนส่วนใหญ่จึงมีชีวิตเสมือนตกอยู่ภายใต้การครอบงำกำหนดของสิ่ง



รอบตัว ทั้งๆ ที่ในความเป็นจริงเราสามารถเลือกได้ว่าเมื่อมีอะไรมากระทบ เราจะตอบโต้หรือนิ่งสงบ จะหวั่นไหวหรือเป็นปกติ จะโกรธหรือไม่โกรธ รวมทั้งจะทุกข์หรือสุข เราเลือกได้เพราะมีทั้งสติและปัญญาใช้หรือไม่ว่านี่คือสิ่งสำคัญที่ทำให้มนุษย์แตกต่างจากสัตว์

จากเรื่องเล่าเข้าวันพระ วันอังคารที่ 26 เมษายน 2554

### รวยกับช่วย

หลวงปู่ พรหมปัญญา เป็นพระมหาเถระที่มีลูกศิษย์ลูกหาทั่วประเทศ ไม่จำเพาะจังหวัดอยุธยา อันเป็นบ้านเกิดและที่ตั้งของวัดสะแก อันเป็นสถานพำนักของท่านเท่านั้น

ตอนที่ท่านแรกบวช ท่านมิได้ปรารถนามรรคผลนิพพานแต่อย่างใด หากต้องการเรียนวิชาคงกระพันชาตรีและเวทมนต์คาถา เพื่อออกไปแก้แค้นโจรที่ปล้นบ้านโยมพ่อโยมแม่ของท่านถึง 2 ครั้ง 2 ครา แต่ต่อมาท่านได้คิดนึกสลดสังเวชใจที่ปล่อยให้ความอาฆาตพยาบาทครอบงำจิตใจนานนับสิบปี ในที่สุดท่านได้ตั้งใจต่อให้สิกรรมแก่คนเหล่านั้น แล้วมุ่งเจริญสมณธรรมอย่างจริงจัง

ในวัยजरจทำงานได้เดิน ถุดงค์ติดต่อกันเป็นเวลาหลายปี จนในที่สุดได้มาพำนักที่วัดสะแก นับแต่นั้นก็ได้เป็นที่พึ่งทางใจแก่ญาติโยมมาโดยตลอด ต่อมาราว ๆ ปี 2490 คือเมื่ออายุได้ 43 ปีท่านตัดสินใจไม่รับภิกษินิมิตนอกรวัด ใครที่ตั้งใจกราบนมัสการหรือฟังธรรมจากท่าน แม้จะเดินทางไกลเพียงใด ก็ไม่ผิดหวังเลย เพราะเมื่อมาถึงวัดสะแก จะเห็นท่านนั่งรับแขกหน้ากุฏิตั้งแต่เช้าจรดค่ำ แม้กระทั่งเมื่อท่านชรามากแล้ว มีลูกศิษย์จัดทำป้ายกำหนดเวลารับแขกเพื่อถนอมสุขภาพของท่าน แต่ไม่นานท่านก็ให้นำป้ายออกไปด้วยความเมตตาที่ท่านมีต่อญาติโยมทั้งหลาย นั่นเอง

ท่านมีวิธีสอนธรรมะแก่ญาติโยมอย่างแยบคาย คราวหนึ่งมีศิษย์มากราบท่านโดยพาเพื่อนซึ่งเป็นนักเลงเหล่าตามมาด้วย เมื่อสนทนากับหลวงปู่ได้พักหนึ่ง ศิษย์ผู้นั้นได้ชักชวนเพื่อนให้สมาทานศีล 5 พร้อมกับทำสมาธิภาวนา นักเลงเหล่าผู้นั้นแย่งต่อหน้าหลวงปู่ว่า “จะให้ผมสมาทานศีลและปฏิบัติได้ยังไง ก็ผมยังกินเหล้าเมายาอยู่นี้ครับ” หลวงปู่ดูแทนที่จะคัดค้านหรือคะยั้นคะยอเขา กลับตอบว่า “เจ็งจะกินก็กินไป ซิข้าไม่ว่า แต่ให้เอ็งปฏิบัติให้วันละ ๕ นาทีก็พอ” ชายผู้นั้นเห็นว่านั่งสมาธิแค่วันละ 5 นาทีไม่ใช่เรื่องยาก จึงรับคำหลวงปู่

นับแต่วันนั้นเขาก็นั่งสมาธิอย่างสม่ำเสมอตามที่รับปากเอาไว้ ไม่ขาดแม้แต่วันเดียว บางวันถึงกับงดกินเหล้ากับเพื่อนๆ เพราะได้เวลาปฏิบัติพอดี เมื่อได้สัมผัสกับความสงบจากสมาธิภาวนาเขาก็มีความสุข จึงโยนเหล้าลงจนในที่สุดก็เลิกเหล้าไปโดยไม่รู้ตัว

หลังจากนั้นไม่นานเขาก็ละชีวิตทางโลก อุปสมบทเป็นพระภิกษุและมุ่งมั่นกับการปฏิบัติธรรม

หลวงปู่รู้ว่า การขอร้องให้เขาเลิกเหล้านั้นเป็นเรื่องยาก ดังนั้นแทนที่ท่านจะห้ามเขากินเหล้า ท่านกลับขอให้เขาทำสิ่งที่ยากกว่า นั่นคือ นั่งสมาธิแค่วันละ 5 นาที ท่านรู้ดีว่าใครที่ทำสมาธิภาวนาทุกวัน แม้จะไม่กี่นาที ไม่นานก็จะเห็นอานิสงส์ของการปฏิบัติ และปฏิบัติมานานขึ้นเอง จนเลิกเหล้าได้ในที่สุด

อีกคราวหนึ่งมีชาวบ้านซึ่งมีอาชีพหา ปลาผานมัสการท่าน ก่อนกลับท่านขอให้เขาสมาทานศีล 5 เขารู้สึกลำบากใจ จึงกราบเรียนท่านว่า “ผมไม่กล้าสมาทานศีล 5 เพราะรู้ว่าประเดี๋ยวต้องไปจับปลา จับกุ้ง มันเป็นอาชีพของผมครับ”

หลวงปู่ตอบเขาว่า “แกจะรู้หรือว่า แกจะตายเมื่อไหร่ ไม่แน่ว่าแกเดินออกไปจากกุฏิแล้ว อาจถูกงูกัดตายเสียกลางทางก่อนไปจับปลา จับกุ้ง ก็ได้ เพราะฉะนั้นเมื่อตอนนี่แย่งไม่ได้ทำบาปกรรมอะไร ยังไง ก็ให้มีศีลไว้ก่อน” แล้วท่านก็พูดต่อว่า “ถึงจะมีศีลขาด ก็ยังดีกว่าไม่มีศีล”

หลวงปู่ไม่ได้บอกให้เขา เลิกอาชีพหาปลา แต่ให้มีศีลเป็นหลักของชีวิต แม้จะทำได้บ้างไม่ได้บ้างก็ยังดีกว่าไม่มีหลักไว้เลย คำชี้แจงของท่านทำให้ชายผู้นั้นยอมสมาทานศีล 5 ในที่สุด

ท่านมีวิธีดึงหรือเตือนที่แยบคาย คราวหนึ่งมีชายผู้หนึ่งมาขอเขา พระอุปคุตที่วัดเพื่อนำไปบูชา เขาให้เหตุผลว่า บูชาแล้วจะได้รวย เมื่อเขามากกราบหลวงปู่ ท่านก็เปรยขึ้นมาว่า “รวยกับช่วย มันใกล้เคียงกันนะ” เพื่อนของชายผู้นั้นจึงถามท่านว่า “ใกล้เคียงยังไงครับ”

“มันออกเสียงคล้ายกัน” ท่านตอบ

สัก คู่ท่านก็ขยายความว่า “จะเอารวยนะ จะหาอย่างไรก็ทุกข์ จะรักษามันก็ทุกข์ หมดไปก็ทุกข์อีก กลัวคนจะจี้อะปล้น ไปคิดดูเถอะ มันไม่จบหรอก มีแต่เรื่องยุ่ง เอาดี ดีกว่า”

ถึงรวยก็ยิ่งทุกข์ ความดีหรือธรรมะต่างหากที่ช่วยให้พ้นทุกข์ได้

จากเรื่องเล่าเข้าวันพระ วันอาทิตย์ 3 เมษายน 2554

Bild: Olga Reiserer



# Sala Thai

## Thai Cuisine

Original thailändisches Restaurant  
2x in Hamburg

**Brandsende 6,  
20095 Hamburg  
Tel. 040 / 33 50 09**

**Am Kaiserkai 1  
(Grosser Grasbrook),  
20457 HH - Hafencity  
Tel. 040 / 32 39 09**

mit Schauküche

mit Sommerterrasse

Öffnungszeiten: täglich 12-24 Uhr,  
Mo-Sa Mitagsmenüs 12-15 Uhr,  
www.salathai.de



## โปรดติดตามชม

รายการ THAILAND MEDICAL HUB สารคดีท่องเที่ยวเชิงสุขภาพ เพื่อส่งเสริมและต่อยอดศักยภาพของไทยในการเป็นศูนย์กลางการท่องเที่ยวและการบำบัดรักษา เป็นรายการเผยแพร่ความรู้ด้านสุขภาพ โดยเน้นให้ประชาชนหลีกเลี่ยงการใช้ยา และรู้แนวทางในการดูแลสุขภาพแบบองค์รวม เพื่อให้ประชาชนไม่เจ็บป่วยโดยไม่จำเป็น กำหนดแพร่ภาพตั้งแต่เดือนเมษายน 2554 ถึงเดือนธันวาคม 2554

วัน เวลาออกอากาศ

ทุกวันอาทิตย์ เวลา 10.00-12.00 น. โดยประมาณ (เวลาประเทศไทย)

ทาง Thai TV Global NetWork (TGN)

ซึ่งเป็นสถานีในเครือสถานีโทรทัศน์กองทัพบก ช่อง 5 (ททบ.5)



ผลิตโดย บริษัท ซูการ์ เคน โปรดักชั่น จำกัด

**SUGAR-CANE PRODUCTION Co., LTD.**

99/432 หมู่ 6 ต.คูคต อ.ลำลูกกา จ.ปทุมธานี 12130

99/432 Moo.6 Tumbol Khukot, Umpur Lumlukka,

Phatumtanee 12130

Tel. 0-2900-7941 Fax. 0-2900-7653



# DARIKA

## The Charming of Asia

Thai Massage und Thai Spa

เราเข้าใจปัญหาของคุณ

- ✦ เปิดถึงกี่โมง รented ที่ กี่โมง?
  - ✦ ตมแต่งอย่างไรดี? ใช้ผลิตภัณฑ์อะไรบ้าง?
  - ✦ คุณภาพดีหรือไม่?
  - ✦ ผลิตภัณฑ์ที่ใช้ถูกต้องตามกฎหมายของประเทศเยอรมันหรือยัง?
- เรามีคำตอบ และ มีผลิตภัณฑ์คุณภาพดี ให้คุณเลือกใช้



ติดต่อทีมงานภาษาไทย

มันจามา (ทนอ) +49 162 1973 218

กฤษวิภา (ตม) +49 152 570 61 501

สุวรรณรัตน์ (ป้อ) +49 152 566 25 604

**DARIKA** SHOWROOM:  
ATRIUM  
Wilhelmshöher Allee 262  
34131 Kassel  
Tel.: +49 561 31 09 71 56  
Fax: +49 561 31 09 71 57  
Email: info@darika.de  
Internet: www.darika.de

- ✦ Kosmetik und Wellnessprodukte (Bath & Bloom, Darika)
- ✦ Ätherische Öle
- ✦ Dekorationsartikel
- ✦ Thailändische Wellness-Tee's
- ✦ Künstliche Orchideen

## กองบรรณาธิการ นิตยสารดีวอเชี่ยพู้จ่านร่วม ส่งภาพถ่ายในวันหยุดพักผ่อนของท่าน!!

จะเป็นภาพน่ารักๆ ตลกๆ หรือสุดจะแปลกก็ได้อีก! ภาพถ่ายที่ได้รับการคัดเลือก จะนำตีพิมพ์ในนิตยสารดี เล่มที่ 7 ตอแลมัน "ภาพถ่ายในวันหยุดพักผ่อนจากพู้จ่าน" ส่งภาพถ่ายไปที่ [aunchun@d-magazine.de](mailto:aunchun@d-magazine.de)

**Sie haben schöne Urlaubsbilder und möchten sie gerne mit anderen teilen, dann schicken Sie diese zu uns: an [aunchun@d-magazine.de](mailto:aunchun@d-magazine.de).**


D-magazin laden Sie ein, Ihre schöne oder lustige Urlaubsbilder in D-Mag Vol 7 in Rubik „schöner Urlaub von Lesern“ zu veröffentlichen.







**Rasiwan Bannak Kaldrack**



**Thailändisch Grundkurs**  
Schriften, Lesen und Sprechen  
Band 1: Grundstufe A1  
in Zusammenarbeit mit  
Frau Rasiwan Bannak Kaldrack

Neues Buch 2011 Thailändisch Grundkurs  
Band 1 Grundstufe A1 von Rasiwan Kaldrack  
Einzelheit - Bestellung: [www.thai-sprache.de](http://www.thai-sprache.de)  
**ใหม่สุด** แบบเรียนเล่ม สอนภาษาไทย 2011  
เป็นภาษาเยอรมัน ตรงระดับกับผู้ที่เรียนและ  
ผู้เรียนภาษาไทย  
จัดจลโดยคนไทยที่ อ. ระวีวรรณ สาขาศรี  
Tel.: 02241-1272690 [www.rasiwan@t-online.de](mailto:www.rasiwan@t-online.de)

[www.hotelostseeblick.de](http://www.hotelostseeblick.de)



Tel: 0171-385-0730

**ทะเลสวย น้ำใสสะอาด**  
**อากาศบริสุทธิ์กับวันหยุดพักผ่อน**  
**เชิญคุณและครอบครัวมาพักผ่อนกับเรา**  
**กรุณาสำรองจองห้องพักล่วงหน้าที**  
**มิตร ศรีสังข์ 0171 385 0730**



Tischkunst und Genuss  
-Anfertigung von Orchideen aus Modelliermasse  
-Obst- und Gemüseschnitzereien  
-Bücherkunst aus Seife  
-Individuelle Tischdekoration für alle Festlichkeiten  
-Thailändische Küche und Süßigkeiten  
Kontakt:  
Frau Suphawadee Müller  
Tel. 091 23-998373, 0152-29718988  
Frau Phuangtong Zimmermann  
Tel. 09192-1445, 01607310646

**Sabai Sabai**  
*Thai Cuisine & Cocktails*



Sabai Sabai Thai Cuisine  
Berliner Platz 1  
61476 Kronberg im Taunus  
Tel. 06173 974 888  
Mob. 0174 480 5384  
[www.sabai-kronberg.com](http://www.sabai-kronberg.com)

**On Thai Massage**  
Am Steinacker 20  
72555 Metzingen-Neuhausen  
Tel. & Fax: 07123/939550  
Mobil: 0151 16567493  
[on.thaimassage@hotmail.de](mailto:on.thaimassage@hotmail.de)  
[www.on-thaimassage.net](http://www.on-thaimassage.net)



**Noknoi.de**  
Bücher, Musik, Filme und mehr!

ดูหนัง ฟังเพลง และ อ่าน  
หนังสือ คือเพื่อนคลายเหงา ใน  
ยามที่เราไกลบ้าน อย่างนี้ คิดถึง  
บ้าน คิดถึงนกน้อยค่ะ

Information und Bestellung:  
[www.noknoi.de](http://www.noknoi.de)  
☎ 06825 941285  
✉ [noknoi@noknoi.de](mailto:noknoi@noknoi.de)

**Noknoi.de**  
Bücher, Musik, Filme und mehr!

**THAI STYLE**  
Alle 2 Monate einen Container mit Ware  
**Original aus Thailand**  
แหล่งรวมสินค้า TOP จำหน่ายปลีก-ส่ง  
สินค้าสำหรับร้านอาหาร อิมบิส  
ร้านนวดแผนโบราณ สปา และของตกแต่งบ้าน



ติดต่อได้ที่:  
Danas Thai Style  
Duisburger Str. 228 45478  
Mülheim an der Ruhr, Germany  
Tel. 02088 66302  
Handy: 017595426059  
[www.thaistyle.eu](http://www.thaistyle.eu)

**Car Spezial**  
รับซ่อมรถ ซื้อและขายรถทุกชนิด  
ในราคาตัวเอง



**Peter Kern**  
Carl-Benz-Str. 3  
78467 Konstanz  
Tel. 01715122433

**D magazine**

ติดต่อโฆษณาในนิตยสารดีฉบับรูปเล่มได้ที่  
อัญชัญ เขียวรีลิ่ง [aunchun@d-magazine.de](mailto:aunchun@d-magazine.de)  
ติดต่อโฆษณาของนิตยสารดีฉบับออนไลน์ได้ที่  
รศ โพล [rose@d-magazine.de](mailto:rose@d-magazine.de)





## ติดต่อขอซื้อบัตรของขวัญได้ที่

**Bielefeld:** ดร.พัทยา เรือนแก้ว      **Tel.** 0160 9865 2821  
**Bodensee:** อัญชัญ เอียร์ลิ่ง      **Tel.** 0177 4954 640  
**Frankfurt:** โสกาพร ดอร์ช      **Tel.** 0157 7472 6533

**E-Mail:** pataya@d-magazine.de

**E-Mail:** aunchun@d-magazine.de

**E-Mail:** sopaporn@d-magazine.de

ติดต่อลงโฆษณา โทรฯ 0177 4954 640

[www.d-magazine.de](http://www.d-magazine.de) หรือ [www.d-magazine.eu](http://www.d-magazine.eu)



## ใบสมัครสมาชิกนิตยสารดี (D-Magazine)

ชื่อ(Vorname) ..... นามสกุล (Nachname) .....

ที่อยู่ (Anschrift) .....

.....รหัสไปรษณีย์ (Postleitzahl).....โทรศัพท์ (Telefon).....

ขอสมัครเป็นสมาชิกนิตยสารดี ประเภทสมาชิกรายปี รับผิดชอบสาร 4 ฉบับ เริ่มตั้งแต่ ฉบับที่...../..... (เช่น 02/2010)

- สมาชิกในเยอรมนีและออสเตรีย ปีละ 20 ยูโร ราคารวมค่าส่ง
- สมาชิกในสวิตเซอร์แลนด์ ปีละ 35 ฟรังก์ ราคารวมค่าส่ง

พร้อมทั้งนี้ได้  โอนเงินค่าสมาชิกจำนวน ..... ยูโร ผ่านธนาคาร Verwendungszweck: "D-Magazine"  
 ชื่อบัญชี THKKB e.V. , Volksbank EG, Konto Nr. 47070201, BLZ 69061800

ชำระเงินสดในวันที่ ..... จำนวน ..... ยูโร  
 ลายเซ็น ..... ผู้รับเงิน วันที่ .....  
 ลายมือชื่อ ..... ผู้สมัคร วันที่ .....

\* กรณีโอนผ่านธนาคาร กรุณาส่งหลักฐานการโอนเงินพร้อมใบสมัครไปที่  
 D-Magazine c/o Dr.Pataya Ruenkaew, Carl-von-Ossietsky-Str.21, D-33615 Bielefeld



# ดี

D magazine

นิตยสารดี

www.d-magazine.de

www.d-magazine.eu

e-mail: info@d-magazine.de

ผู้ผลิต

สมาคมศิลปินวัฒนธรรมไทย เอเชีย - โบเดนเซ  
Am Maisenbühl 28 C, 78333 Wahlwies-Stockach  
โทรฯ 0177 4954 640  
หัวหน้าบรรณาธิการ  
ดร.พัทยา เรือนแก้ว

กองบรรณาธิการ

ดร.พัทยา เรือนแก้ว, วลาวัลย์ อัลเบรช, อัญชัญ เสียรัง  
สวพร บัวแดง, โสภภาพ ควรัช, พนมวรรณ เกริกสุวรรณชัย  
สายสุดา โพธิ์, มิตร ศรีสังข์

ผู้อำนวยการกองบรรณาธิการ

ดร.ปองใจ โรเซนเฟลด์, ออร์เน่ ไฟฟ์เฟอริ, ซีซา บาร์ลัค,  
ดร. กมลลักษณ์ นโมกุลอนันต์, ภัทธิดา หาญสกุล

พิสูจน์อักษร

พัชรี คาสปาร์-ซิกเคอร์มันน์

กราฟิก

ชลธิช วรยรรยง, กานตอริป เพชรเจริญ

เวบมาสเตอร์

เบญจมาศ คลิงเลอร์

การตลาดและโฆษณา

อัญชัญ เสียรัง, สายสุดา โพธิ์

โรงพิมพ์

Saxoprint GmbH, Digital- & Offsetdruckerei,

Enderstraße 94, 01277 Dresden

www.meindruckportal.de

สมัครเป็นสมาชิก ราคารวมค่าส่ง

สมาชิกรายปี รับผิดชอบสาร 4 เล่ม กำหนดออกทุกสามเดือน  
สมาชิกในเยอรมนีและออสเตรีย ปีละ 20,00 ยูโร  
สมาชิกในสวิตเซอร์แลนด์ ปีละ 35,00 ฟรังก์

สิ่งตีพิมพ์ในนิตยสาร "ดี" มาก" สงวนลิขสิทธิ์ตามกฎหมาย  
ไม่อนุญาตให้คัดลอกสิ่งตีพิมพ์ต่างๆ และรูปภาพก่อนได้  
รับอนุญาตจากผู้ผลิต

คัดลอกหรือพิมพ์ซ้ำบทความหรือรูปภาพที่เคยพิมพ์เผยแพร่  
ที่ยังมีค่าแล้ว กรุณาติดต่อเจ้าของบทความโดยตรง

Impressum

D- Magazine

www.d-magazine.de

www.d-magazine.eu

e-mail: info@d-magazine.de

Herausgeber

Thailändischer Kunst- und Kulturverein Hegau-Bodensee),

Am Maisenbühl 28 C, 78333 Wahlwies-Stockach

Tel 0177 4954 640

Chefredakteurin

Dr. Palaya Ruenkaew

Redaktion

Dr. Palaya Ruenkaew, Walawal Albrecht, Aunchun Hirling

Swaporn Boudang, Soporn Kurz, Pasamolwan Kergsuwan

Saisuda Pohl, Mitir Srisang

Redaktionsmitarbeiter

Dr. Pongchai Rosenfeldt, Oranee Pfeiffer, Isa Barlak,

Drs. Kamonlack Manokulan, Pattira Hansakul

Korrektor

Patcharee Kaspar-Sickermann

Grafiker

Chalat Worayanyong, Karnathip Petcharoen

Webmaster

Benjamas Klingler

Marketing und Werbungen

Aunchun Hirling, Saisuda Pohl

Druckerei

Saxoprint GmbH, Digital- & Offsetdruckerei,

Enderstraße 94, 01277 Dresden,

www.meindruckportal.de

Abonnement

"D-mag" erscheint vierteljährlich. Der Abonnement - Preis  
inkl. Versand beträgt für den Bezug in Deutschland und  
Osterreich 20,00 Euro und in die Schweiz 35,00 SFR.

(Versandgebühr)

Vervielfältigung von Artikeln und Fotos ist nur mit

Genehmigung von dem Herausgeber erlaubt.

Vervielfältigung oder Nachdruck von bereits in einem

anderen Medien erschienenen Artikeln oder Fotos

wenden Sie sich bitte direkt an Autors.

06/06.2011

ISSN: 2190-636X

meindruckportal.de

... einfach.günstig.drucken!

## ฉบับหน้า...พบกับ



## วัฒนธรรมการท่องเที่ยว



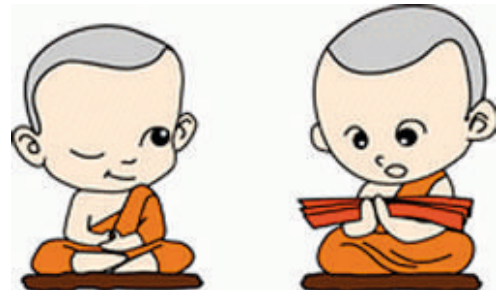
การท่องเที่ยวคงไม่ใช่เพียงว่า นั่งเครื่องบิน นั่ง  
รถไฟไปดู ดู และดู เมืองต่าง ๆ แล้วก็ซื้อบ ซือบ  
กันเท่านั้น แต่การท่องเที่ยวที่เรียกว่า ไปให้ถึง  
คงต้องทำความรู้จักกับพื้นที่ ผู้คน และอะไรต่อ  
อะไรอีก แนนอนการท่องเที่ยวก็ต้องมีวัฒนธรรม  
ดีมากมายได้มีโอกาสเข้าพบและพูดคุยกับผู้อำนวย  
การการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย ประจำเมือง  
ฟรังค์ฟวร์ท เกี่ยวกับเรื่องนี้ ซึ่งจะนำมาเล่าให้ฟัง  
ใน ดีมาก เล่มที่เจ็ดค่ะ

## ตกพุ่มหม้าย



มุมมองกฎหมายของดีมาก ในเล่มนี้เราคุยกันไปแล้วถึง  
สิ่งที่ต้องดำเนินการเมื่อสามีหรือภรรยาเสียชีวิตใน  
เยอรมนี รวมทั้งเพื่อป้องกันปัญหาเรื่องทรัพย์สินควร  
ทำอย่างไร ในดีมาก เล่มที่ 7 เราจะคุยกันต่อถึงสิทธิ  
และผลที่ตามมาทางกฎหมายที่ควรจะต้องรู้เมื่อตก  
พุ่มหม้าย คนที่ไม่ได้เป็นหม้ายก็อ่านได้ค่ะ ก็ไม่ได้  
ตั้งใจแซงชักหักกระดูกคนคะคะ แต่ทุกอย่างนั้นรู้ไว้ใช้  
ว่าใส่บาแบกหาม ความตายเป็นสิ่งที่แน่นอนเพียง  
แต่เราไม่รู้ว่าจะมาถึงเมื่อไรเท่านั้นเอง

## ธรรมะจากข้าบ้น



การ์ตูนจาก http://www.dhammasatta.org


นิทานชาดก อุปมาอุปไมย ที่เคยได้ยินได้อ่านกัน  
ในหลักพระพุทธศาสนา ล้วนเป็นอุบายที่สื่อ หรือ  
สะท้อนอะไรบางอย่าง ที่นำมาสอนธรรมะ หรือช่วย  
ทำให้เข้าใจธรรมในระดับหนึ่ง ในทำนองเดียวกัน  
เรื่องขำกึ่งตึงทั้งหลายทั้งปวงก็อาจจะแฝงอะไรไว้  
บ้าง หรือใช้ในการสอนธรรมะได้เช่นกัน  
“พ่อ มาช่วยผมทำการบ้านหน่อยสิ อย่านั่ง  
นั่งอ่านหนังสือพิมพ์อยู่” ลูกบังเกิดเกล้าออก  
คำสั่งกับพ่อ  
“เอ ไม่ถูกนา พ่อว่า”

“เอานา ลองทำดูก่อน อาจจะถูกก็ได้” ลูกตอบ  
ใครอยากรู้ว่า ขำขันนี้ แทรกสอนอะไรไว้ ติดตาม  
อ่านใน ดีมาก เล่มที่ 7 นะคะ

## ดนตรีบำบัด



เมื่อพูดถึงคำว่า ดนตรีบำบัด หลายคนมักจะนึก  
ไปถึงเพลงช้าๆ ที่มีเสียงธรรมชาติ เพลงที่เปิดตา  
มรณสพาและรณนวด หรือแผ่นซีดีตามซุ้มขายซี  
ดีเขียวๆที่มีอยู่ทั่วไปตามห้างสรรพสินค้าใหญ่ๆใน  
เมืองไทย หรือบางคนอาจจะไม่เคยได้ยินมาก่อนเลย  
ด้วยซ้ำไปว่า ดนตรีบำบัดคืออะไร เป็นอย่างไร นำ  
ไปใช้ในชีวิตประจำวันได้อย่างไร เพียงแค่ฟังเพลง  
ก็รักษาโรคต่างๆได้จริงหรือ ควรเล่น ดนตรีเป็นด้วย  
หรือเปล่า ถึงจะเข้ารับการรักษาด้วยดนตรีบำบัด  
คำถามเหล่านี้ ชลธิช วรยรรยงจะเล่าเรื่องดีๆเกี่ยวกับ  
"ดนตรีบำบัด" ในฉบับหน้า

A STAR ALLIANCE MEMBER 

  
**50<sup>th</sup>**  
ANNIVERSARY  
1960-2010



Fliegen Sie mit Thai Airways *smooth as silk* zu den schönsten Destinationen Asiens, Australiens und Neuseelands.

 **THAI**

Ausgezeichnet mit dem „Go Asia Award 2010“ als Beste Airline Asiens.

[www.thaiair.de](http://www.thaiair.de)